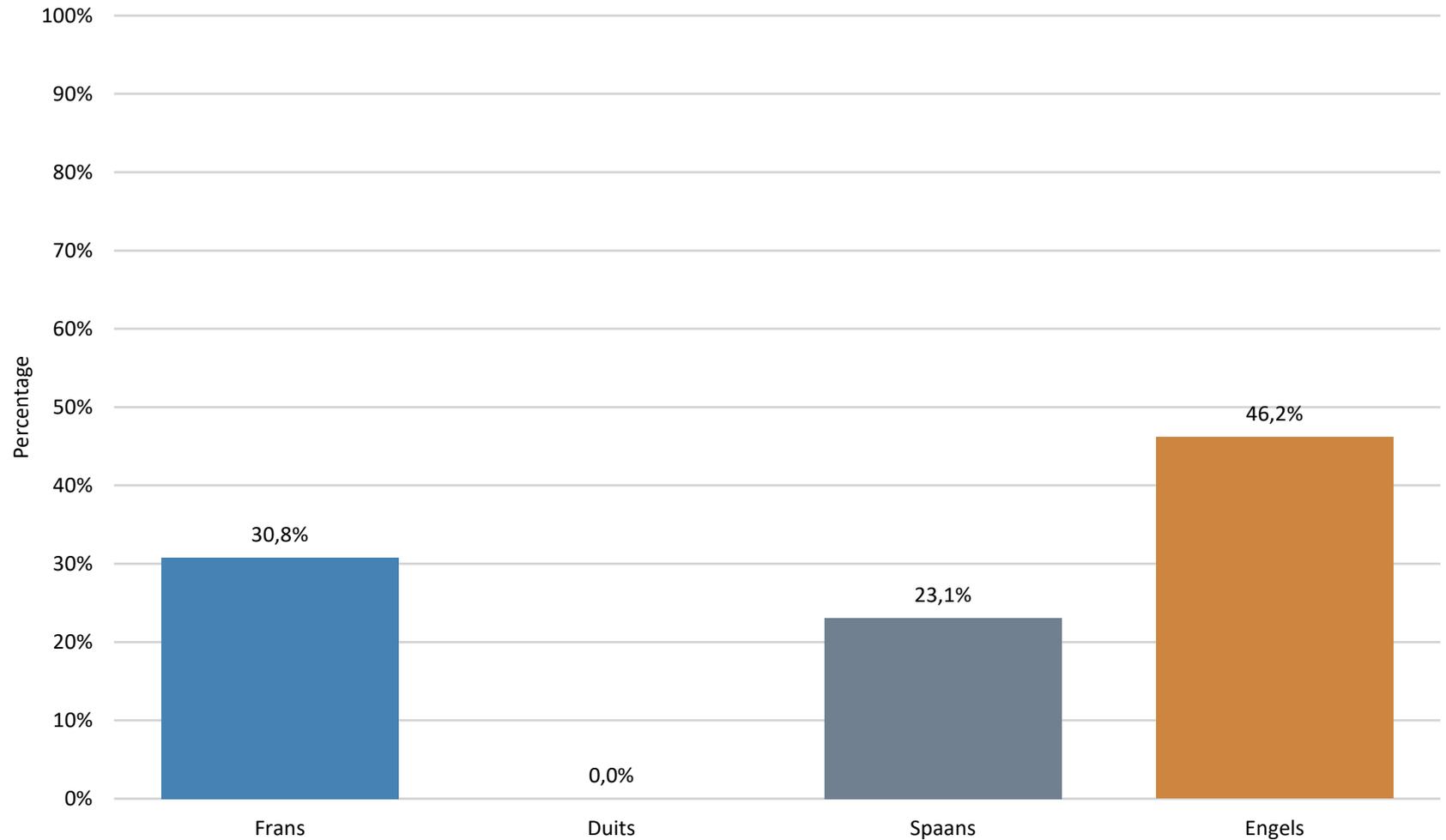


Section 1: profile

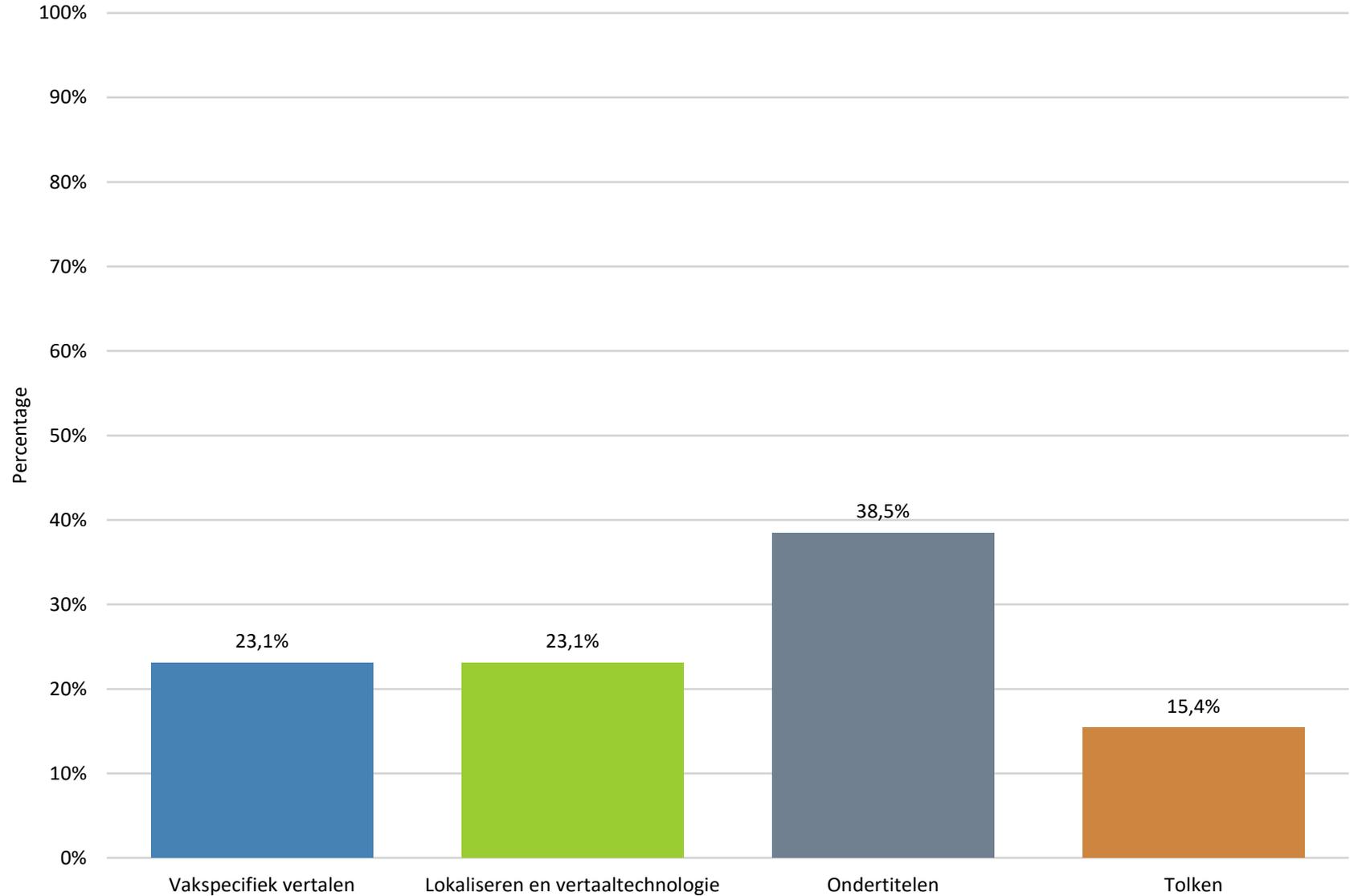
1. What is your main language?



1. What is your main language?

Name	Percentage
French	30,8%
German	0,0%
Spanish	23,1%
English	46,2%
N	13

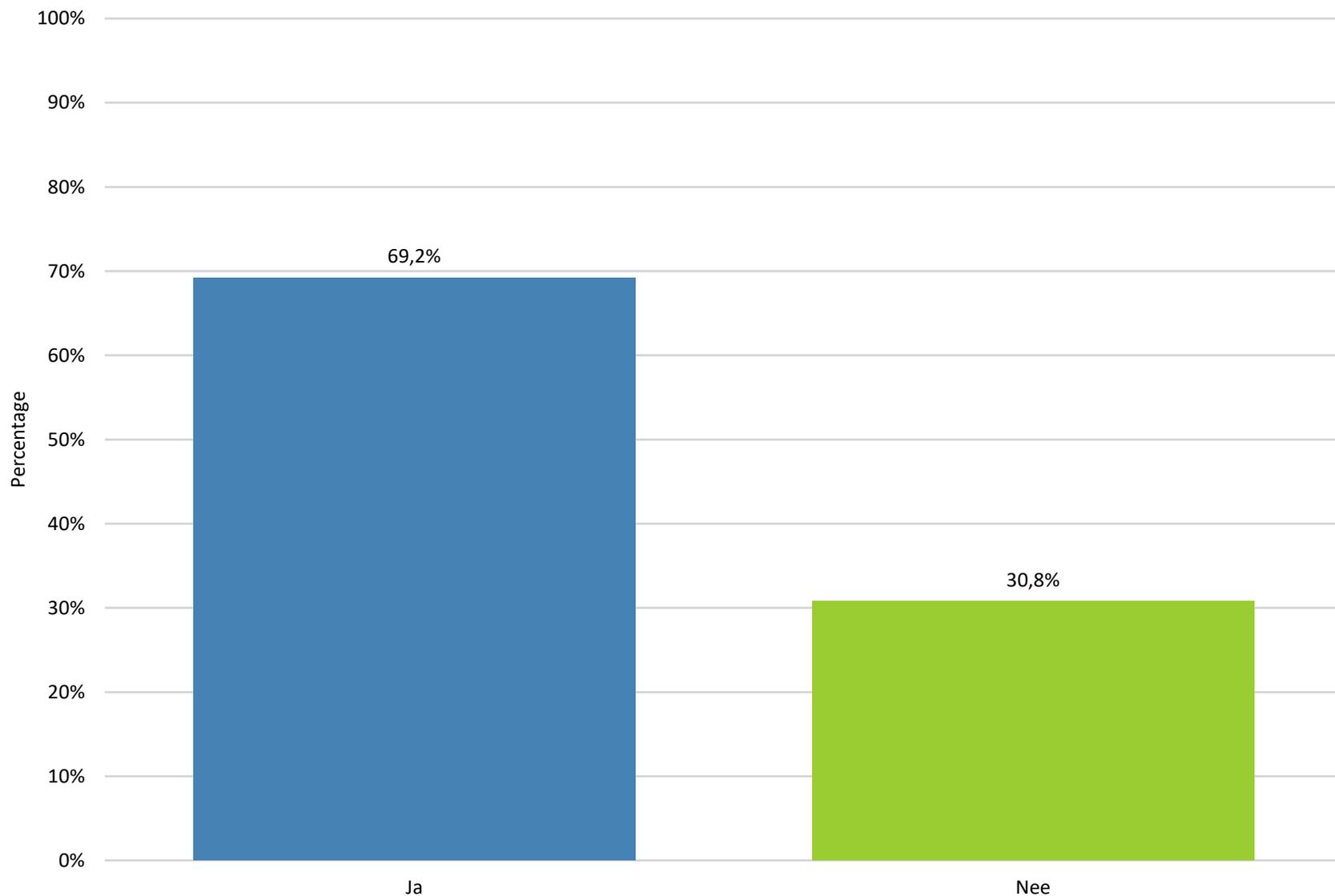
2. My specialisation is:



2. My specialisation is:

Name	Percentage
Subject-specific translation	23,1%
Localisation and translation technology	23,1%
Subtitling	38,5%
Interpreters	15,4%
N	13

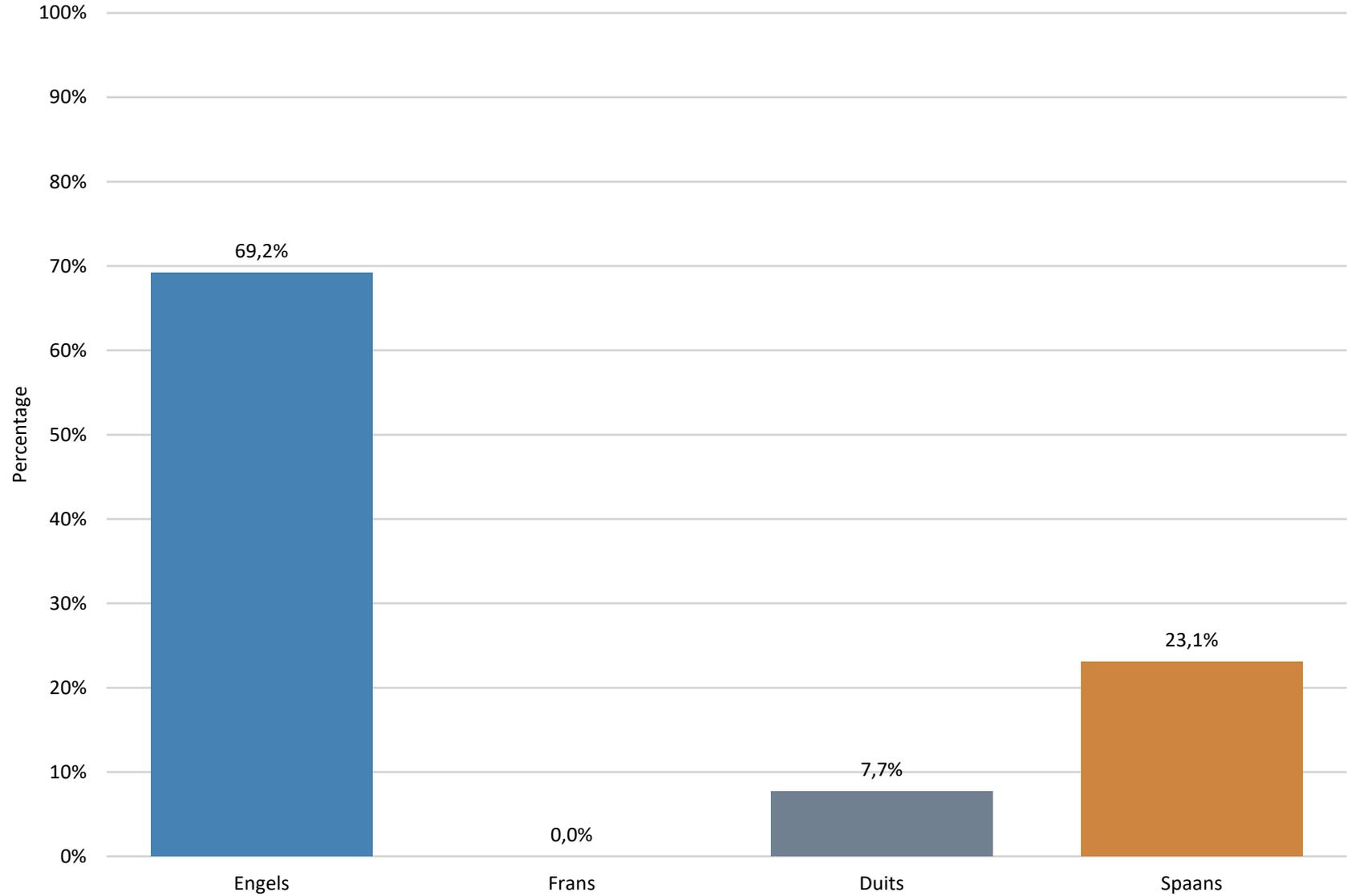
3. I use my second foreign language in my specialisation



3. I use my second foreign language in my specialisation

Name	Percentage
Yes	69,2%
No	30,8%
N	13

4. My second foreign language is:



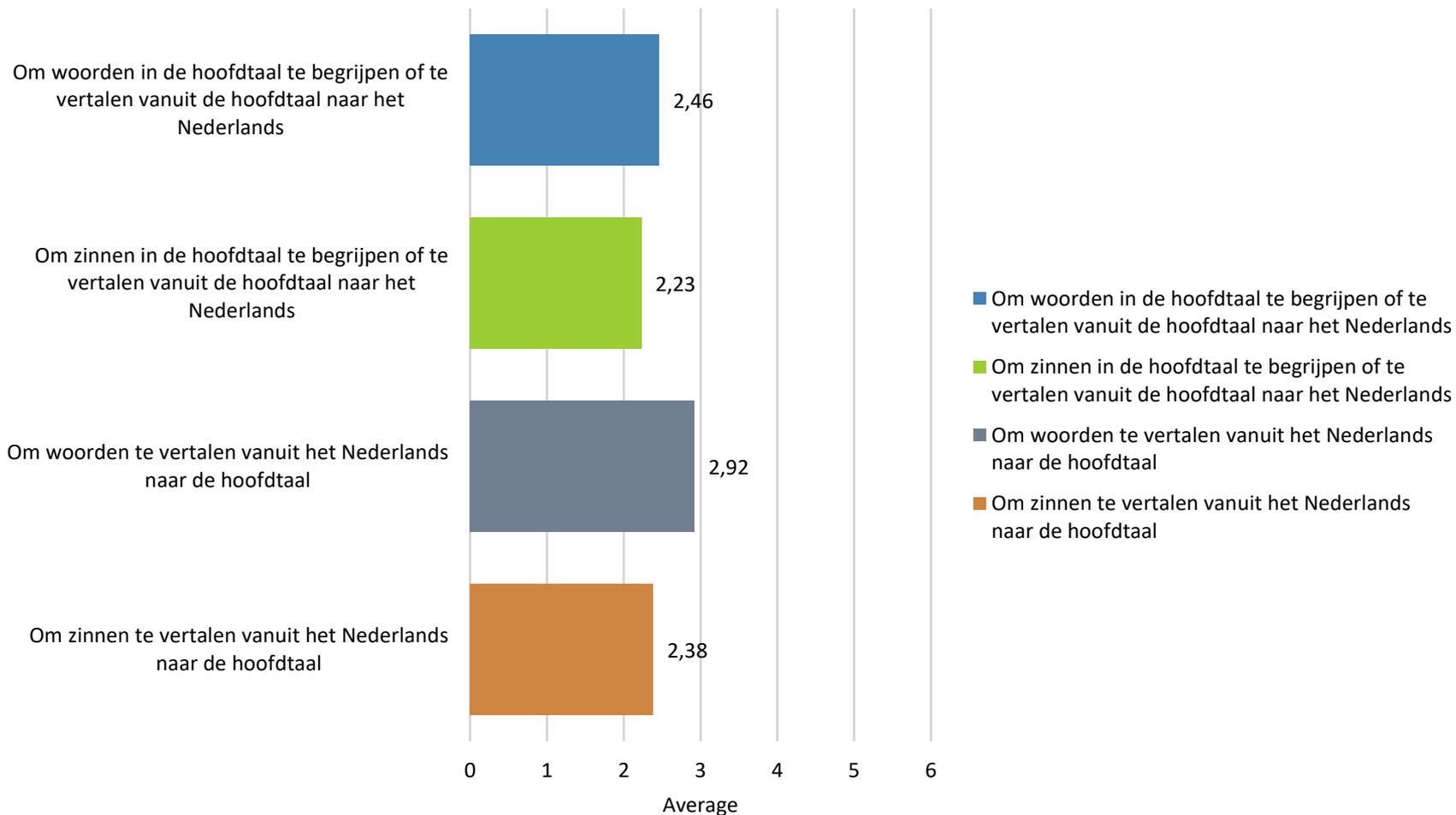
4. My second foreign language is:

Name	Percentage
English	69,2%
French	0,0%
German	7,7%
Spanish	23,1%
N	13

This question is about your use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when writing in your main language.

Examples: writing mails (e.g. in the context of your traineeship abroad or to your lecturer), writing a letter, writing an essay, putting together a presentation, writing an article, writing a report, but also grammar assignments and answering one or more sentences to written questions about a text, about a translation or about an audio fragment (no translation assignments)

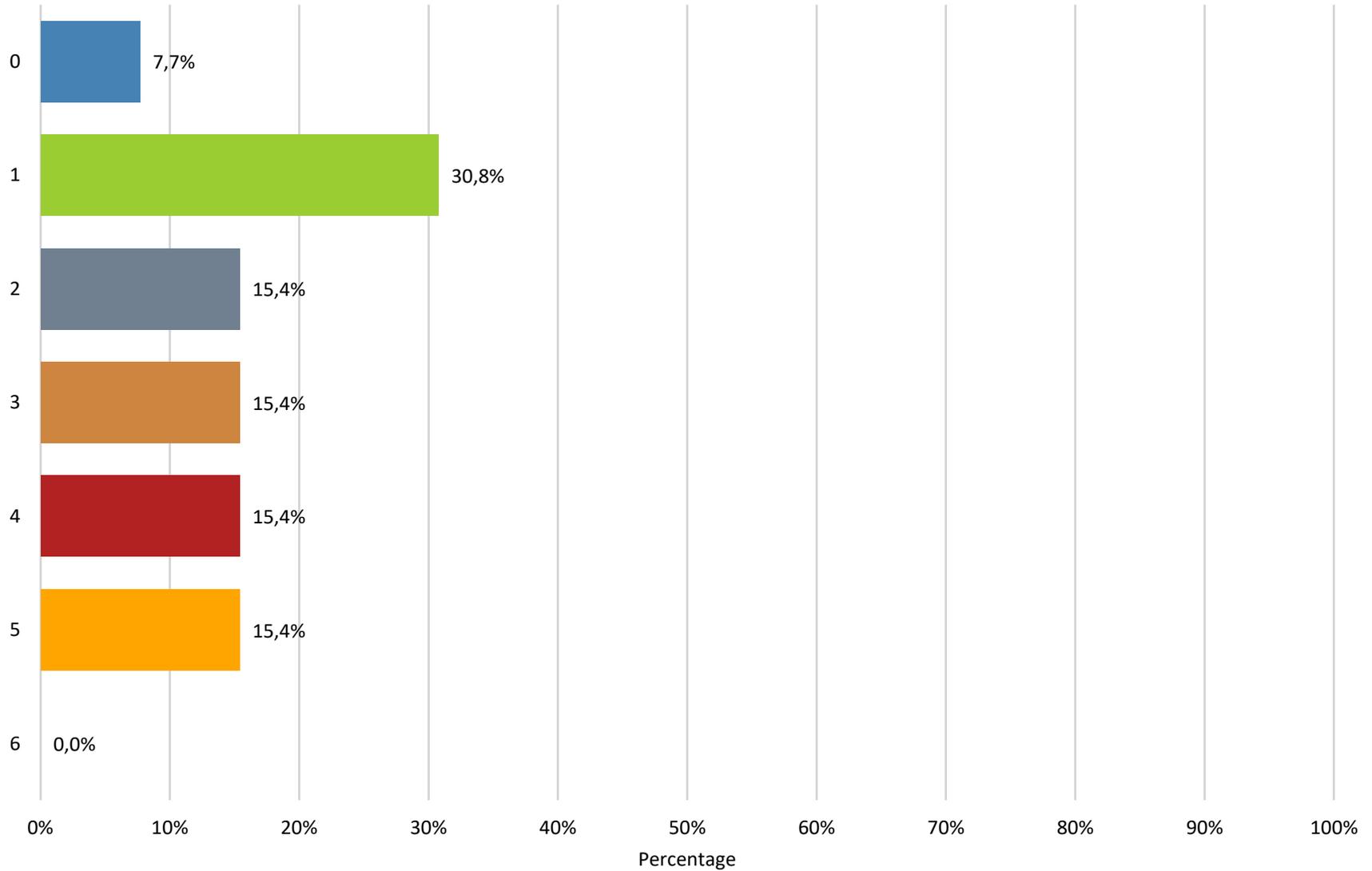
5. Use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when writing in your main language



5. Use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when writing in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	2,46	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	2,23	13
To translate words from Dutch into the main language	2,92	13
To translate sentences from Dutch into the main language	2,38	13

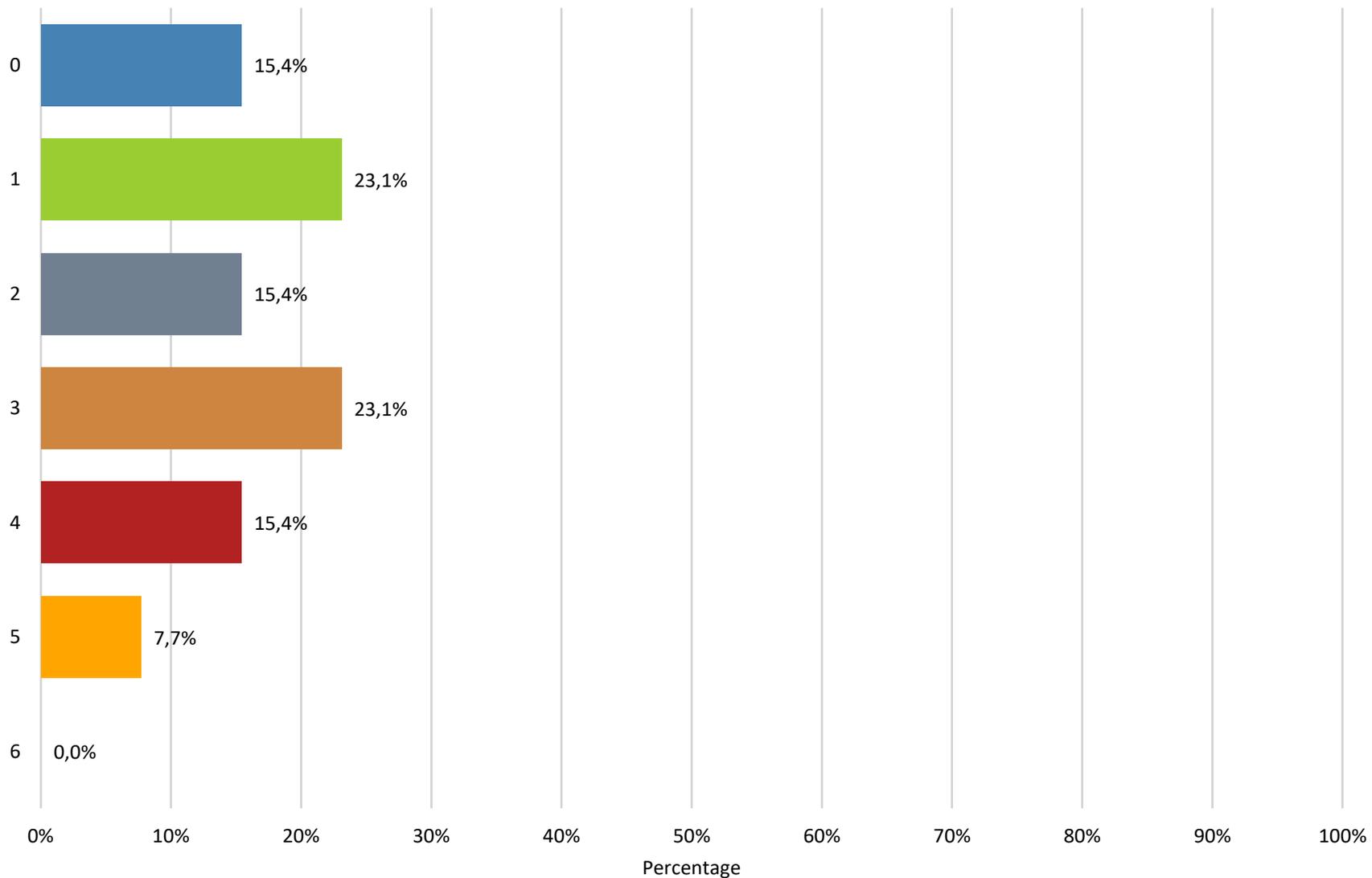
6. To understand or translate words from the main language into Dutch



6. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	7,7%
1	30,8%
2	15,4%
3	15,4%
4	15,4%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

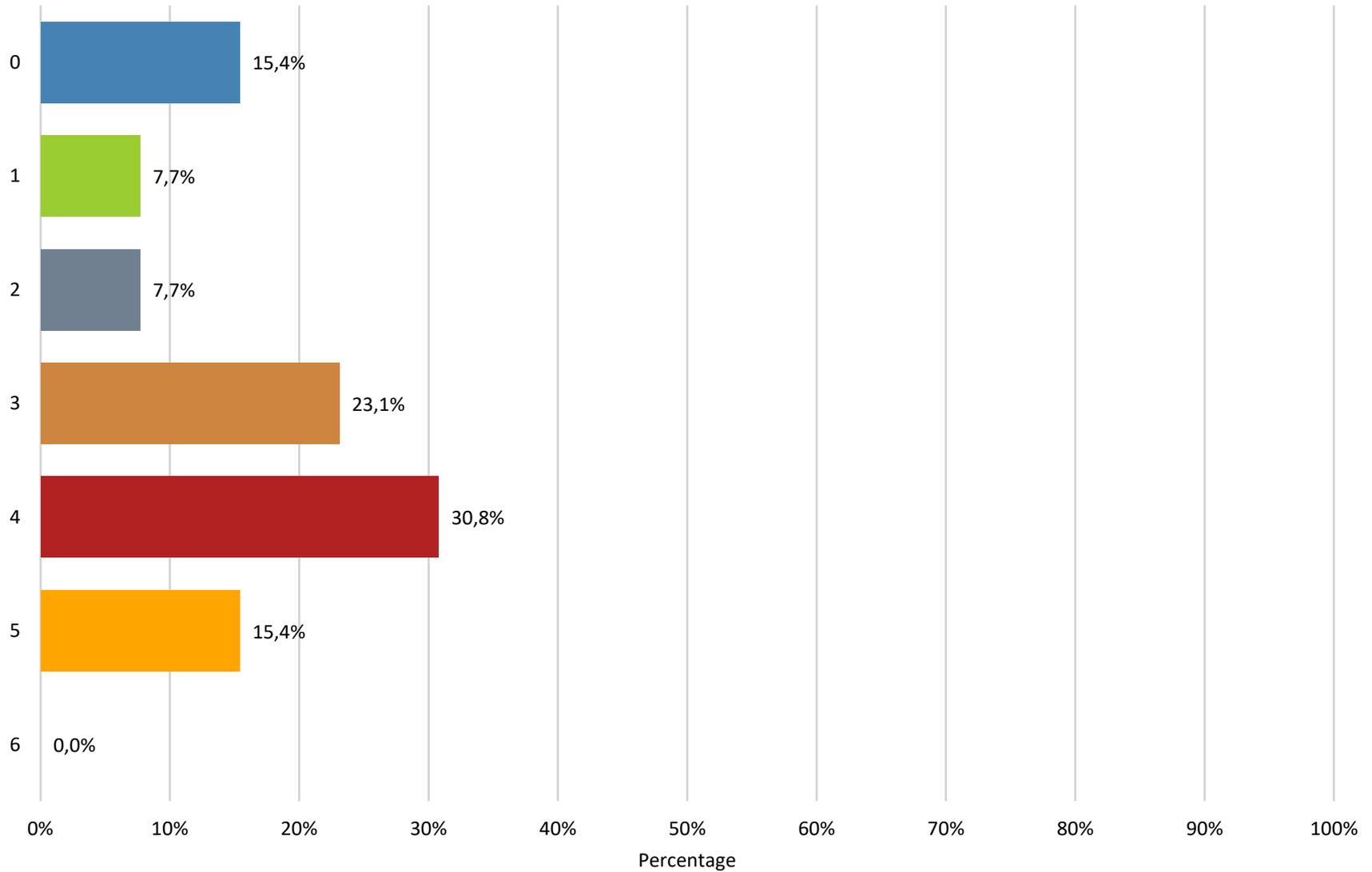
7. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



7. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	15,4%
1	23,1%
2	15,4%
3	23,1%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

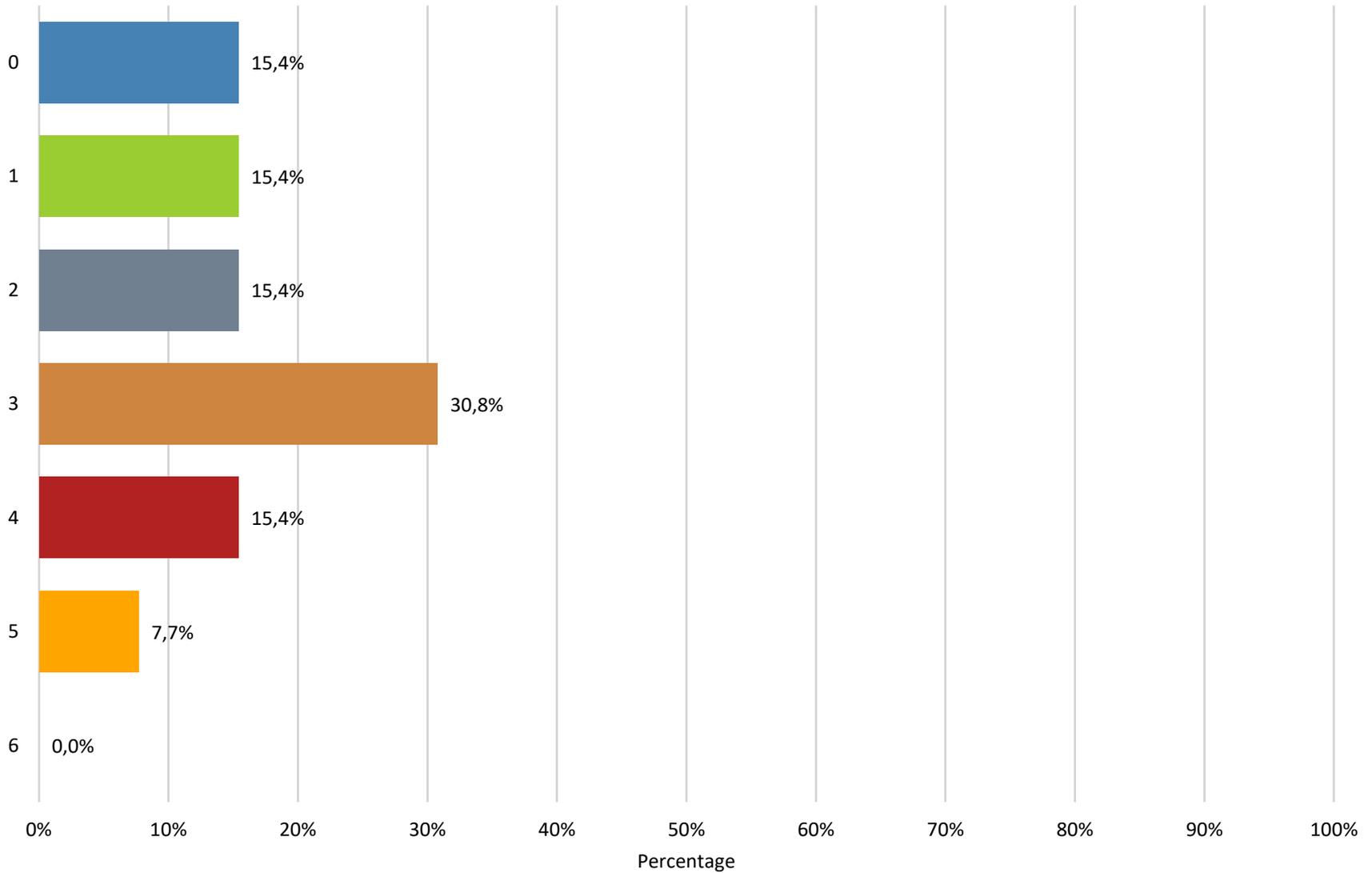
8. To translate words from Dutch into the main language



8. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	15,4%
1	7,7%
2	7,7%
3	23,1%
4	30,8%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

9. To translate sentences from Dutch into the main language



9. To translate sentences from Dutch into the main language

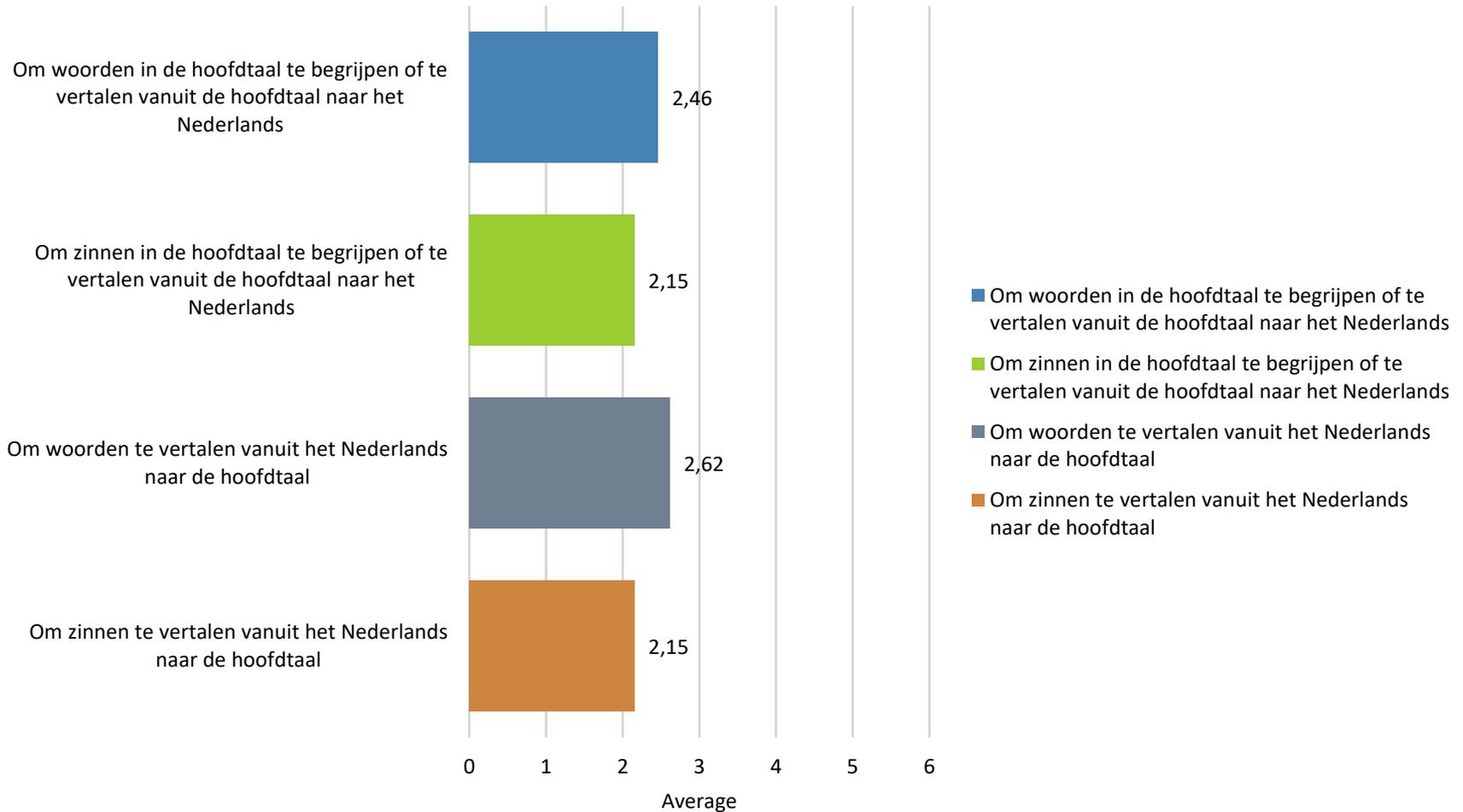
Name	Percentage
0	15,4%
1	15,4%
2	15,4%
3	30,8%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

Use of online tools during your studies at the Maastricht School of Translation and Interpreting (year 3)

This question is about your use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when translating from your main language to Dutch or vice versa.

Examples: short or long translation assignments from your main language to Dutch or vice versa, for example for your LVP or for your translation workshops

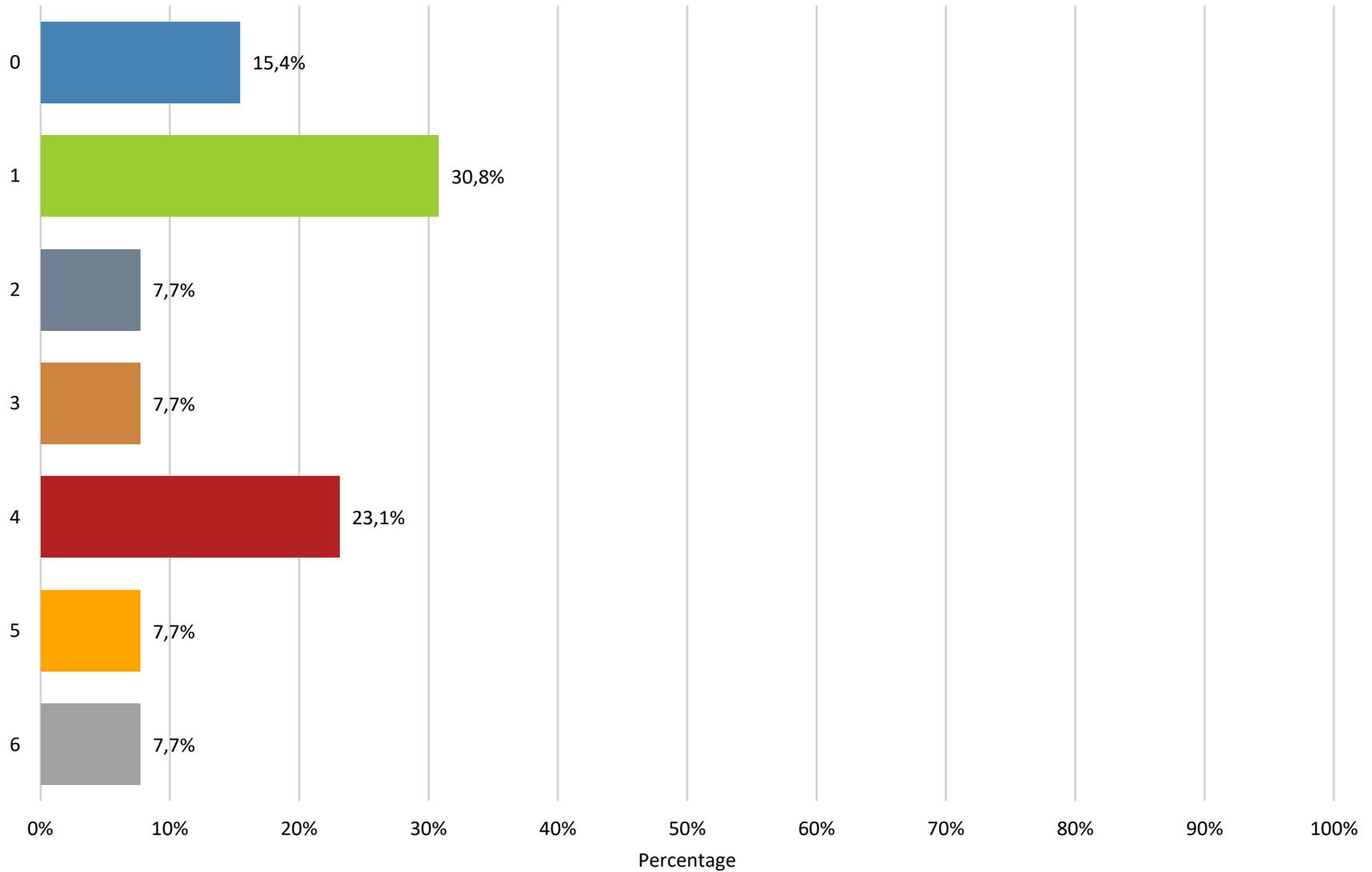
10. Use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources during translation



10. Using online dictionaries with example sentences from other (online) sources during translation

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	2,46	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	2,15	13
To translate words from Dutch into the main language	2,62	13
To translate sentences from Dutch into the main language	2,15	13

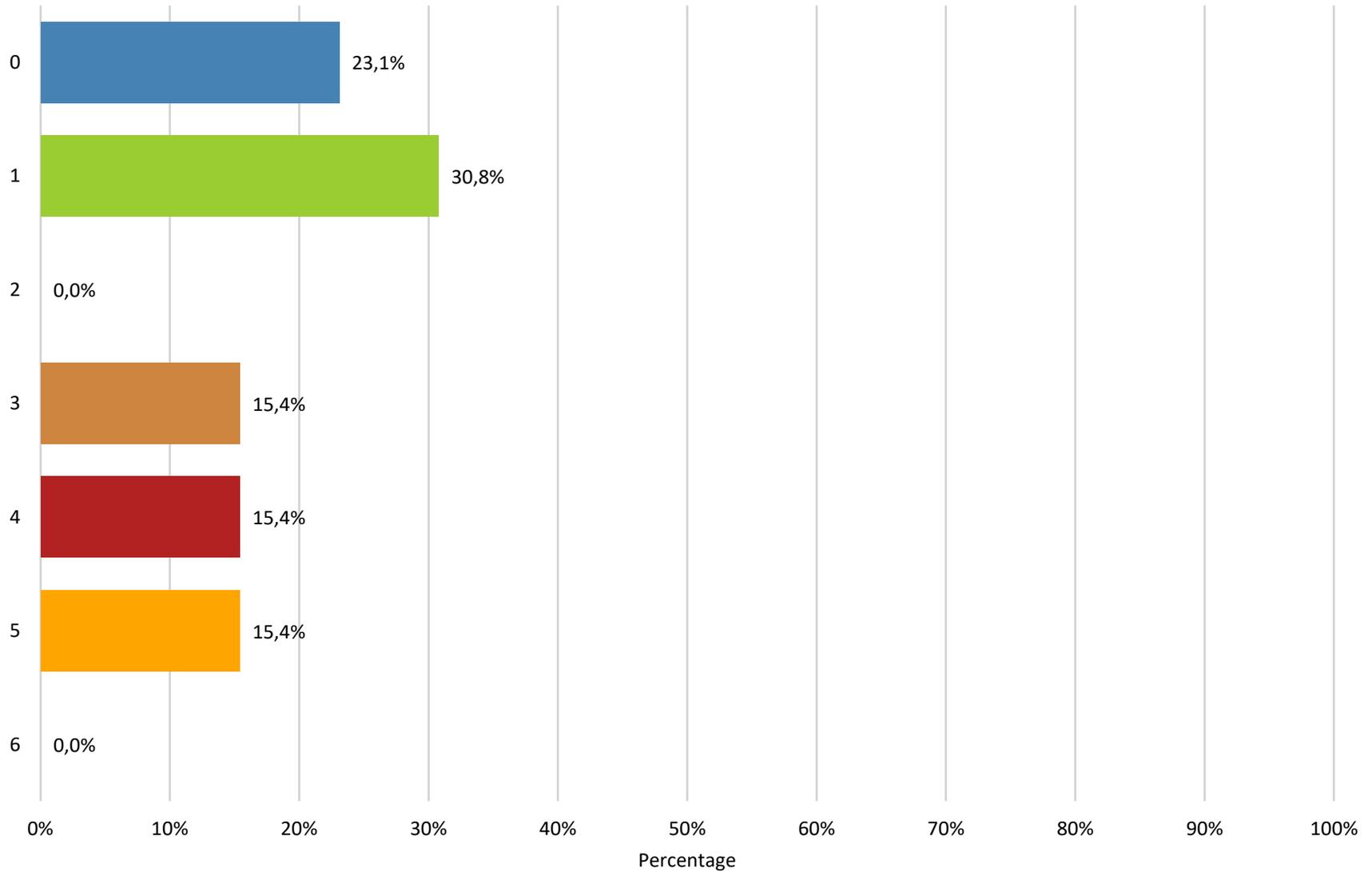
11. To understand or translate words from the main language into Dutch



11. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	15,4%
1	30,8%
2	7,7%
3	7,7%
4	23,1%
5	7,7%
6	7,7%
N	13

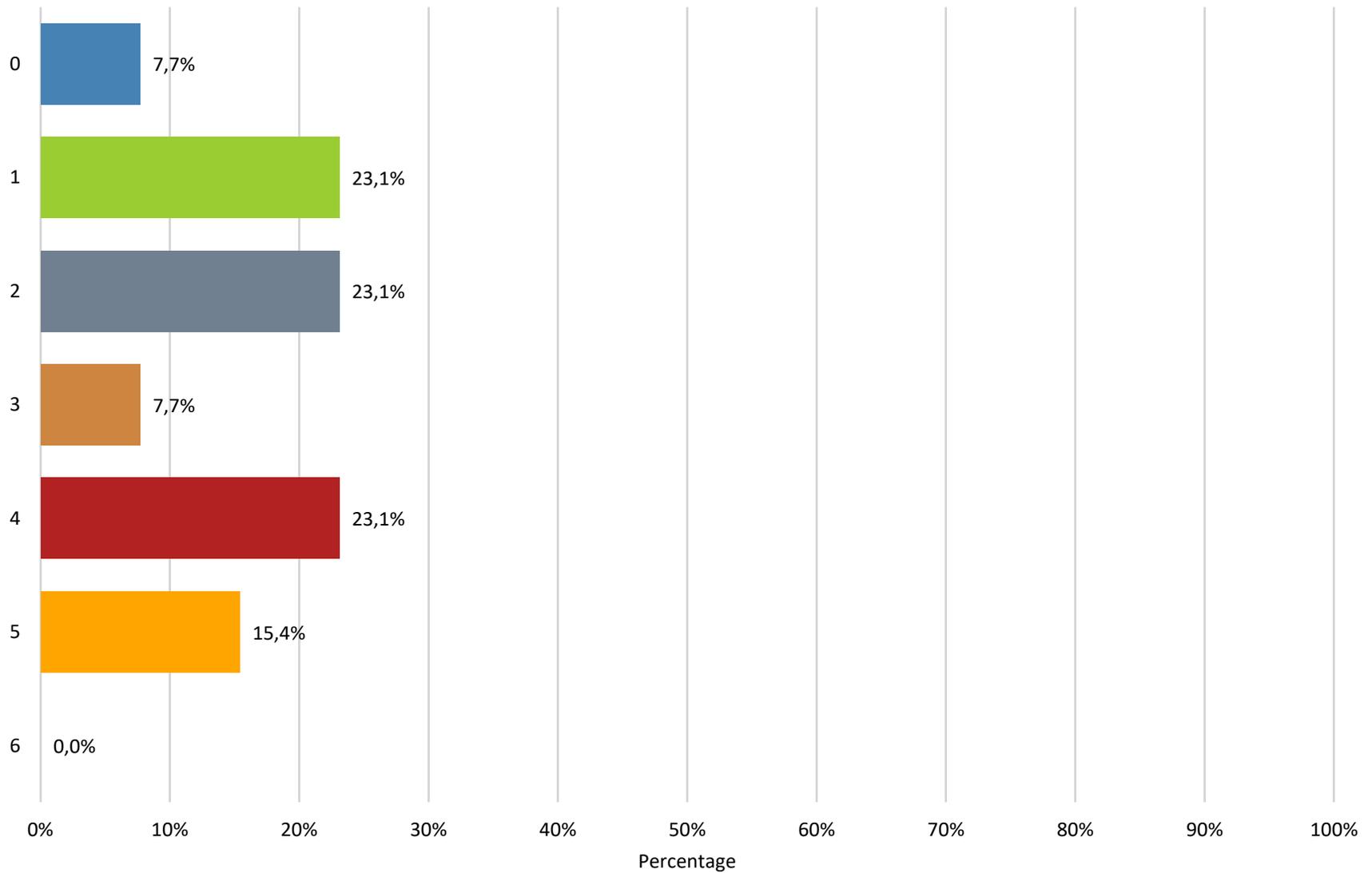
12. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



12. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	23,1%
1	30,8%
2	0,0%
3	15,4%
4	15,4%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

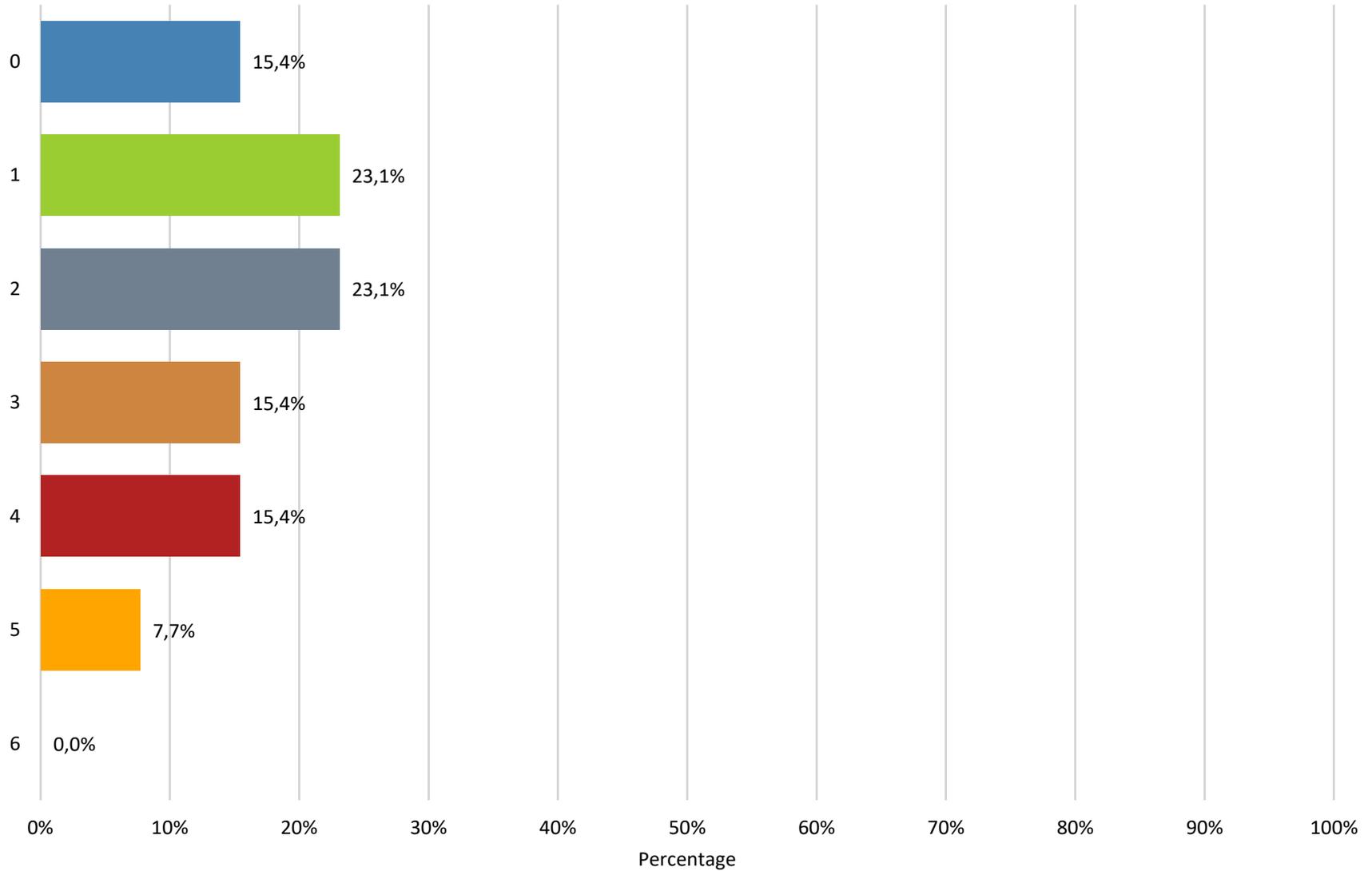
13. To translate words from Dutch into the main language



13. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	7,7%
1	23,1%
2	23,1%
3	7,7%
4	23,1%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

14. To translate sentences from Dutch into the main language

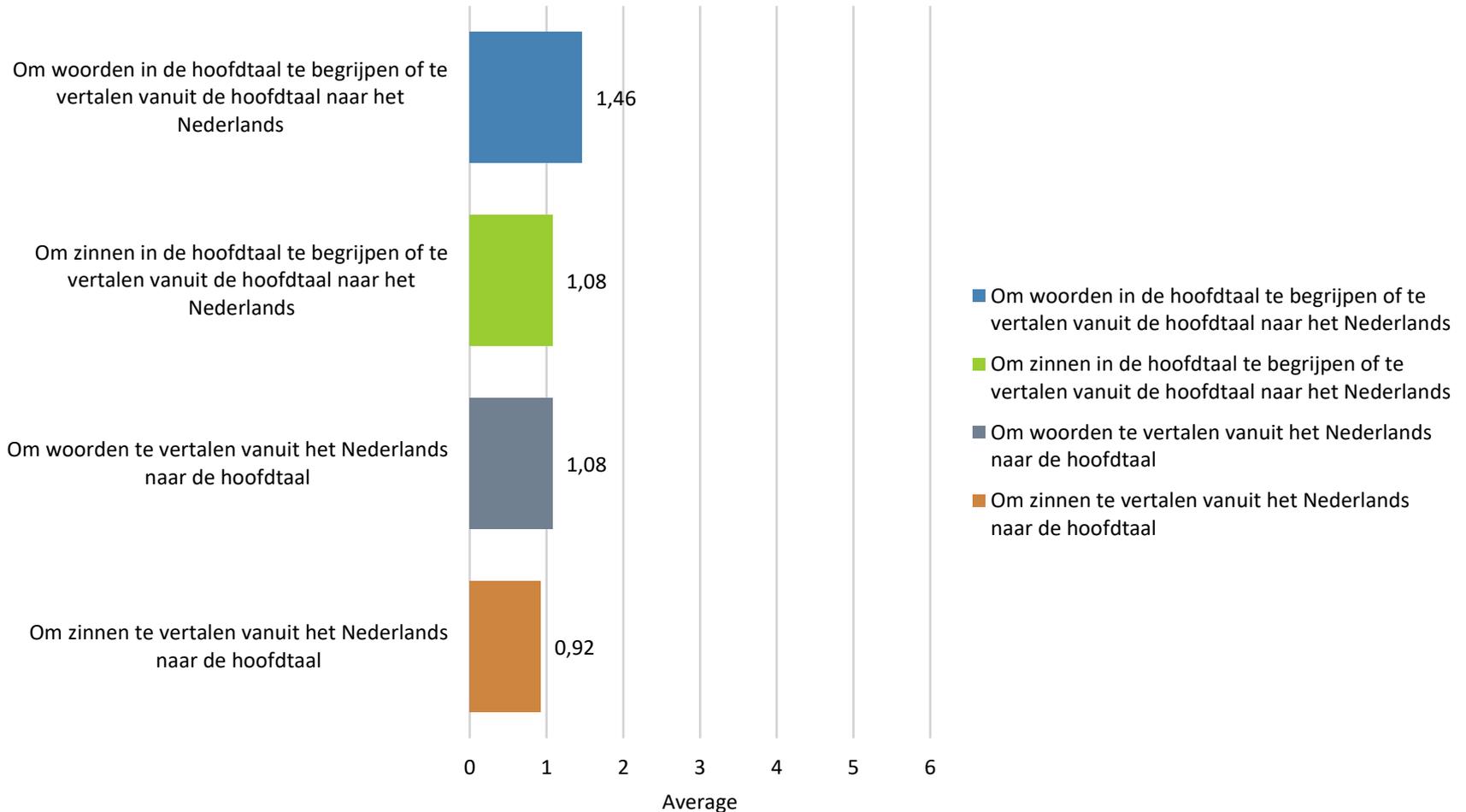


14. To translate sentences from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	15,4%
1	23,1%
2	23,1%
3	15,4%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

This question is about your use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when reading texts in your main language.
Examples: when reading/scanning parallel texts while putting together your LVP or in preparation for a translation class or an interpreting class etc.

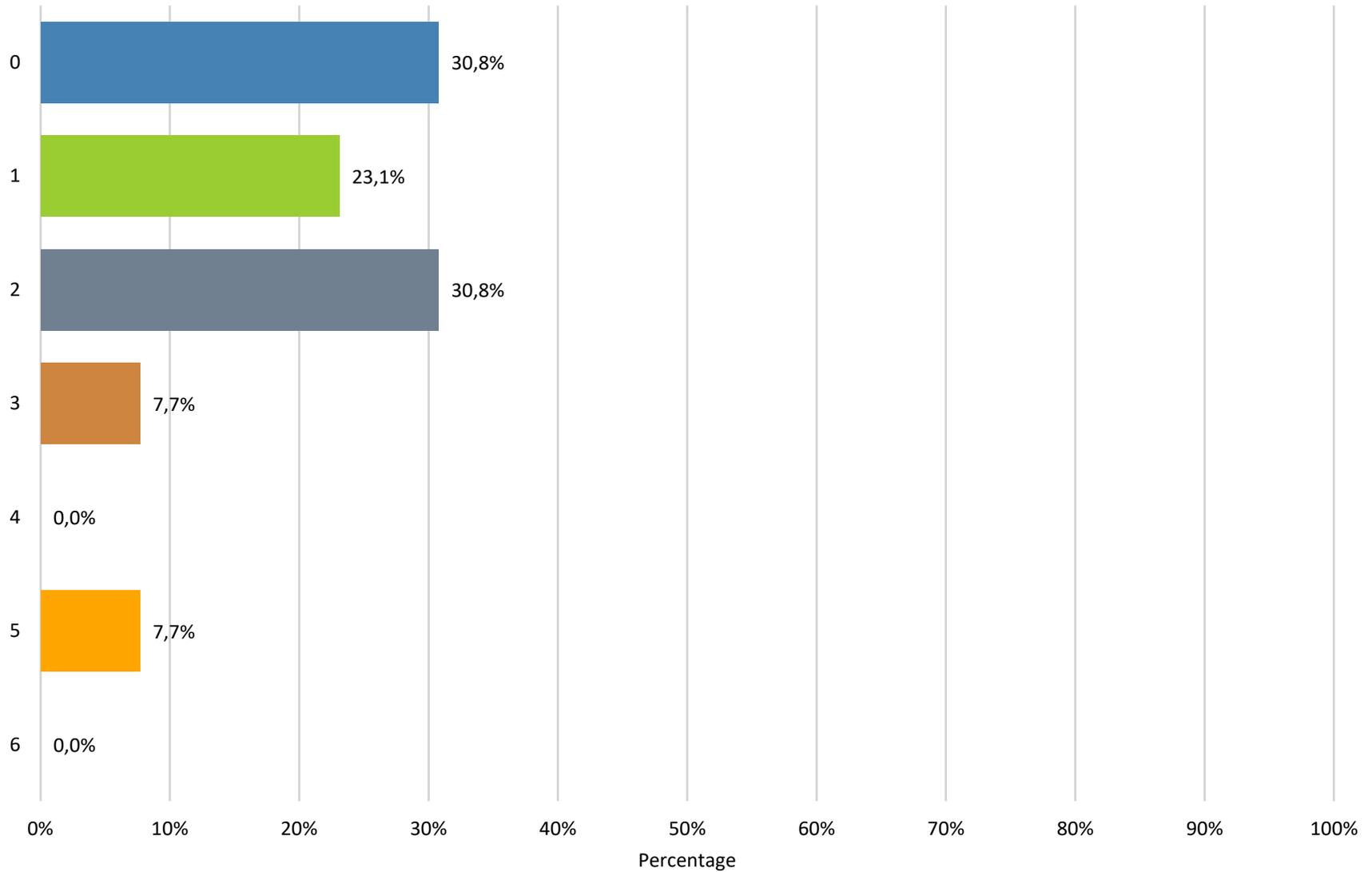
15. Use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when reading texts in your main language



15. Use of online dictionaries with example sentences from other (online) sources when reading texts in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	1,46	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	1,08	13
To translate words from Dutch into the main language	1,08	13
To translate sentences from Dutch into the main language	0,92	13

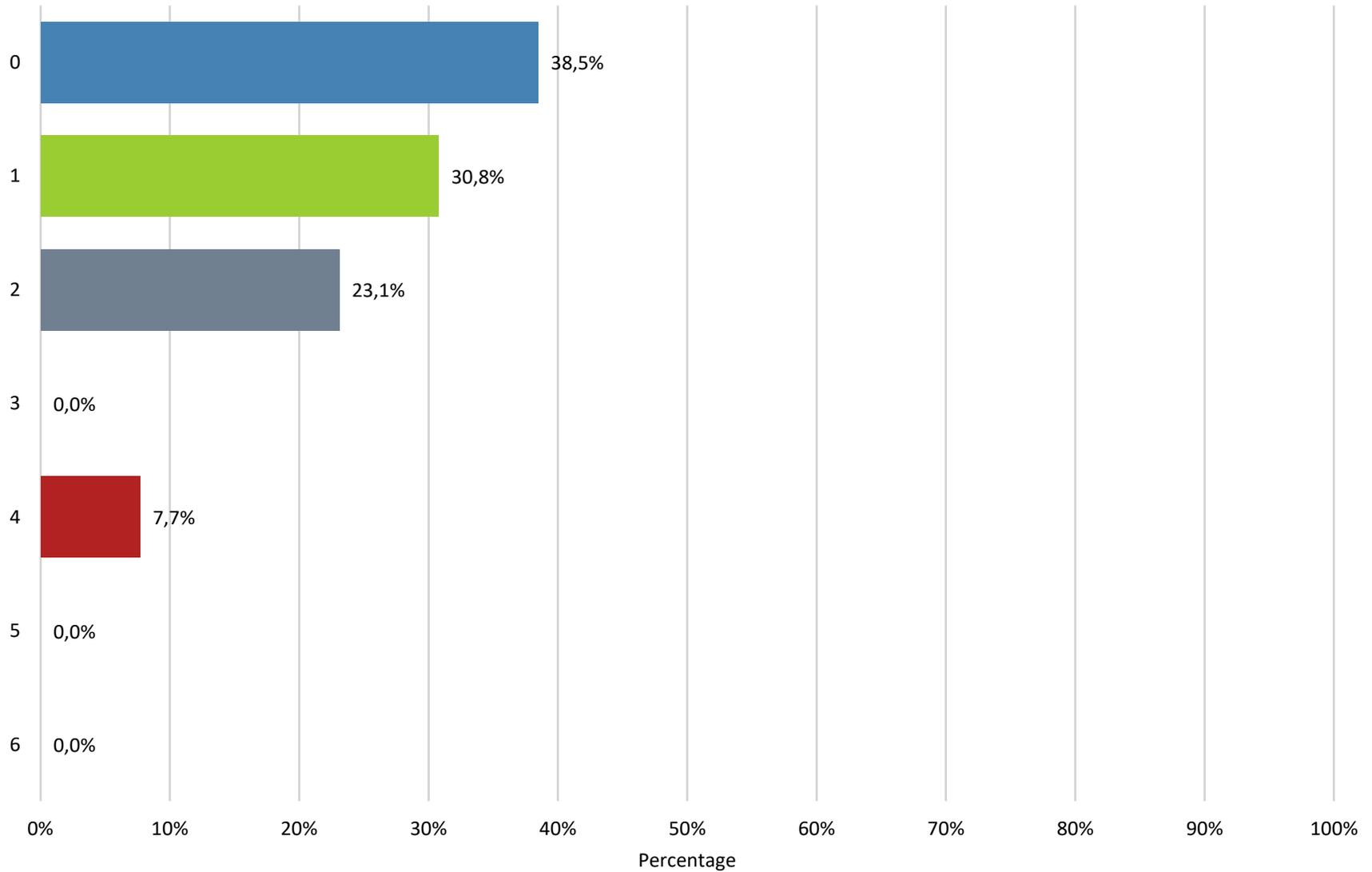
16. To understand or translate words from the main language into Dutch



16. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	30,8%
1	23,1%
2	30,8%
3	7,7%
4	0,0%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

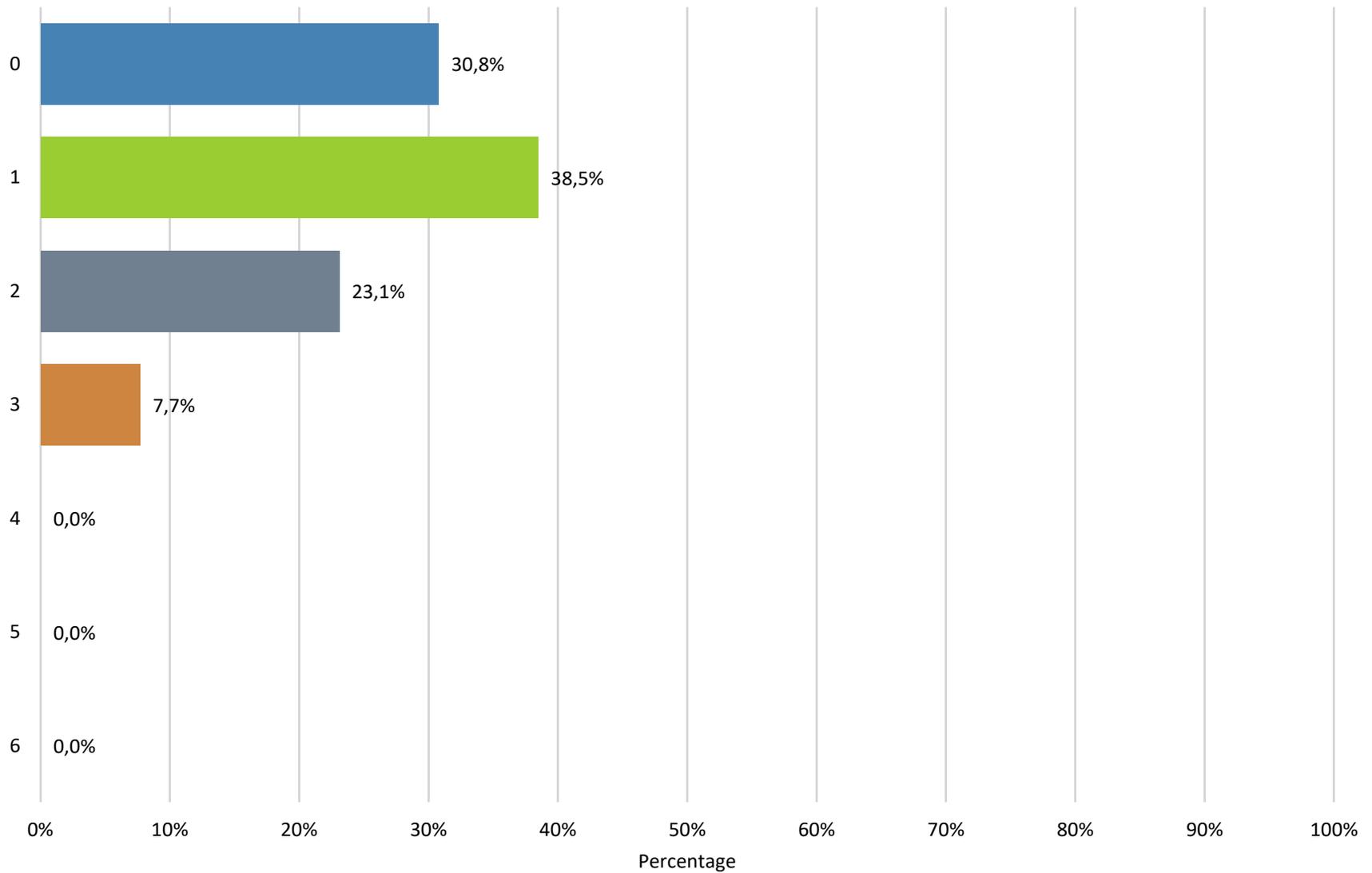
17. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



17. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	38,5%
1	30,8%
2	23,1%
3	0,0%
4	7,7%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

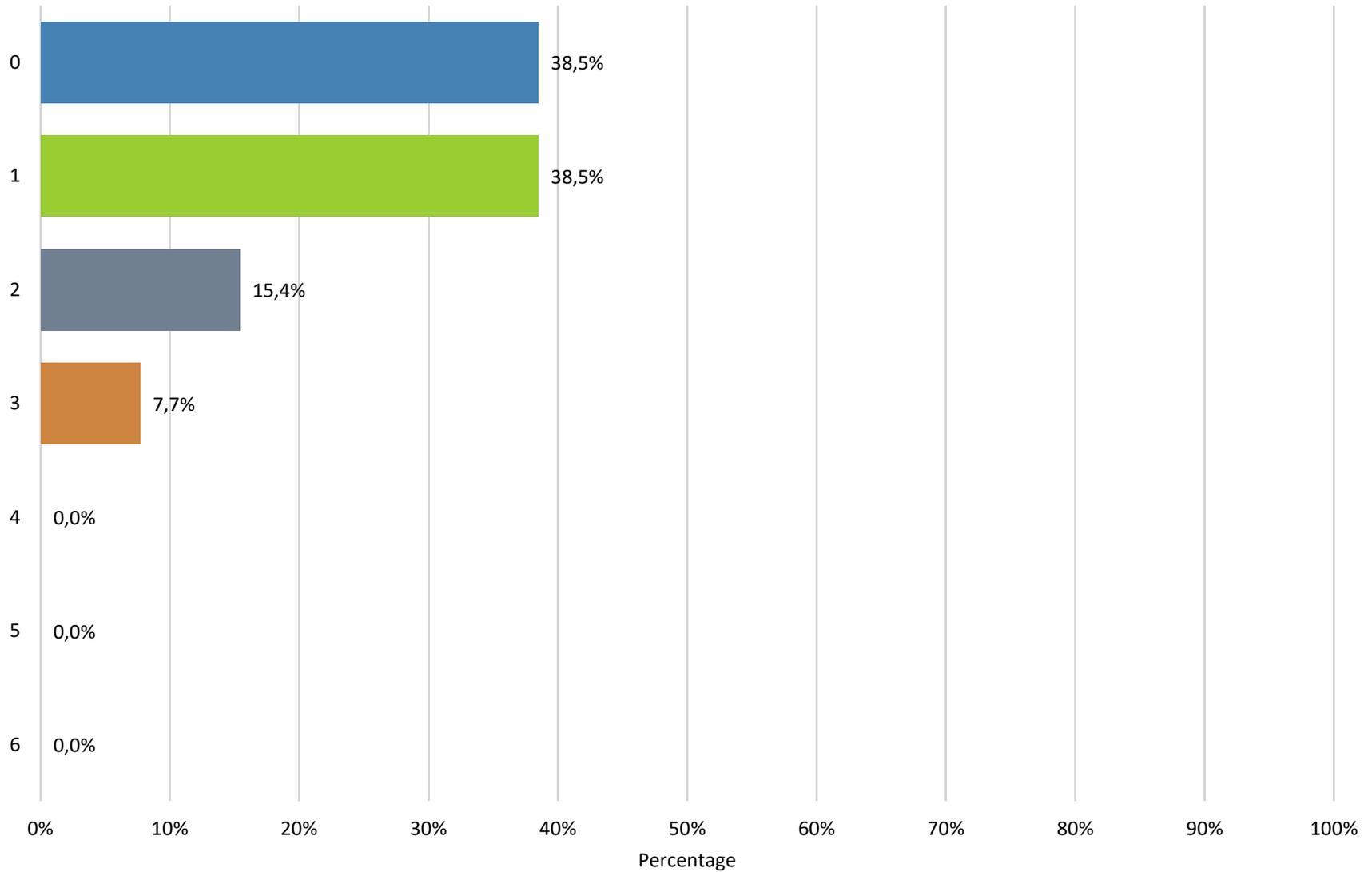
18. To translate words from Dutch into the main language



18. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	30,8%
1	38,5%
2	23,1%
3	7,7%
4	0,0%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

19. To translate sentences from Dutch into the main language



19. To translate sentences from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	38,5%
1	38,5%
2	15,4%
3	7,7%
4	0,0%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

20. Please explain your answers about online dictionaries with example sentences from other (online) sources in your own words. For which of the above activities do you use online dictionaries with example sentences from other (online) sources most often and

why?

I use online dictionaries with example sentences most often when I do not fully understand the context of a source text and when I cannot find a direct translation in the language of the target text.

Especially when translating longer texts, I find a dictionary important, because there are often words in there that you recognise, but can't immediately think of a translation for. Or I only know words in a certain context and want to know if there is another meaning. I then often opt to look up whole sentences.

I almost never use online dictionaries with example sentences, because my experience is that the translations are usually not great. I can't remember the last time I used them.

Mainly when translating into the foreign language. In other cases, I understand the meaning through the context of the text.

When translating specific word combinations.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

21. Which of the above activities do you use online dictionaries with example sentences from other (online) sources the least for and why?

I use online dictionaries with example sentences the least when I have to write my own texts because I usually know what I want to write and I don't need any tools for this.

I use dictionaries the least when reading parallel texts, because it is not very important if you cannot translate a word directly, as long as you understand the whole sentence.

I almost never use online dictionaries with example sentences, because my experience is that the translations are usually not great.

When I read in the foreign language, I look at the context.

When reading in the main language. I don't have to find a specific word. If I understand it roughly, it is good enough. I use Deepl or VanDale for that.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

22. Do you use online dictionaries with example sentences for other activities? For example, in your specialisation (interpreting, subtitling etc.)? Can you tell us more about how you use online dictionaries with example sentences from other (online) sources for those activities?

In my localisation specialisation, I actually rarely used online dictionaries with example sentences. I think this was because we often had to translate short fragments that were fairly obvious. Or we had assignments where we did not have to translate at all.

I usually use dictionaries with example sentences for expressions, to see if there is an 'existing' translation of it. Also, if I know there is a certain way to translate a phrase, but can't come up with the translation, I look it up.

No

I also use dictionaries to look up the translation of words.

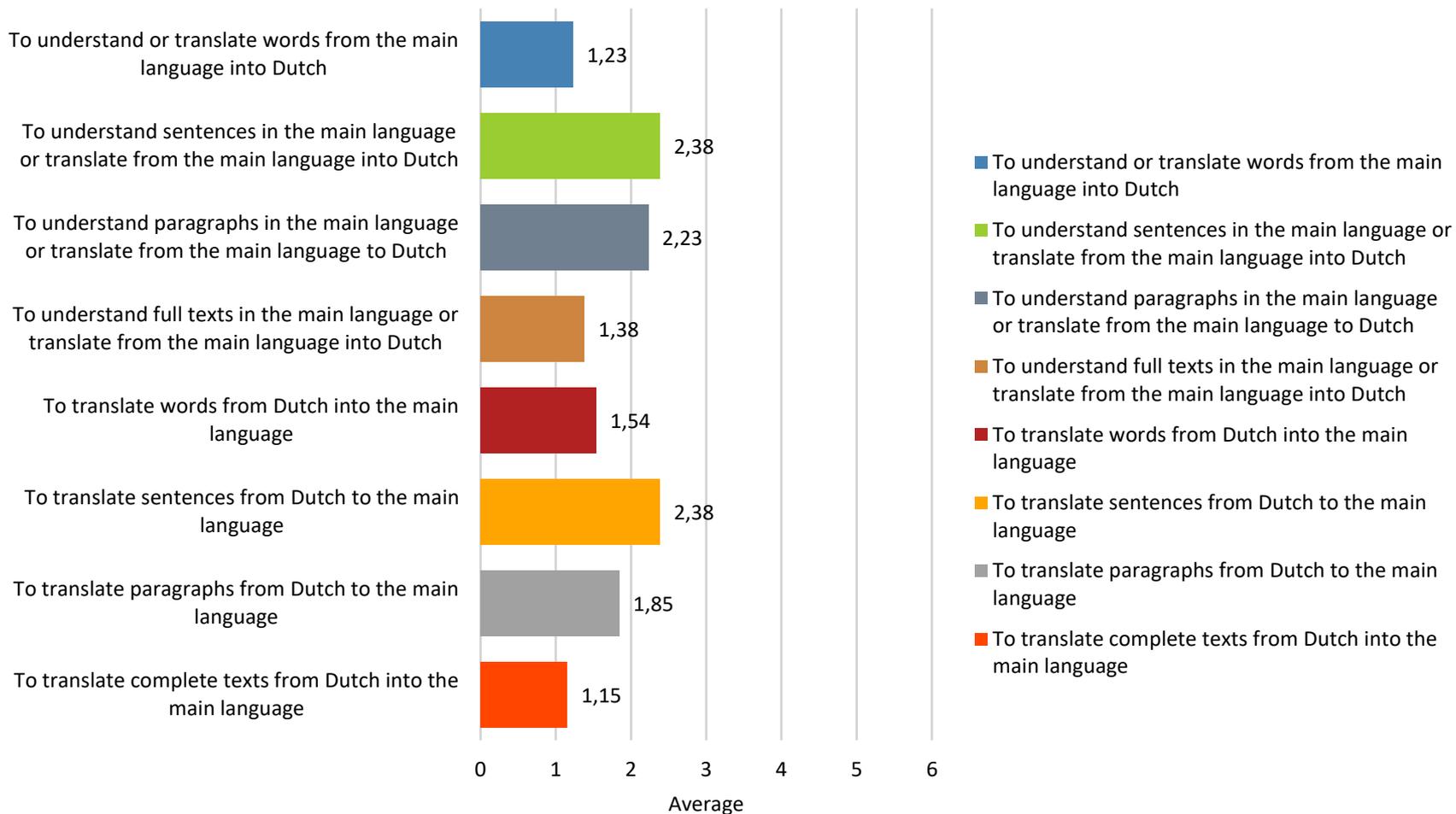
For subtitles, yes. I am then often looking for the shortest possible word or term that fits into the subtitle.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

This question is about your use of machine translation when writing in your main language.

Examples: writing mails (e.g. in the context of your traineeship abroad or to your lecturer), writing a letter, writing an essay, putting together a presentation, writing an article, writing a report, but also grammar assignments and answering one or more sentences to written questions about a text, about a translation or about an audio fragment (no translation assignments)

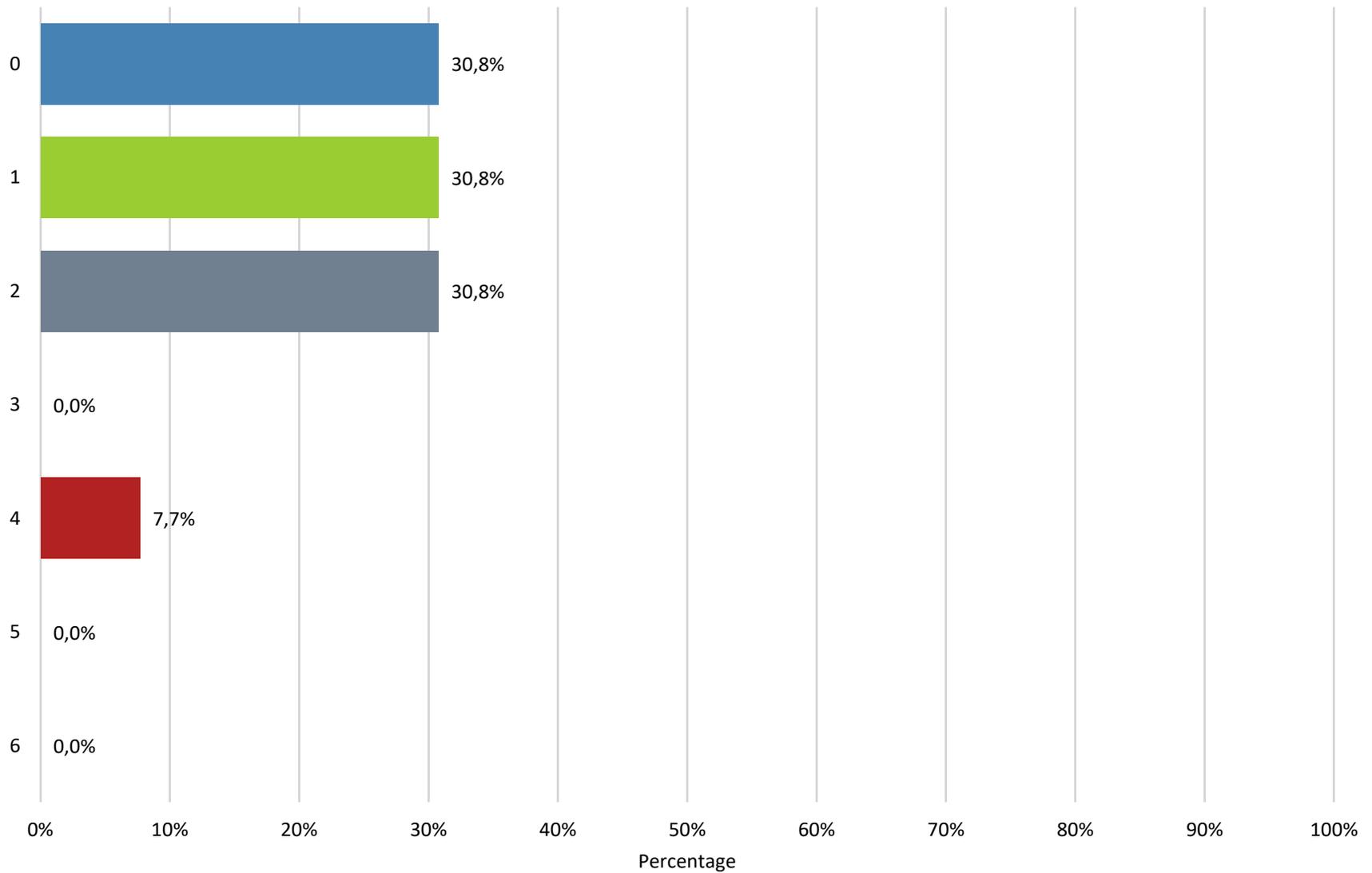
23. Using machine translations when writing in your main language



23. Using machine translations when writing in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	1,23	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	2,38	13
To understand paragraphs in the main language or translate from the main language to Dutch	2,23	13
To understand full texts in the main language or translate from the main language into Dutch	1,38	13
To translate words from Dutch into the main language	1,54	13
To translate sentences from Dutch to the main language	2,38	13
To translate paragraphs from Dutch to the main language	1,85	13
To translate complete texts from Dutch into the main language	1,15	13

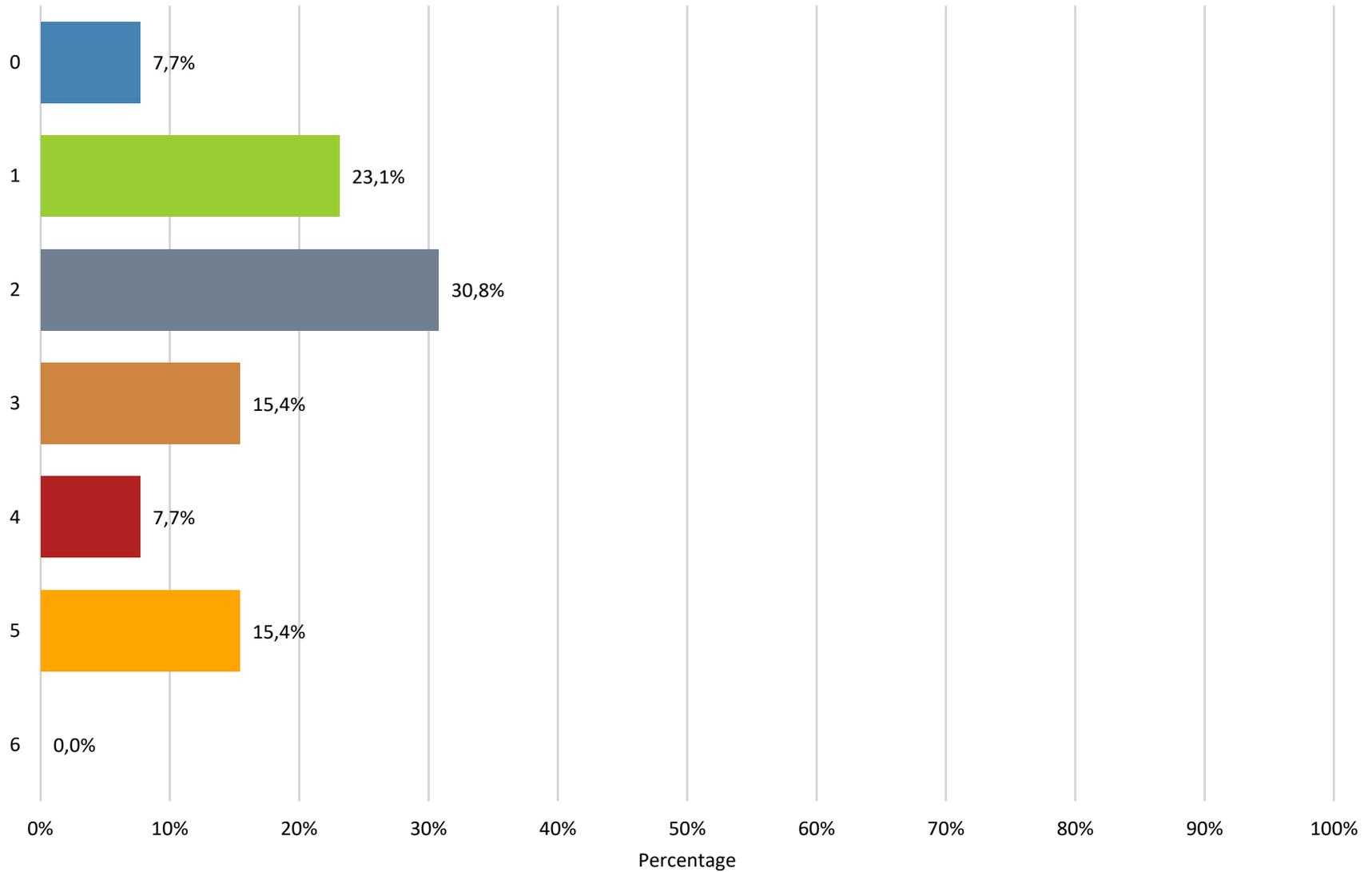
24. To understand or translate words from the main language into Dutch



24. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	30,8%
1	30,8%
2	30,8%
3	0,0%
4	7,7%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

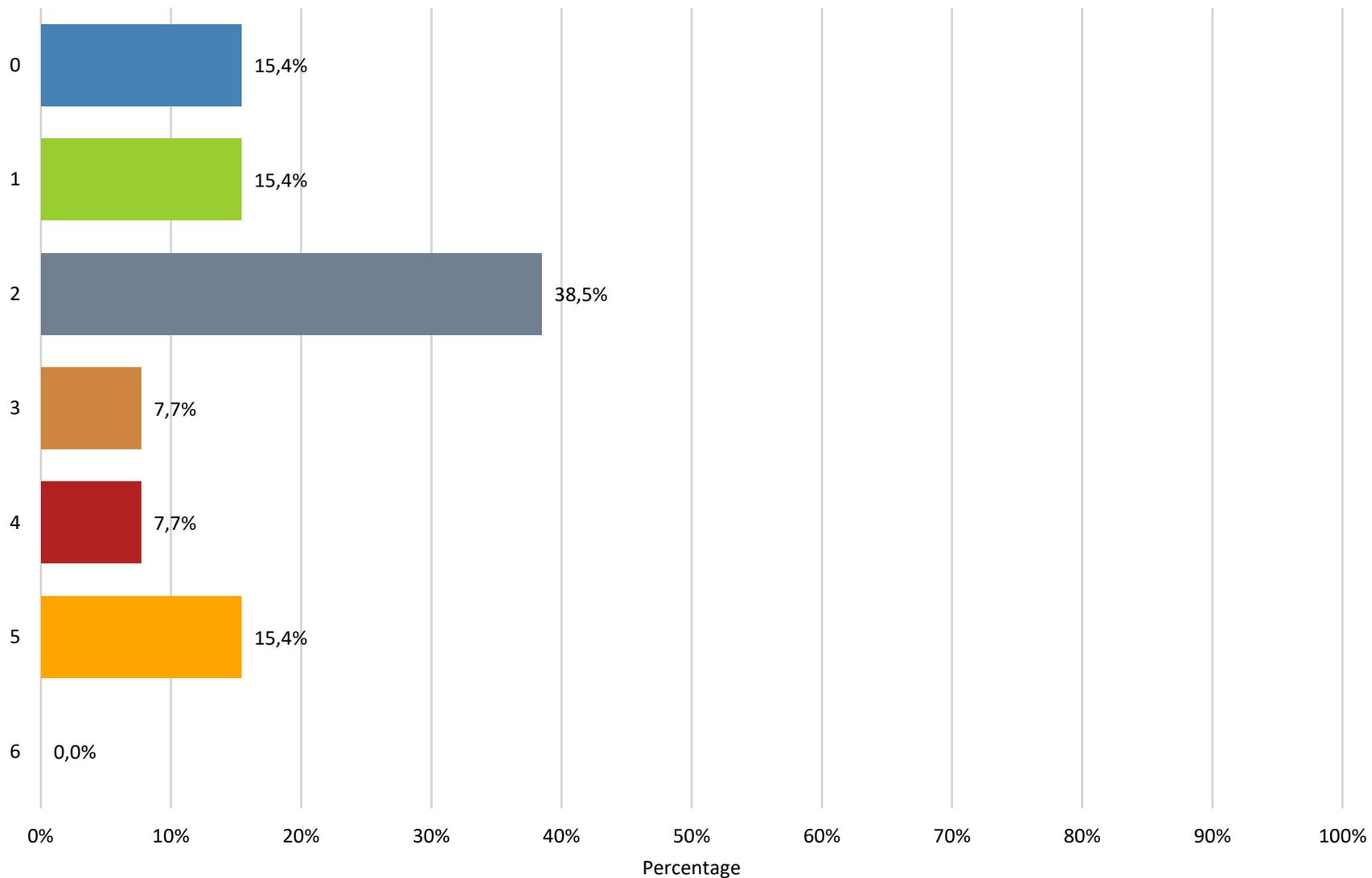
25. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



25. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	7,7%
1	23,1%
2	30,8%
3	15,4%
4	7,7%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

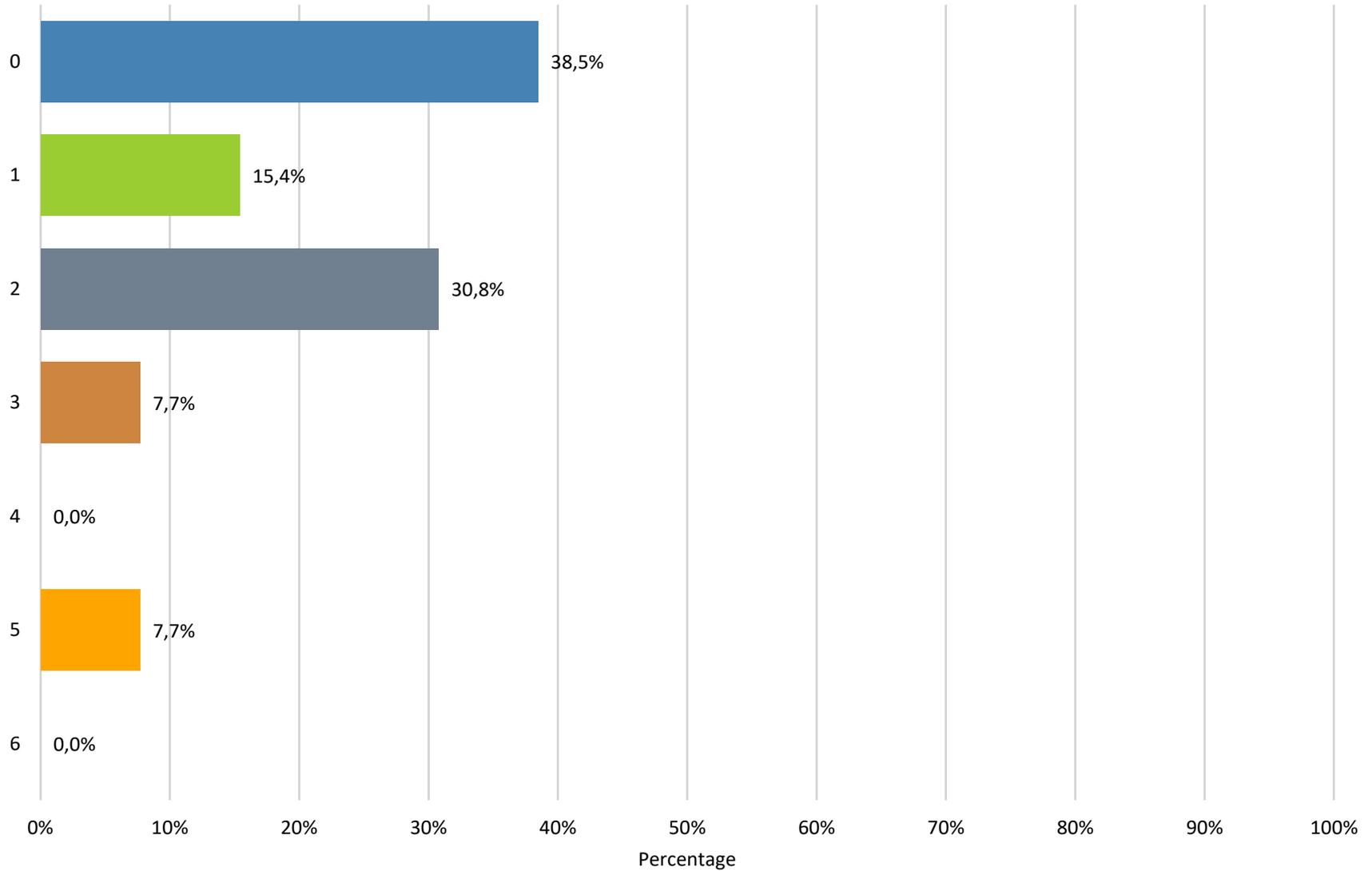
26. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch



26. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	15,4%
1	15,4%
2	38,5%
3	7,7%
4	7,7%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

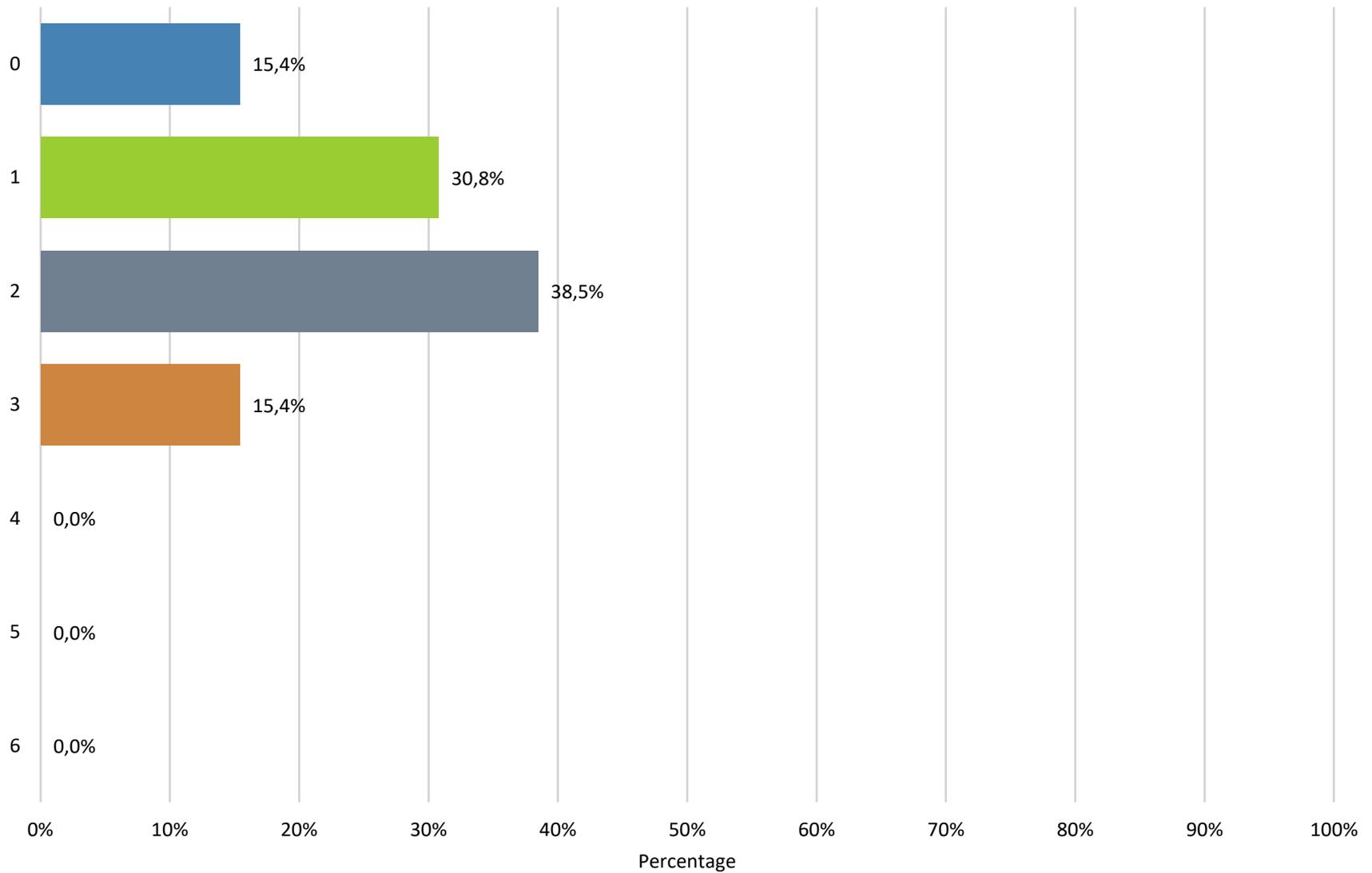
27. To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch



27. To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	38,5%
1	15,4%
2	30,8%
3	7,7%
4	0,0%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

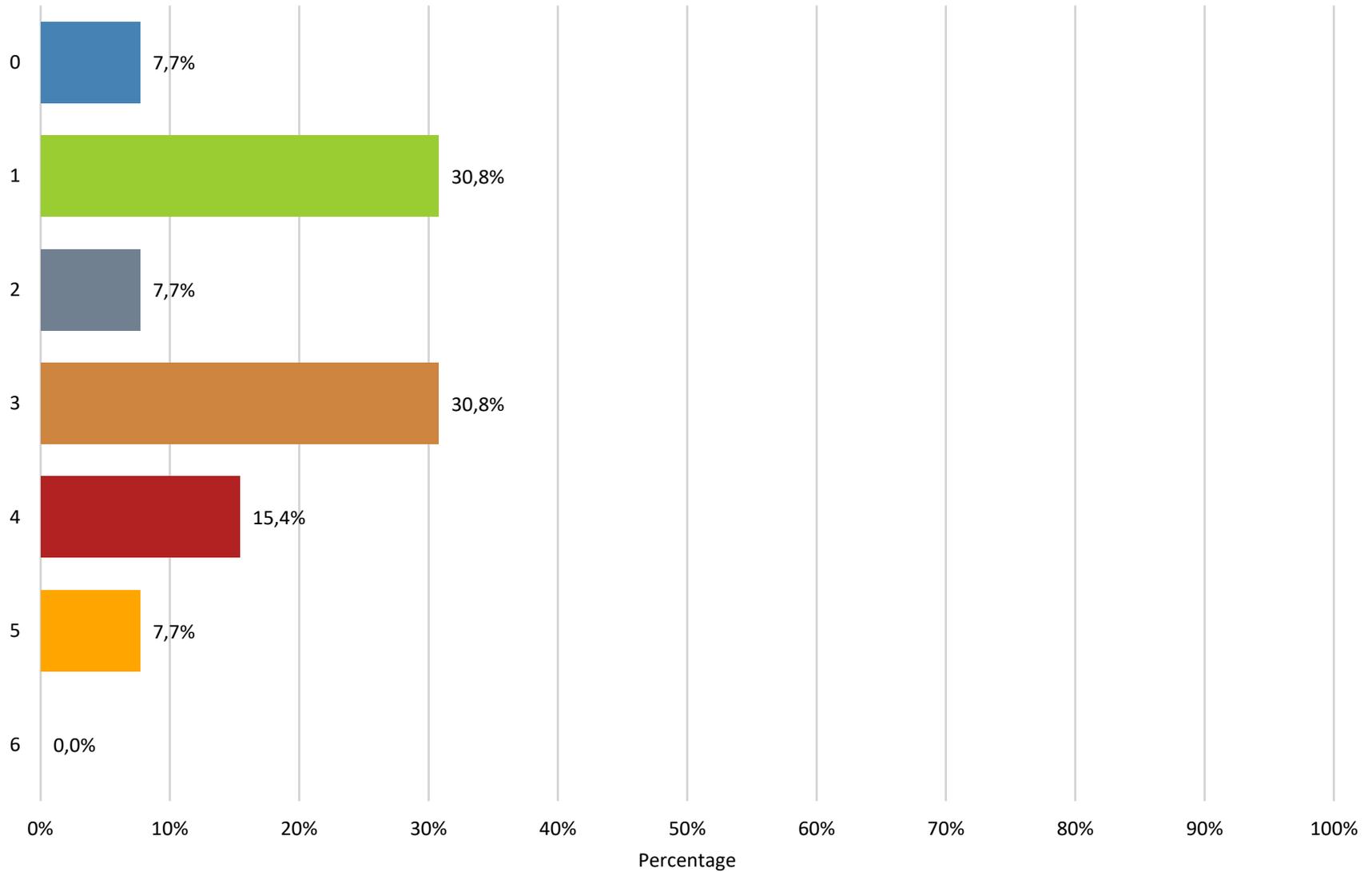
28. To translate words from Dutch into the main language



28. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	15,4%
1	30,8%
2	38,5%
3	15,4%
4	0,0%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

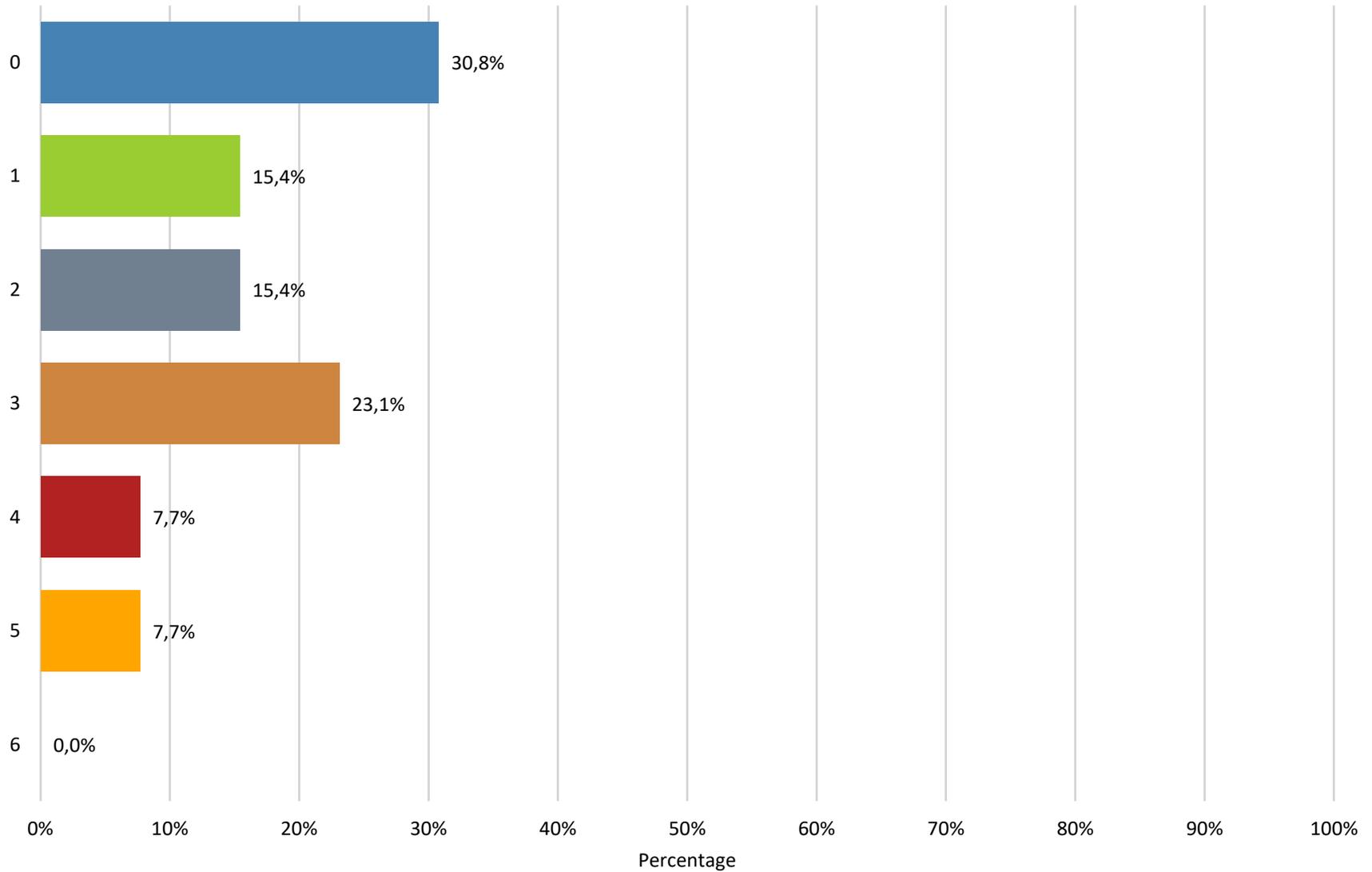
29. To translate sentences from Dutch into the main language



29. To translate sentences from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	7,7%
1	30,8%
2	7,7%
3	30,8%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

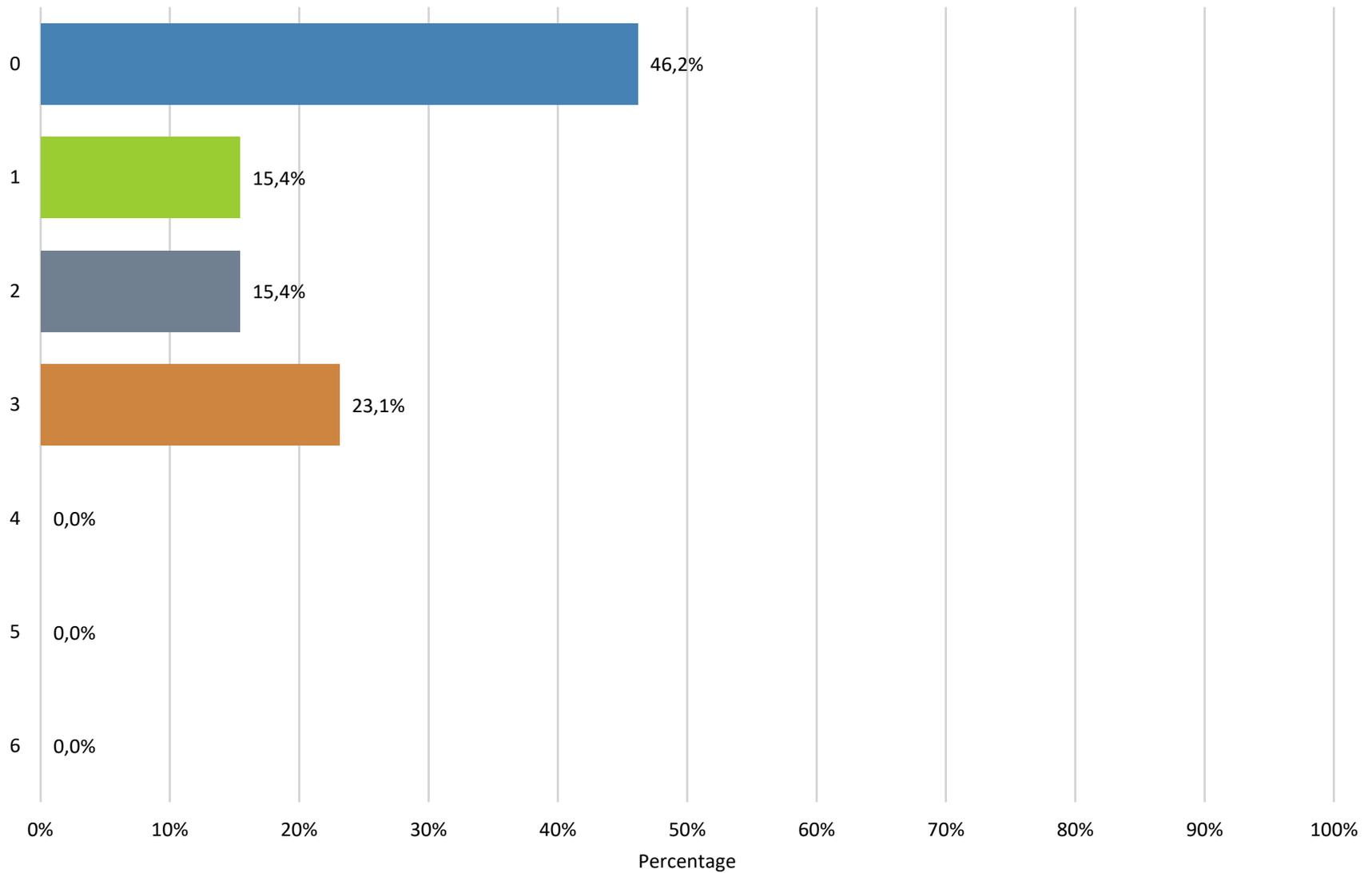
30. To translate paragraphs from Dutch into the main language



30. To translate paragraphs from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	30,8%
1	15,4%
2	15,4%
3	23,1%
4	7,7%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

31. To translate complete texts from Dutch into the main language



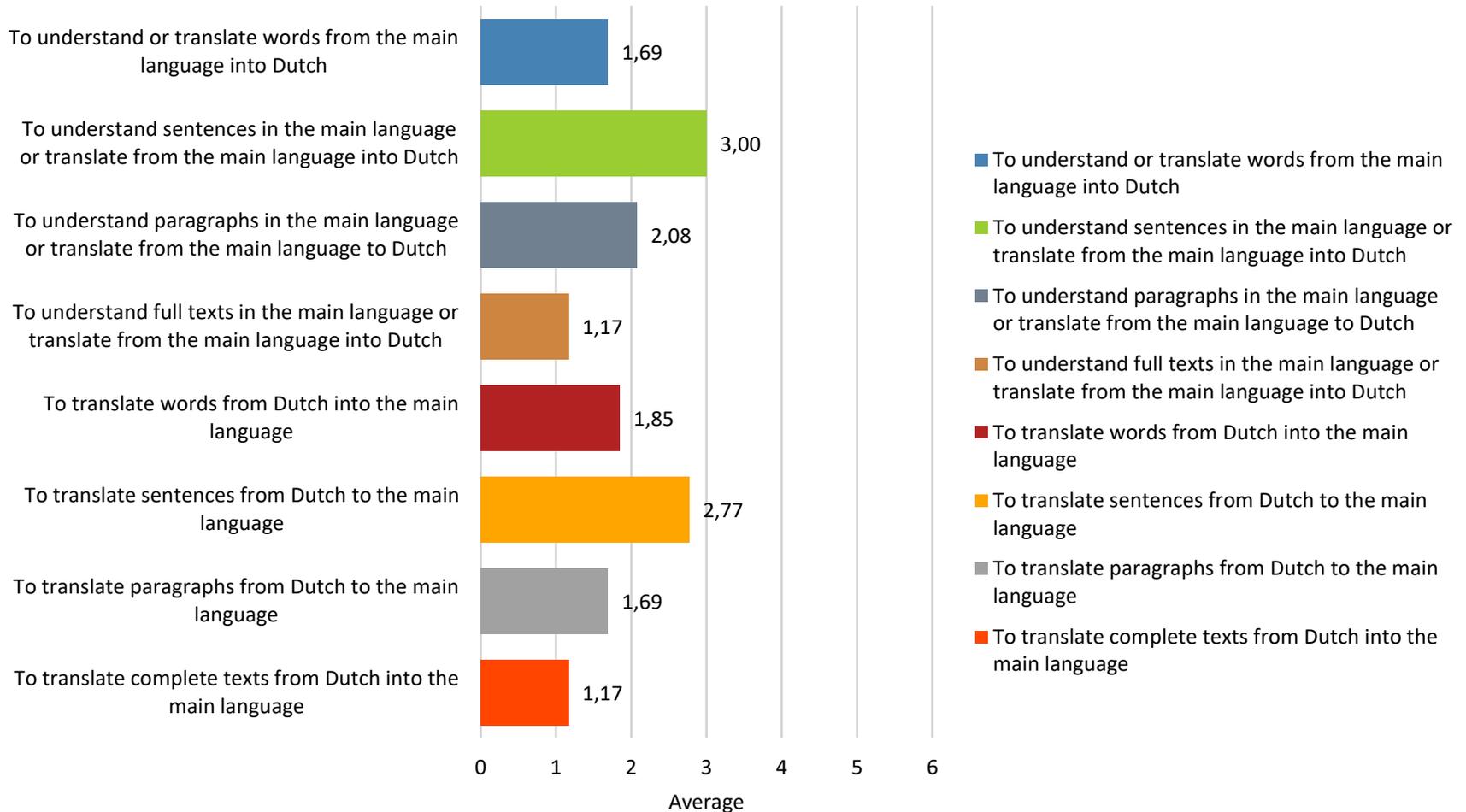
31. To translate complete texts from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	46,2%
1	15,4%
2	15,4%
3	23,1%
4	0,0%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

This question is about your use of machine translation when translating from your main language to Dutch or vice versa.

Examples: short or long translation assignments from your main language to Dutch or vice versa, for example for your LVP or for your translation workshops

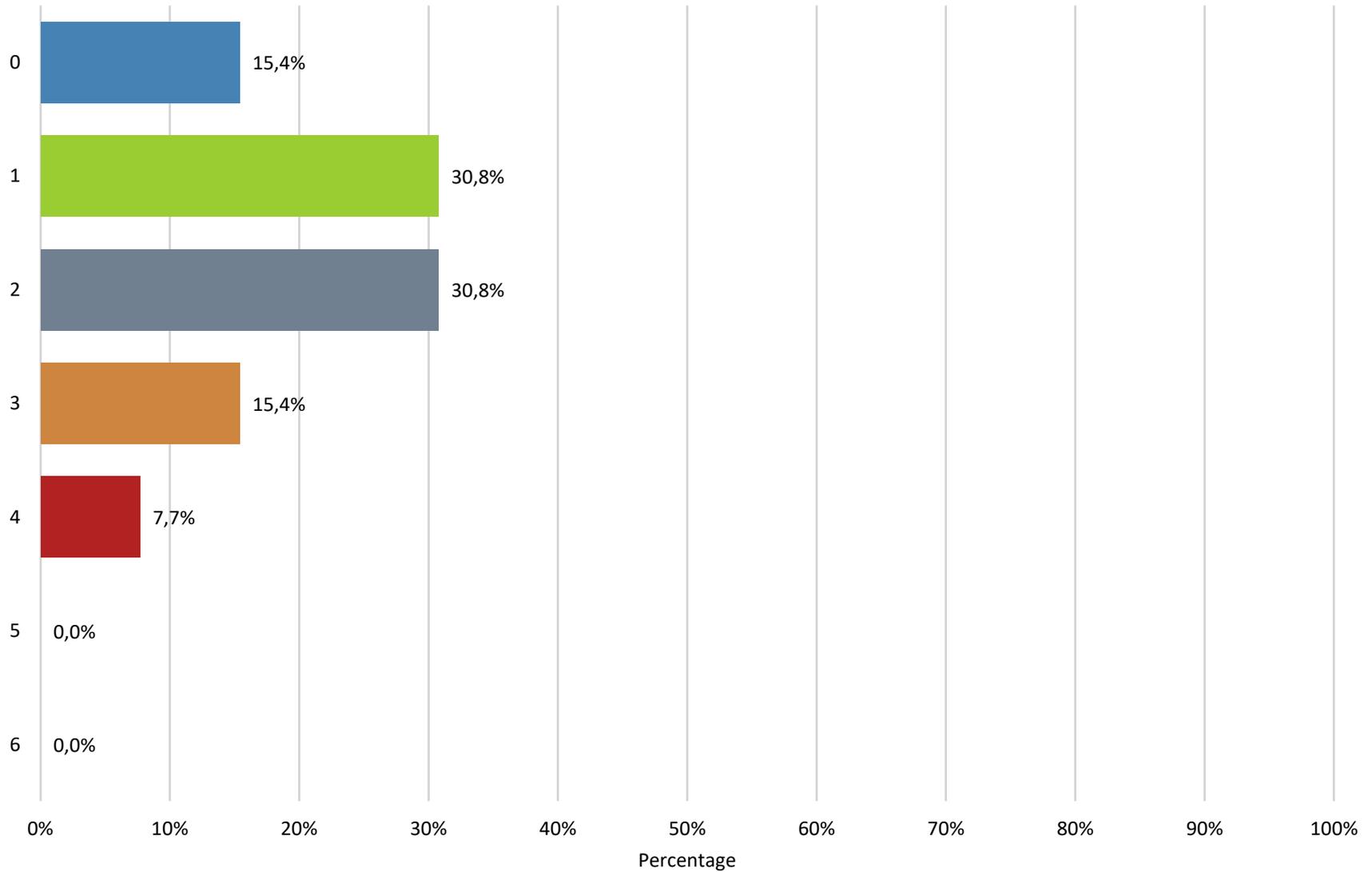
32. Use of machine translations during translation



32. Use of machine translations during translation

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	1,69	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	3,00	13
To understand paragraphs in the main language or translate from the main language to Dutch	2,08	13
To understand complete texts in the main language or translate from the main language into Dutch	1,17	12
To translate words from Dutch into the main language	1,85	13
To translate sentences from Dutch into the main language	2,77	13
To translate paragraphs from Dutch to the main language	1,69	13
To translate complete texts from Dutch into the main language	1,17	12

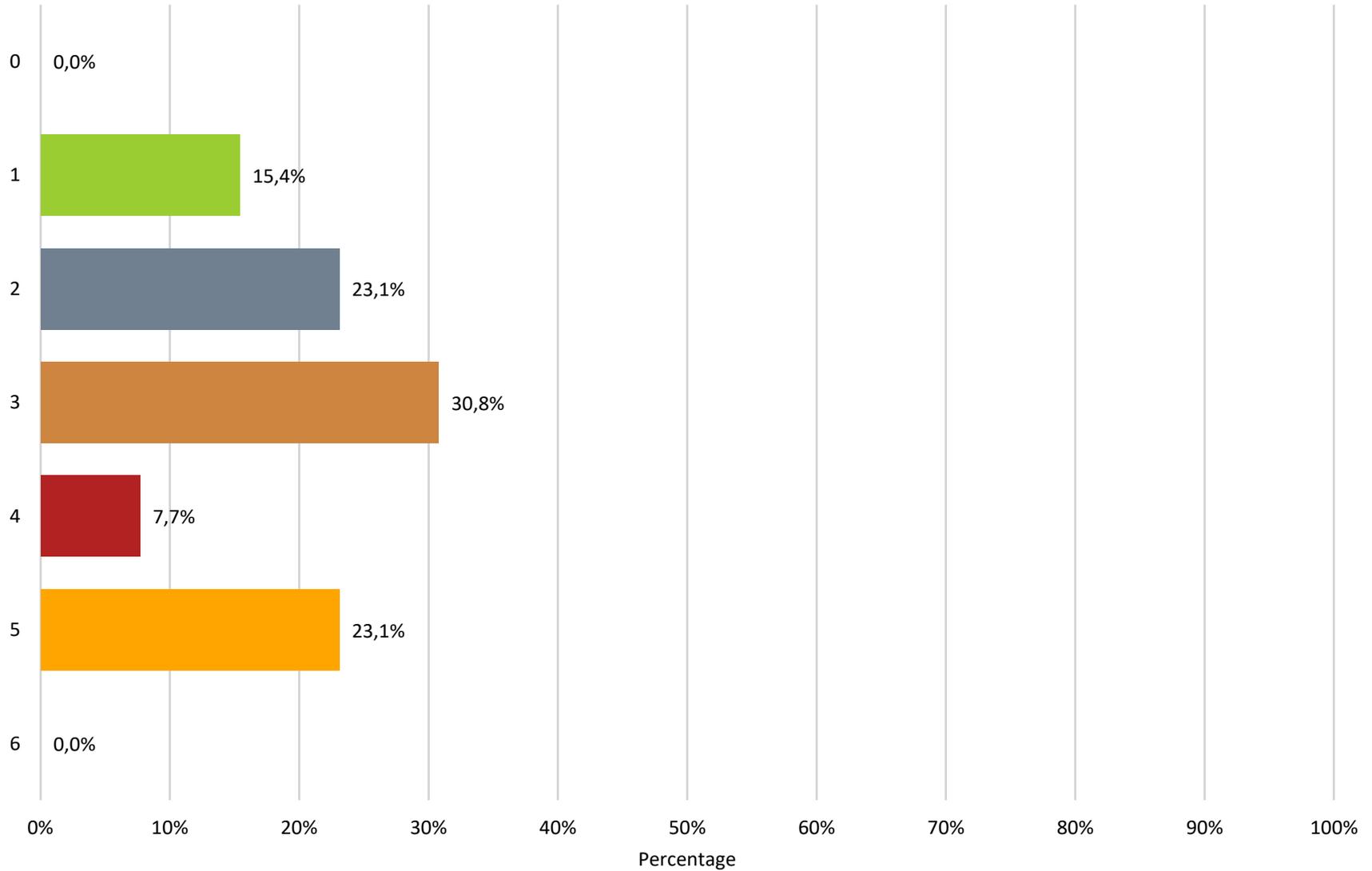
33. To understand or translate words from the main language into Dutch



33. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	15,4%
1	30,8%
2	30,8%
3	15,4%
4	7,7%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

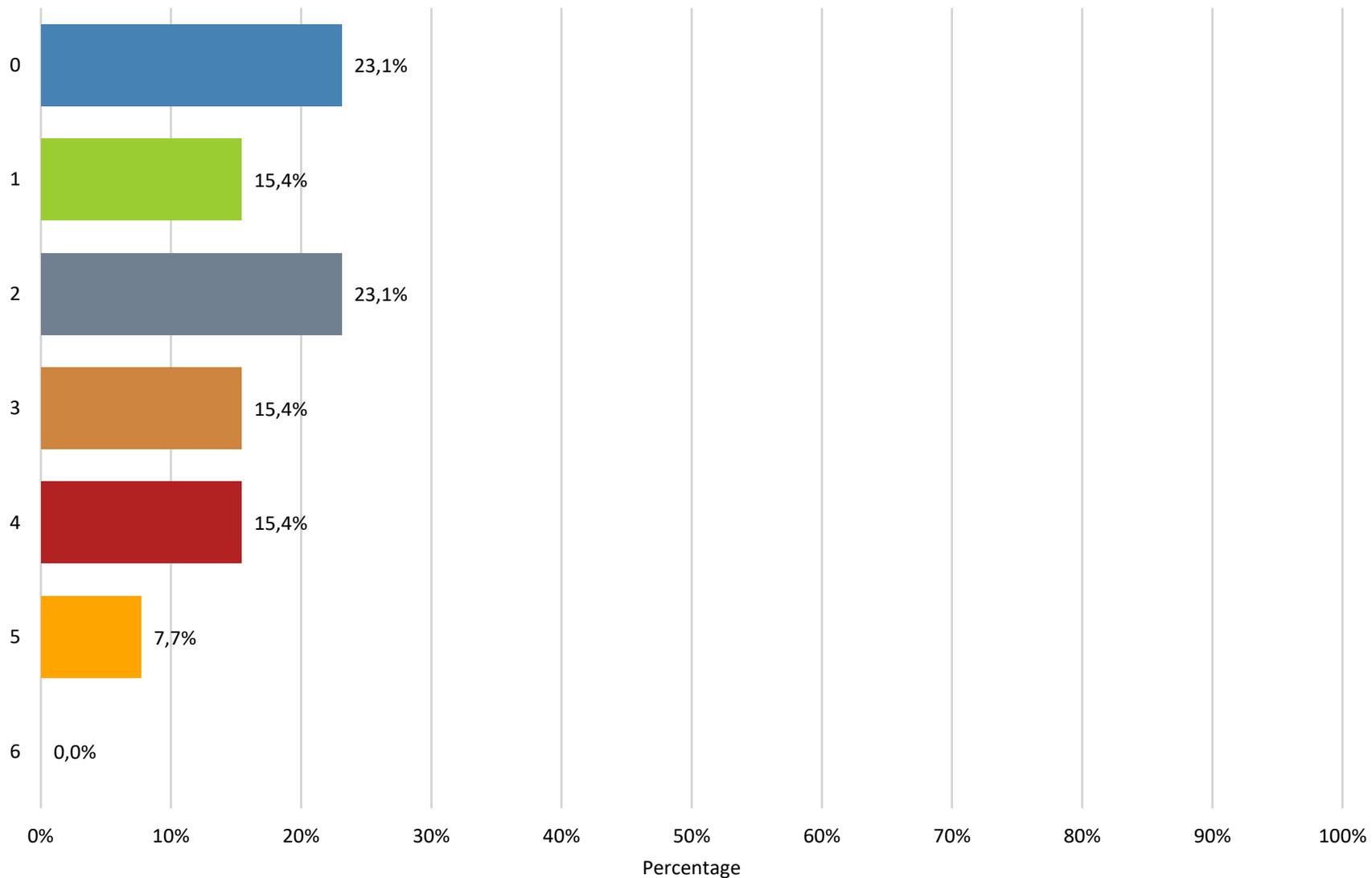
34. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



34. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	0,0%
1	15,4%
2	23,1%
3	30,8%
4	7,7%
5	23,1%
6	0,0%
N	13

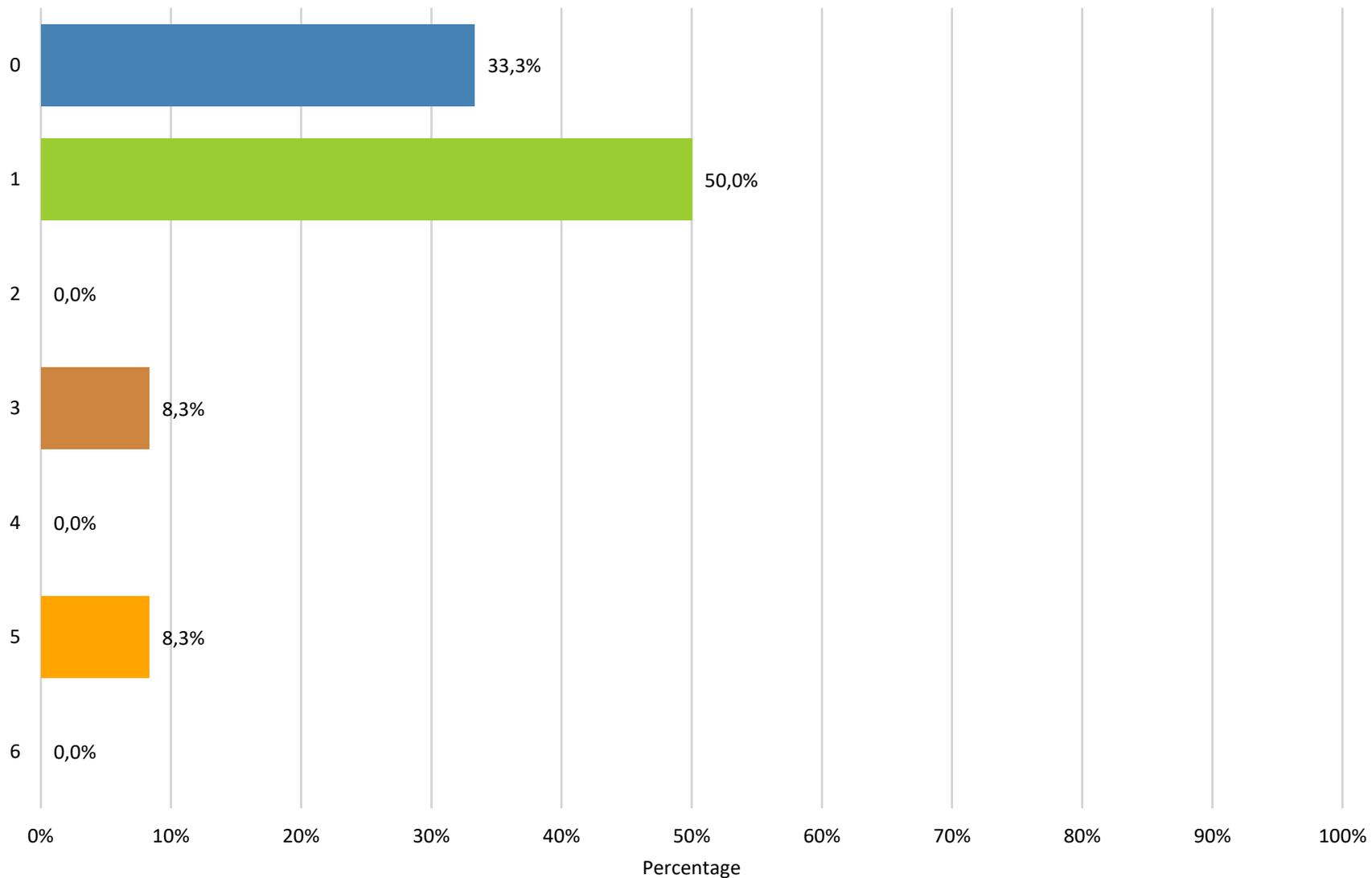
35. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch



35. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	23,1%
1	15,4%
2	23,1%
3	15,4%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

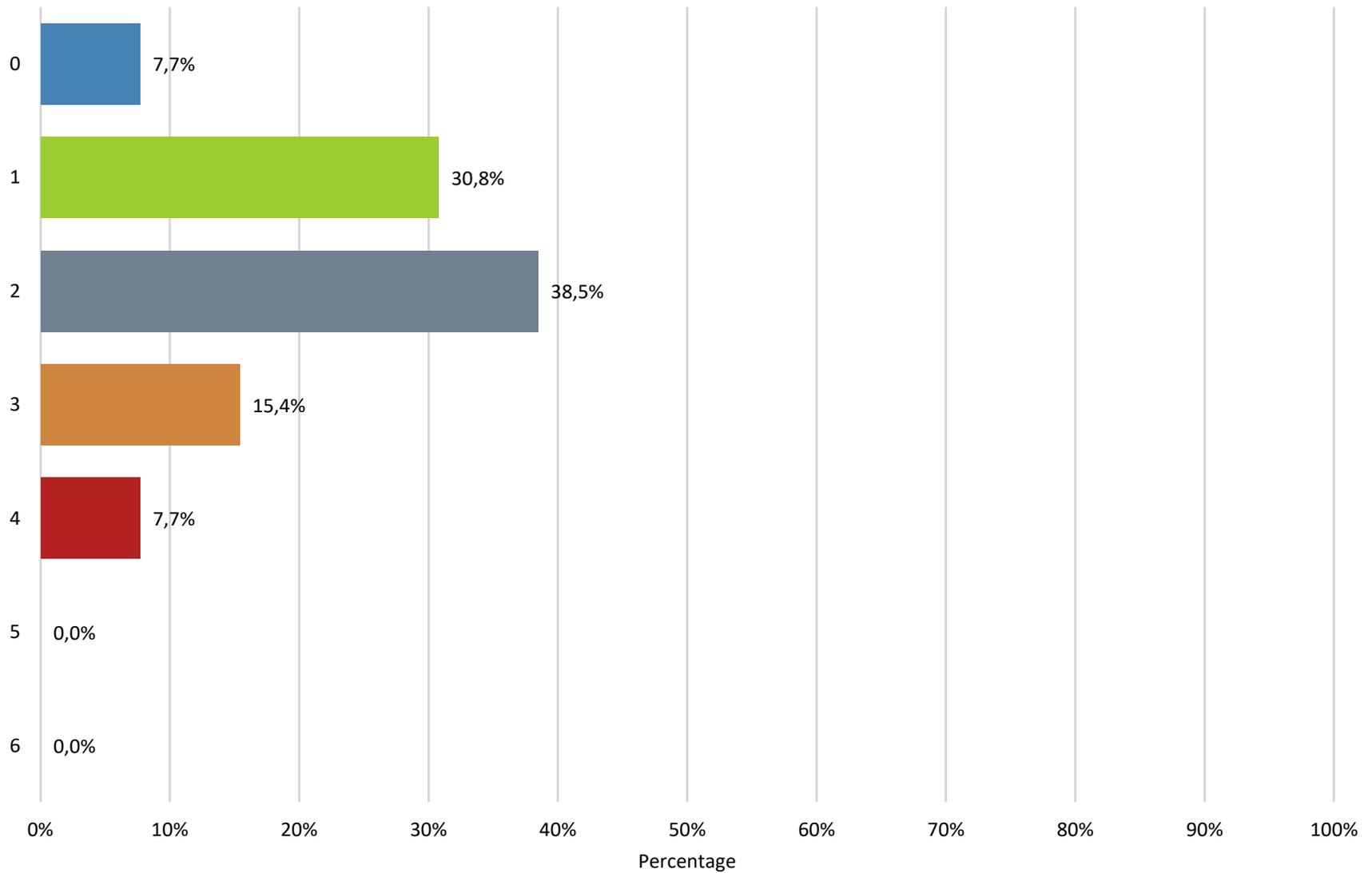
36. To understand complete texts in the main language or translate from the main language into Dutch



36. To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	33,3%
1	50,0%
2	0,0%
3	8,3%
4	0,0%
5	8,3%
6	0,0%
N	12

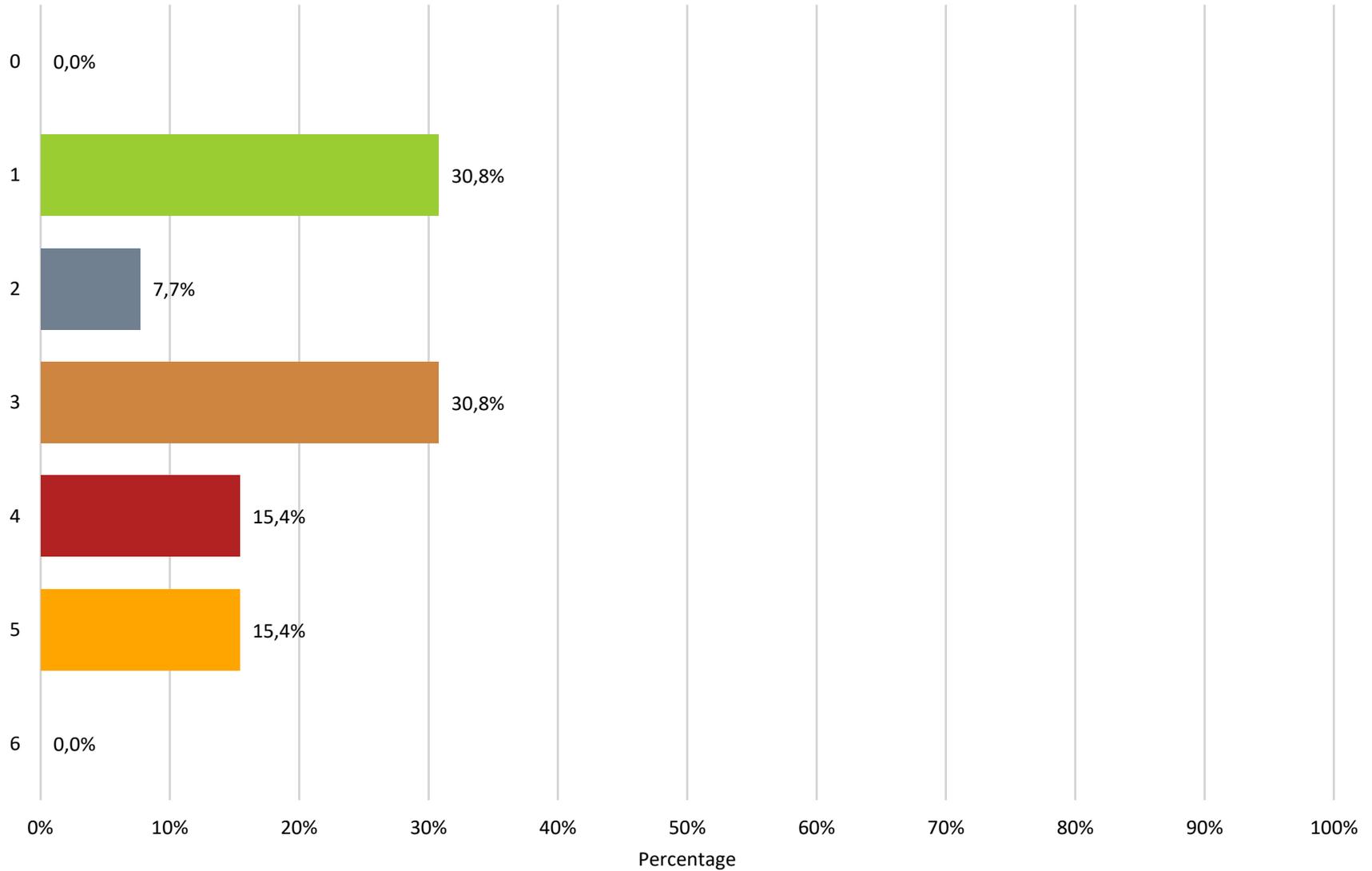
37. To translate words from Dutch into the main language



37. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	7,7%
1	30,8%
2	38,5%
3	15,4%
4	7,7%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

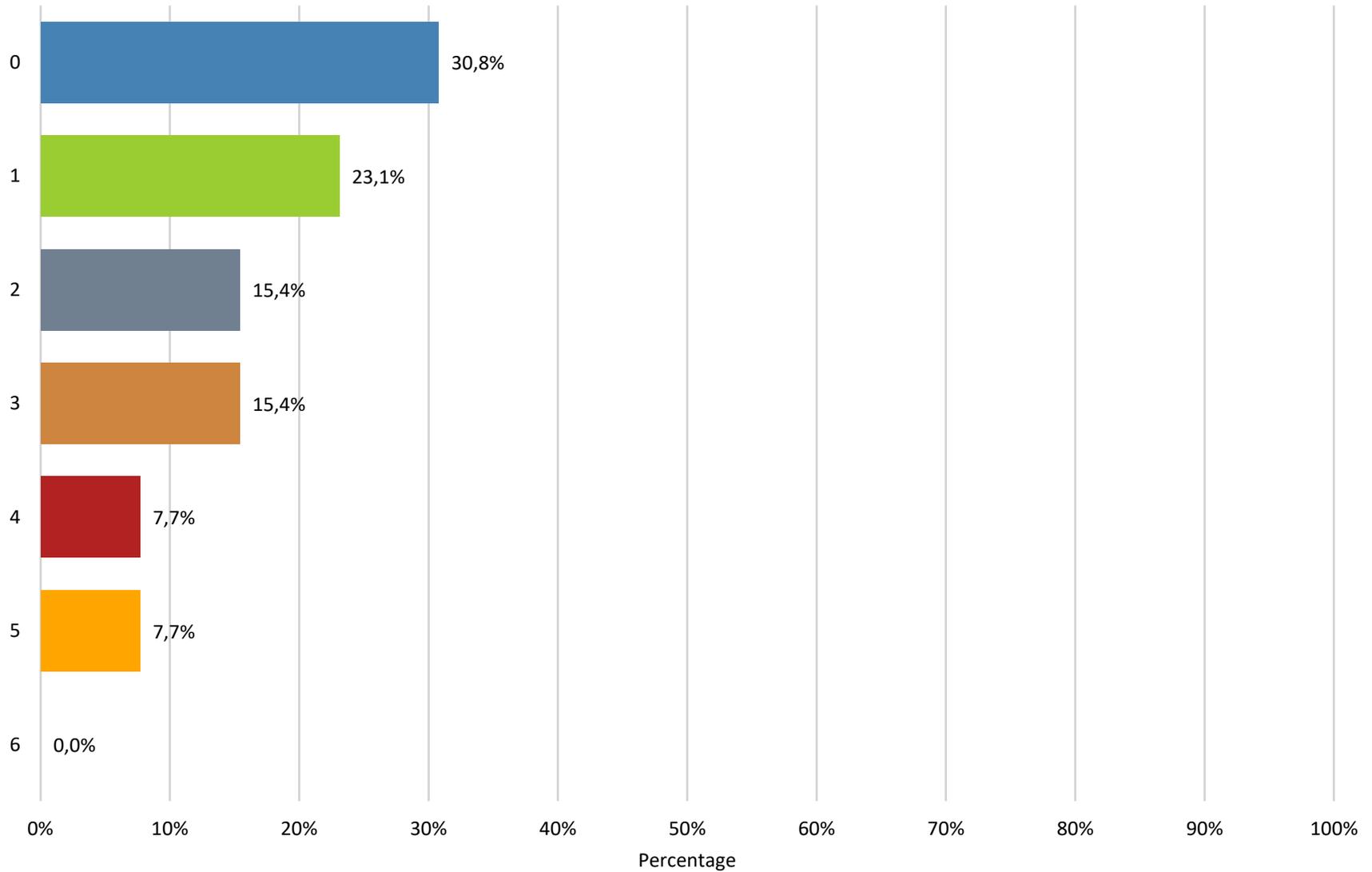
38. To translate sentences from Dutch into the main language



38. To translate sentences from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	0,0%
1	30,8%
2	7,7%
3	30,8%
4	15,4%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

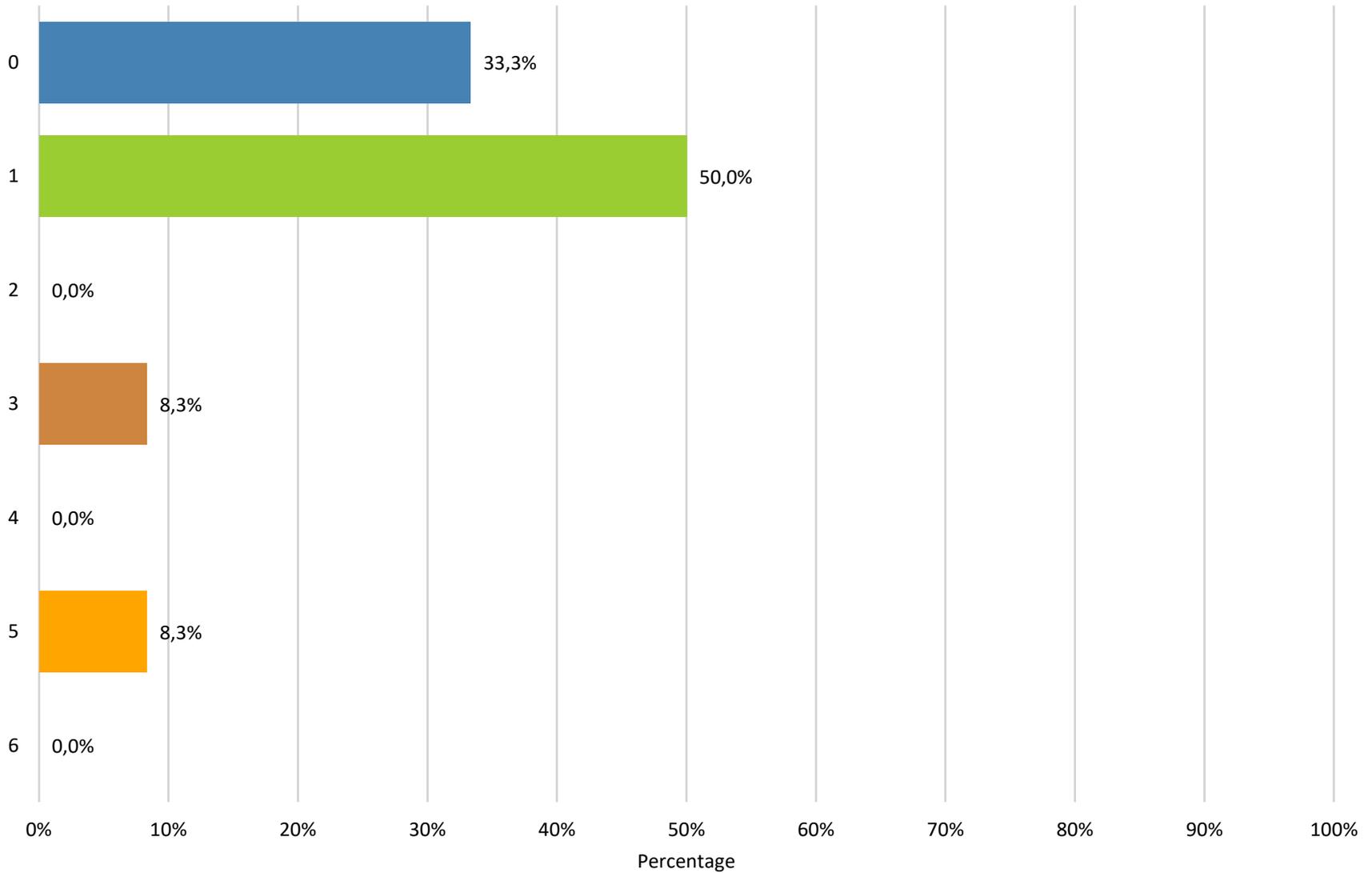
39. To translate paragraphs from Dutch into the main language



39. To translate paragraphs from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	30,8%
1	23,1%
2	15,4%
3	15,4%
4	7,7%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

40. To translate complete texts from Dutch into the main language



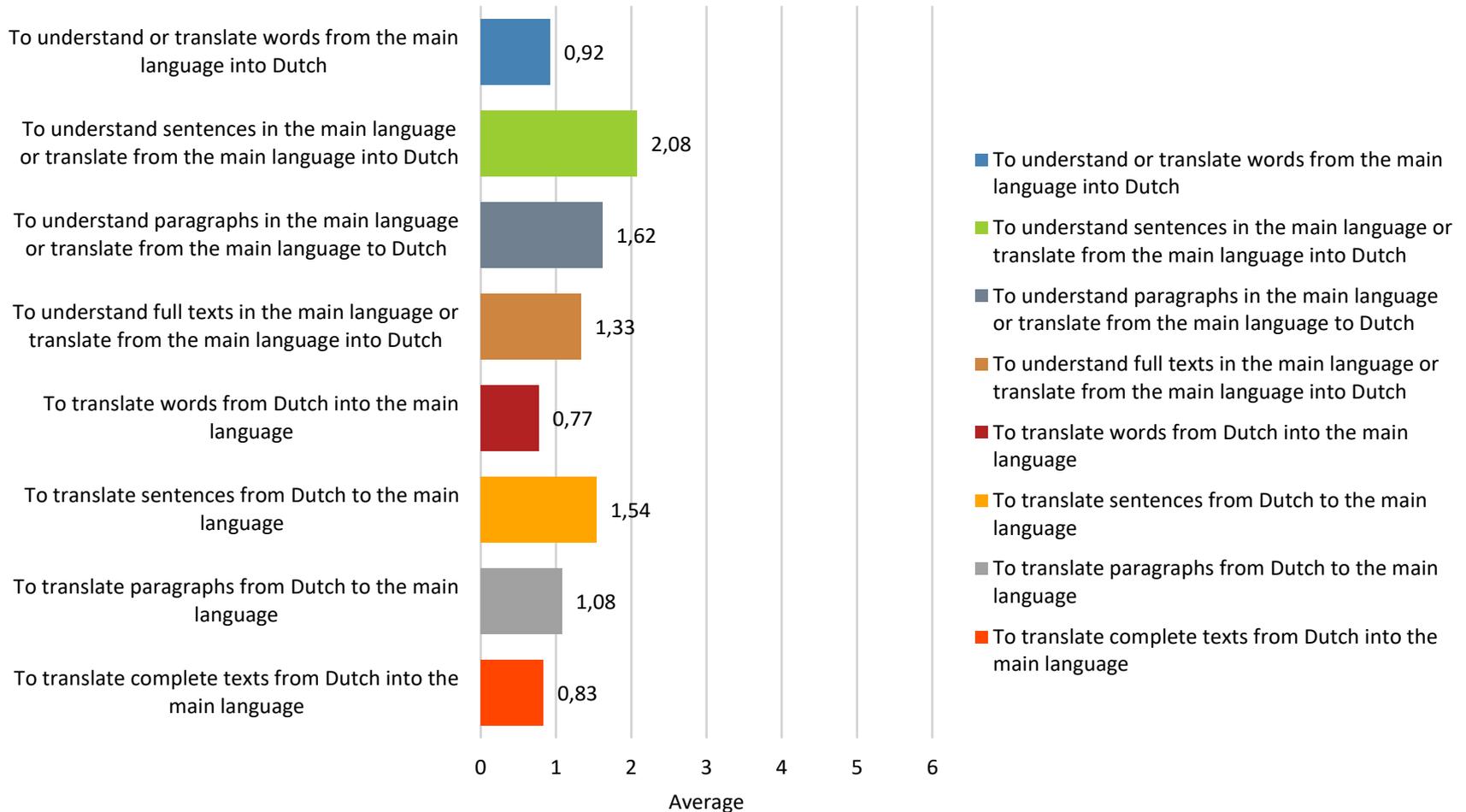
40. To translate complete texts from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	33,3%
1	50,0%
2	0,0%
3	8,3%
4	0,0%
5	8,3%
6	0,0%
N	12

This question is about your use of machine translation when reading texts in your main language.

Examples: when reading/scanning parallel texts while putting together your LVP or in preparation for a translation class or an interpretation class etc.

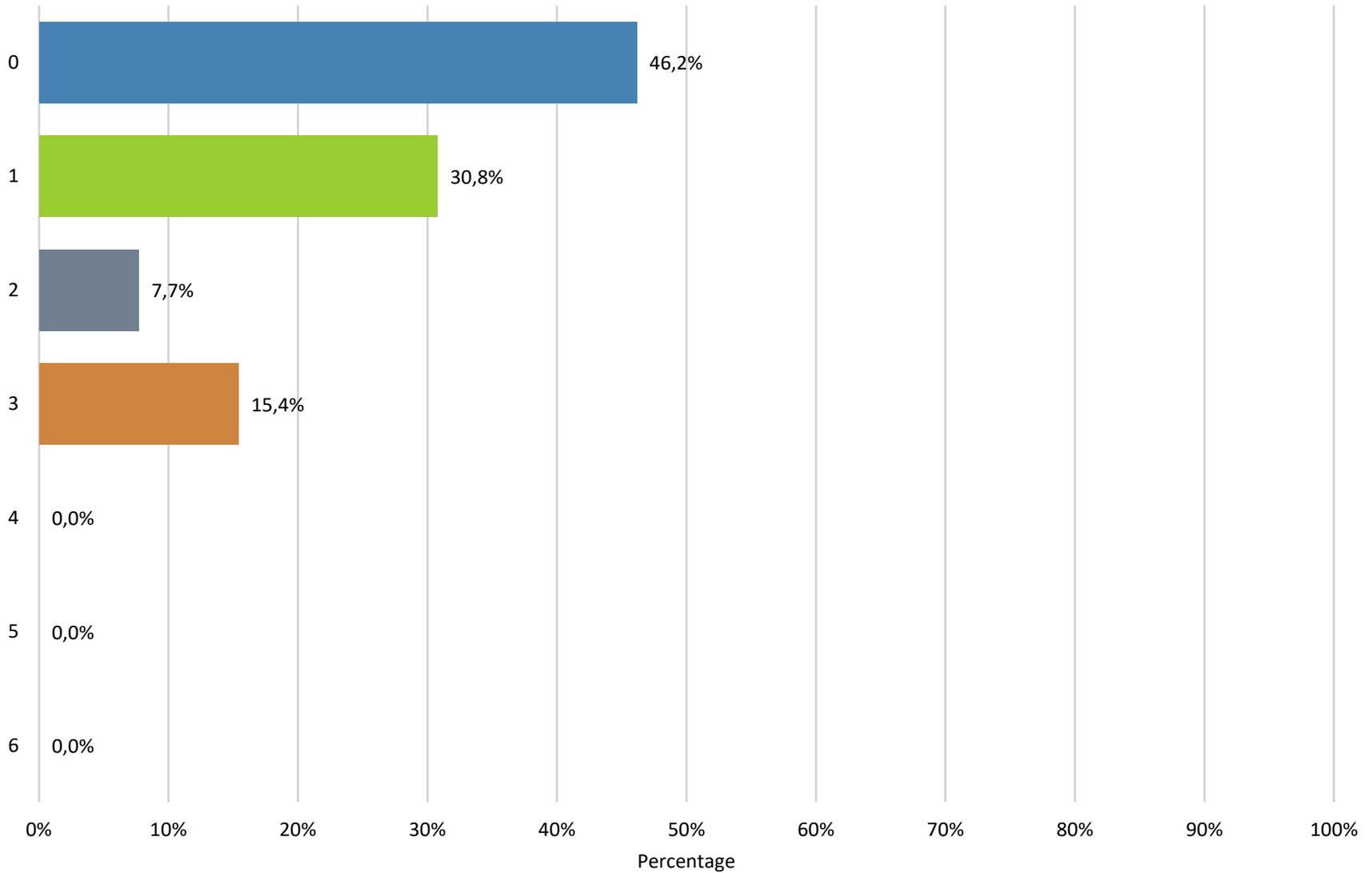
41. Using machine translation when reading texts in your main language



41. Using machine translation when reading texts in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	0,92	13
To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch	2,08	13
To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch	1,62	13
To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch	1,33	12
To translate words from Dutch into the main language	0,77	13
To translate sentences from Dutch into the main language	1,54	13
To translate paragraphs from Dutch to the main language	1,08	13
To translate complete texts from Dutch into the main language	0,83	12

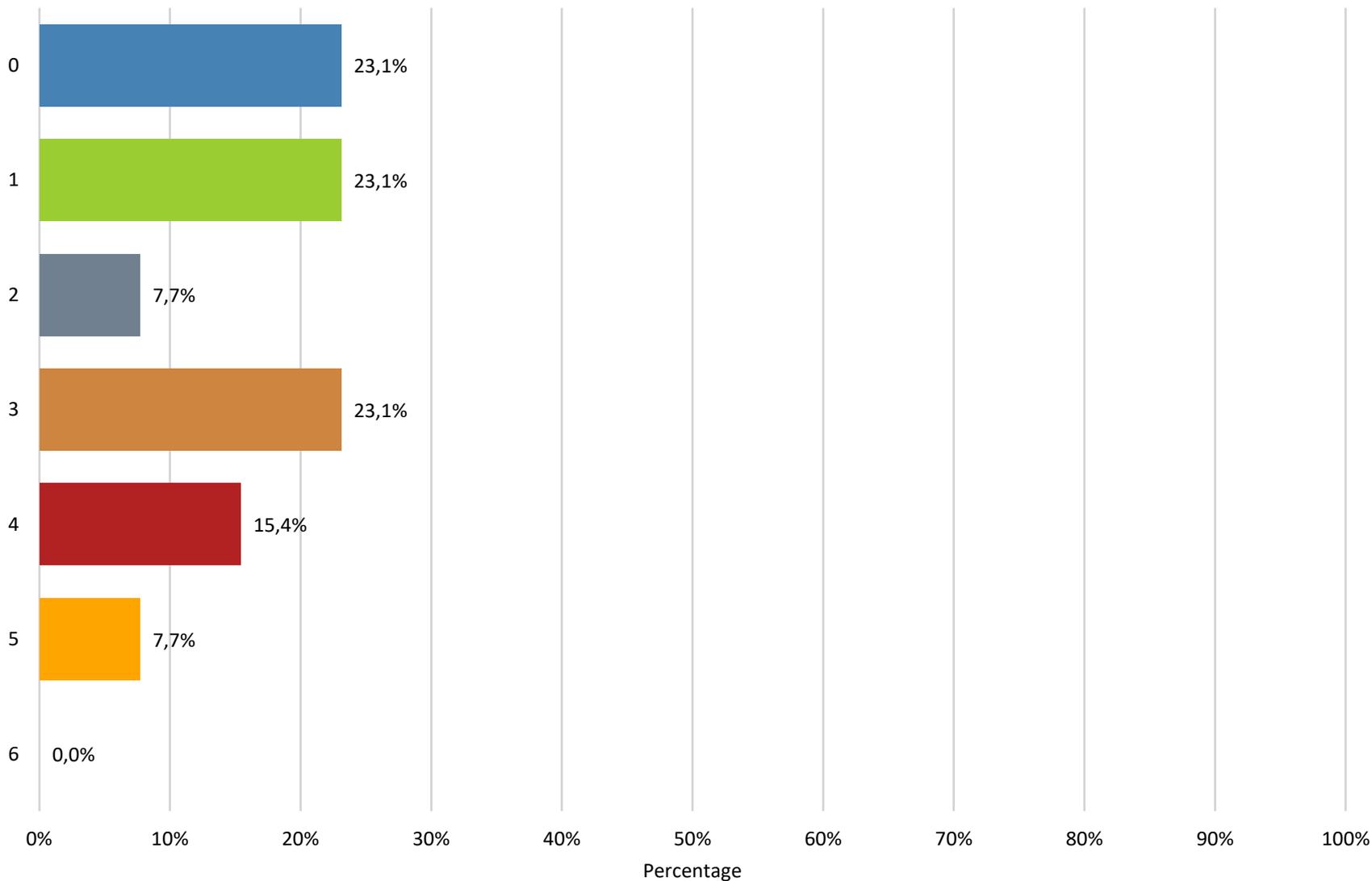
42. To understand or translate words from the main language into Dutch



42. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	46,2%
1	30,8%
2	7,7%
3	15,4%
4	0,0%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

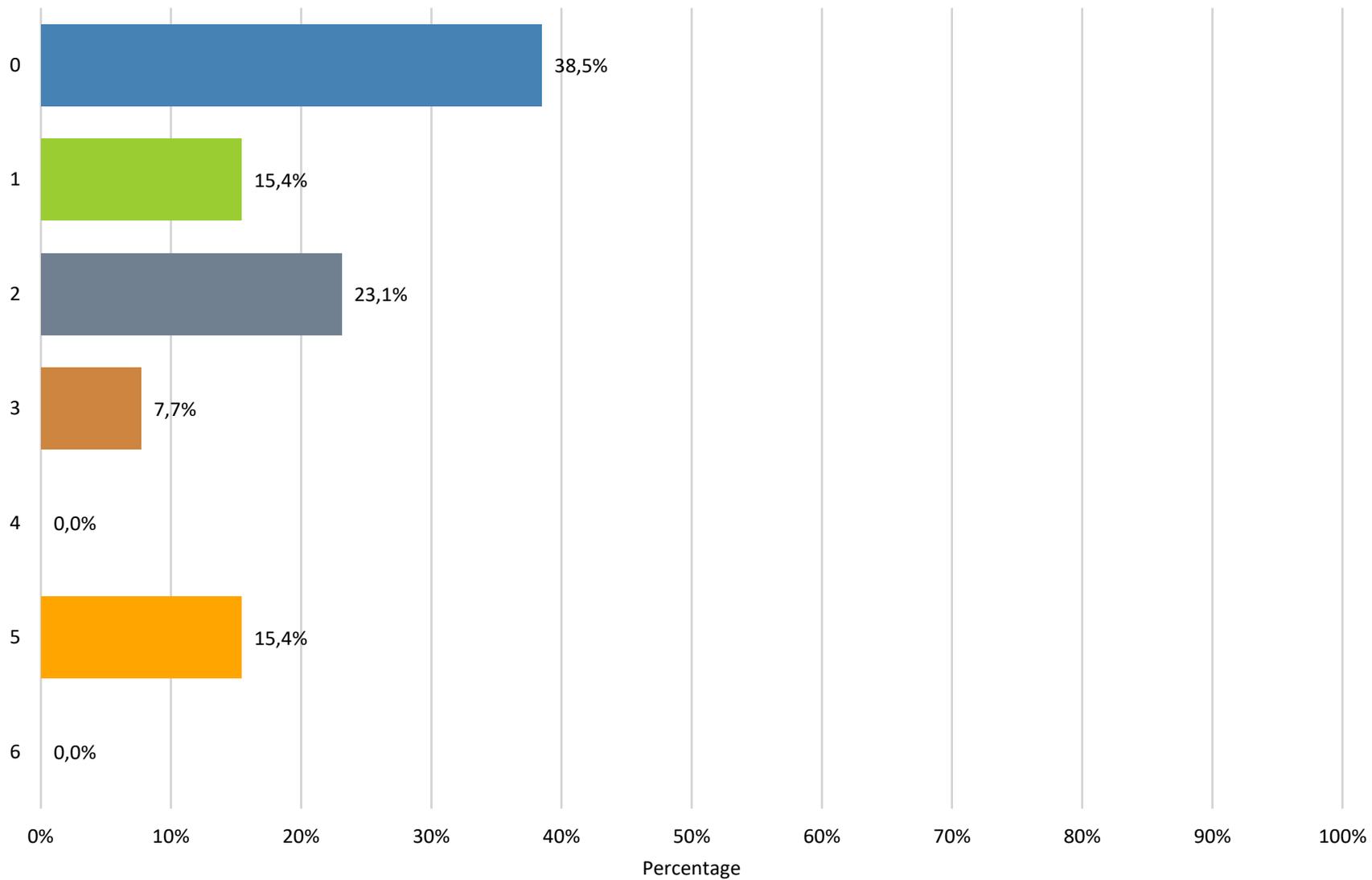
43. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch



43. To understand sentences in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	23,1%
1	23,1%
2	7,7%
3	23,1%
4	15,4%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

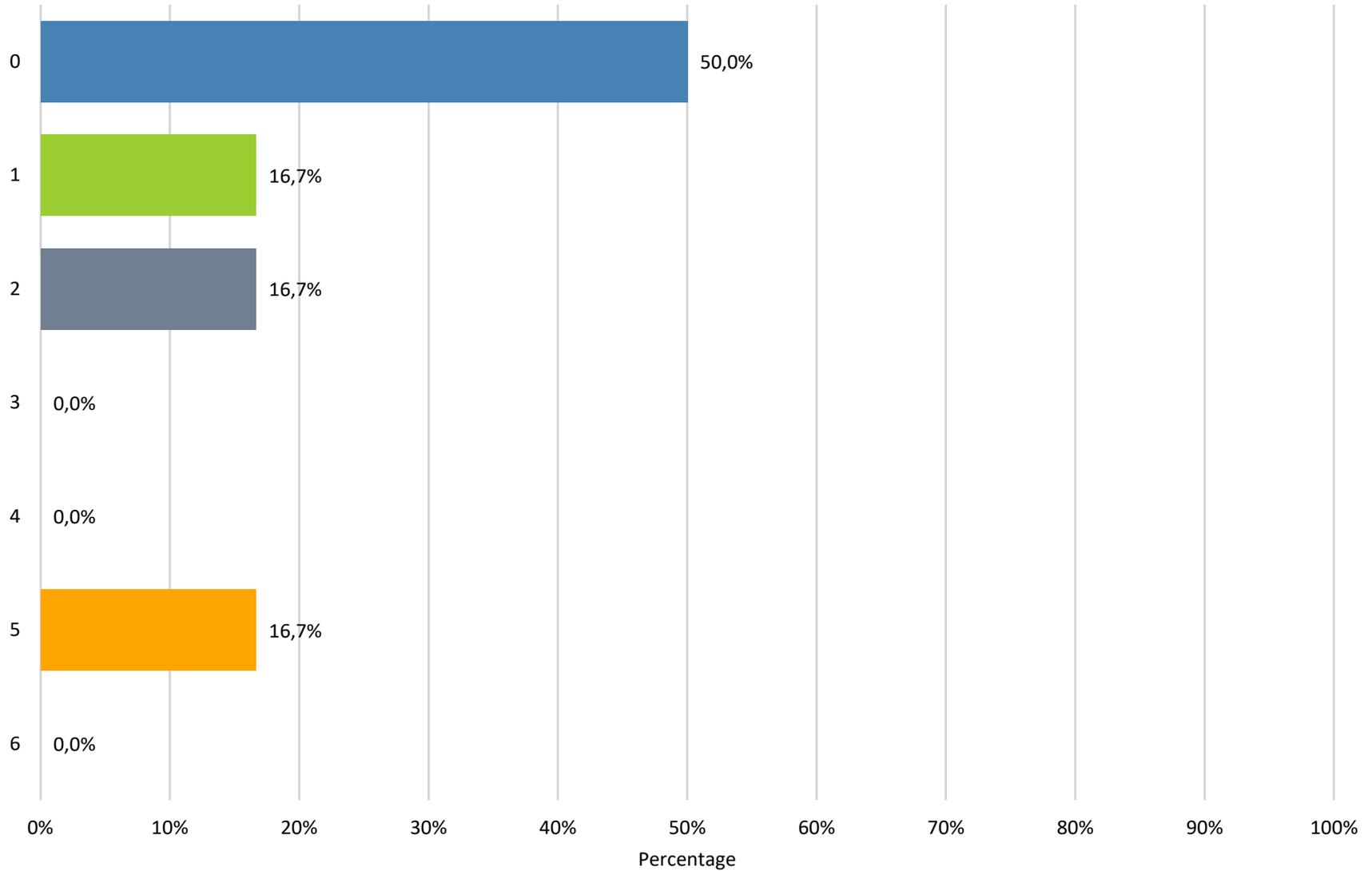
44. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch



44. To understand paragraphs in the main language or translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	38,5%
1	15,4%
2	23,1%
3	7,7%
4	0,0%
5	15,4%
6	0,0%
N	13

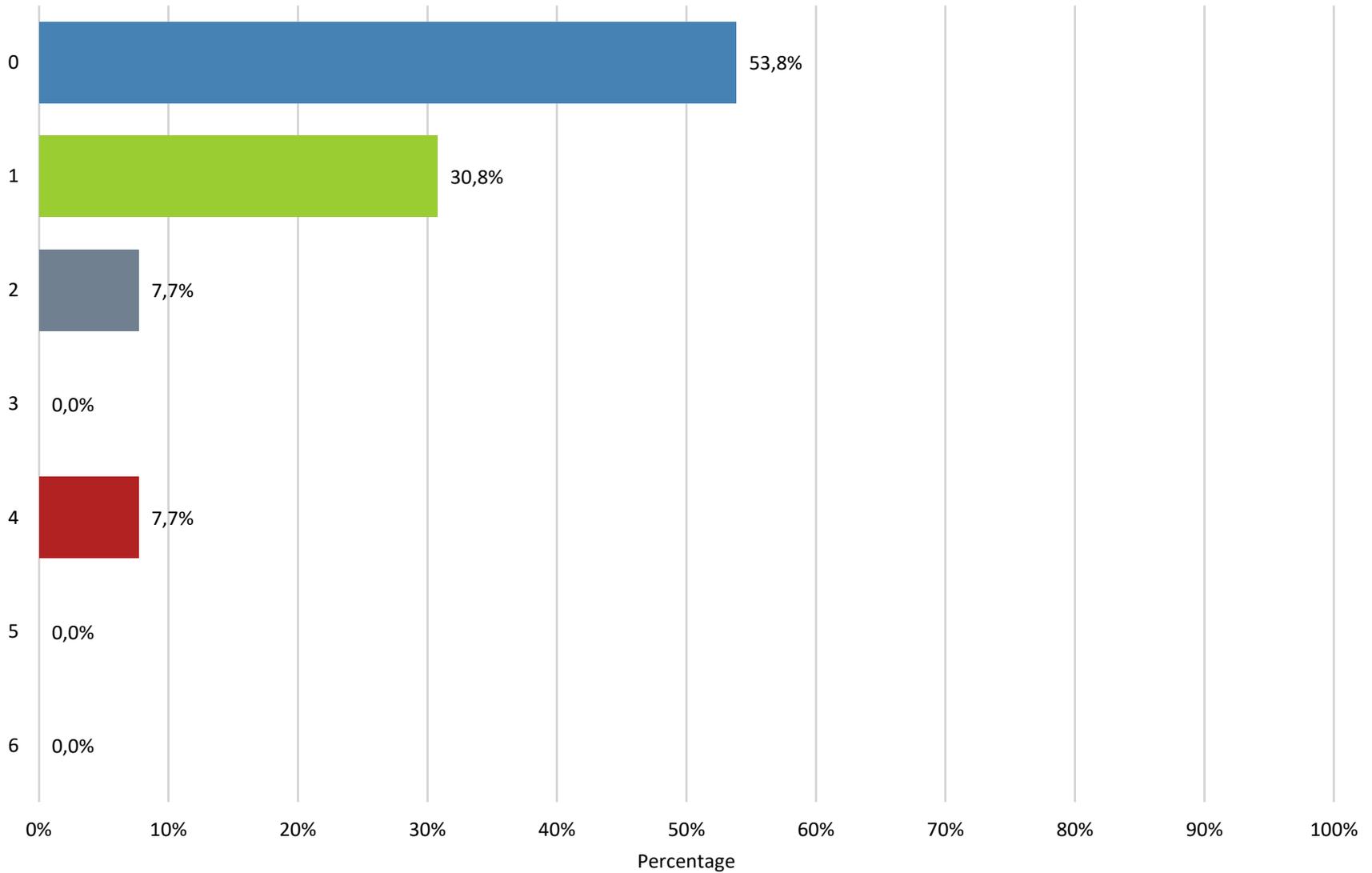
45. To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch



45. To understand complete texts in the main language or to translate from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	50,0%
1	16,7%
2	16,7%
3	0,0%
4	0,0%
5	16,7%
6	0,0%
N	12

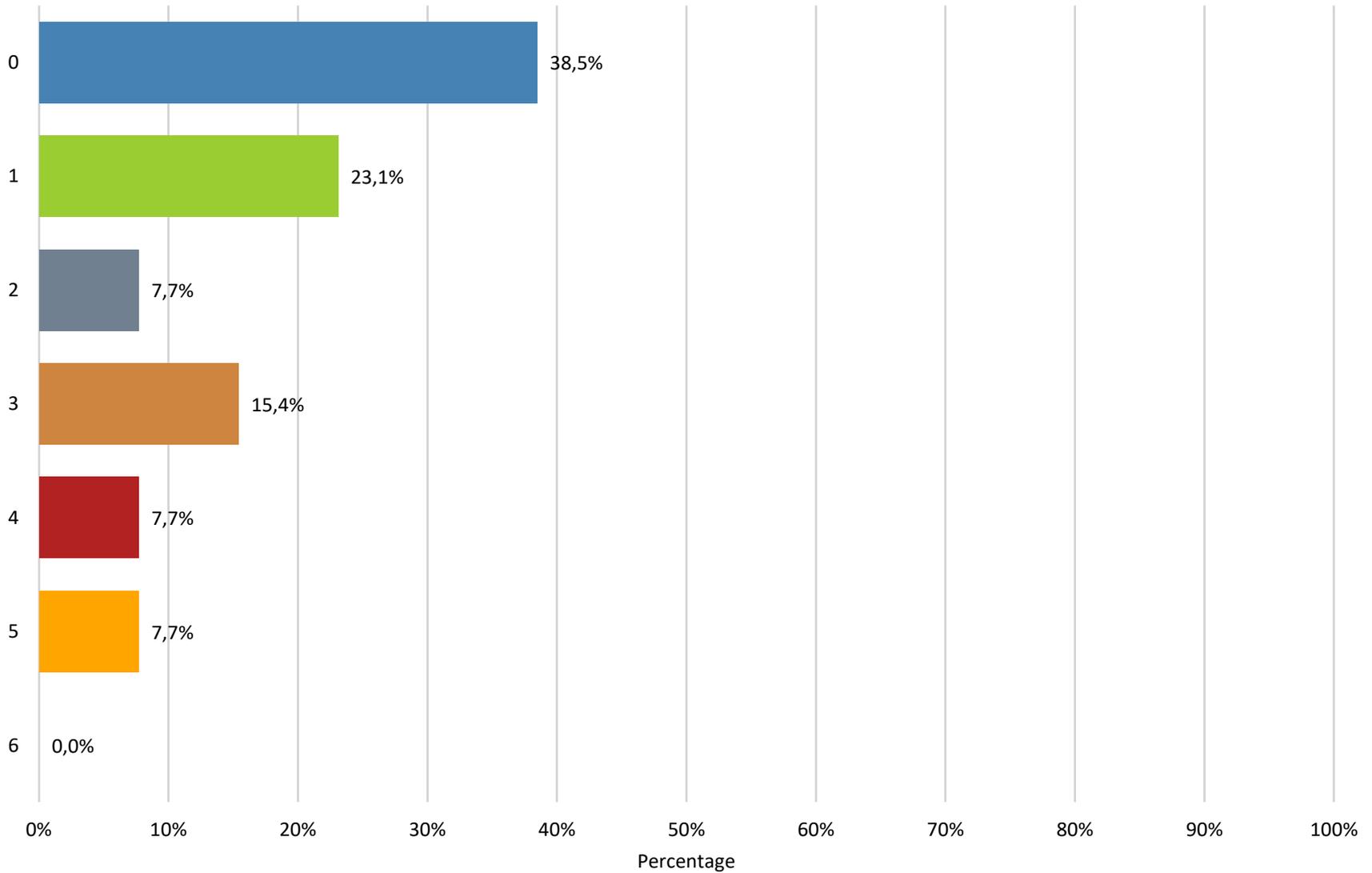
46. To translate words from Dutch into the main language



46. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	53,8%
1	30,8%
2	7,7%
3	0,0%
4	7,7%
5	0,0%
6	0,0%
N	13

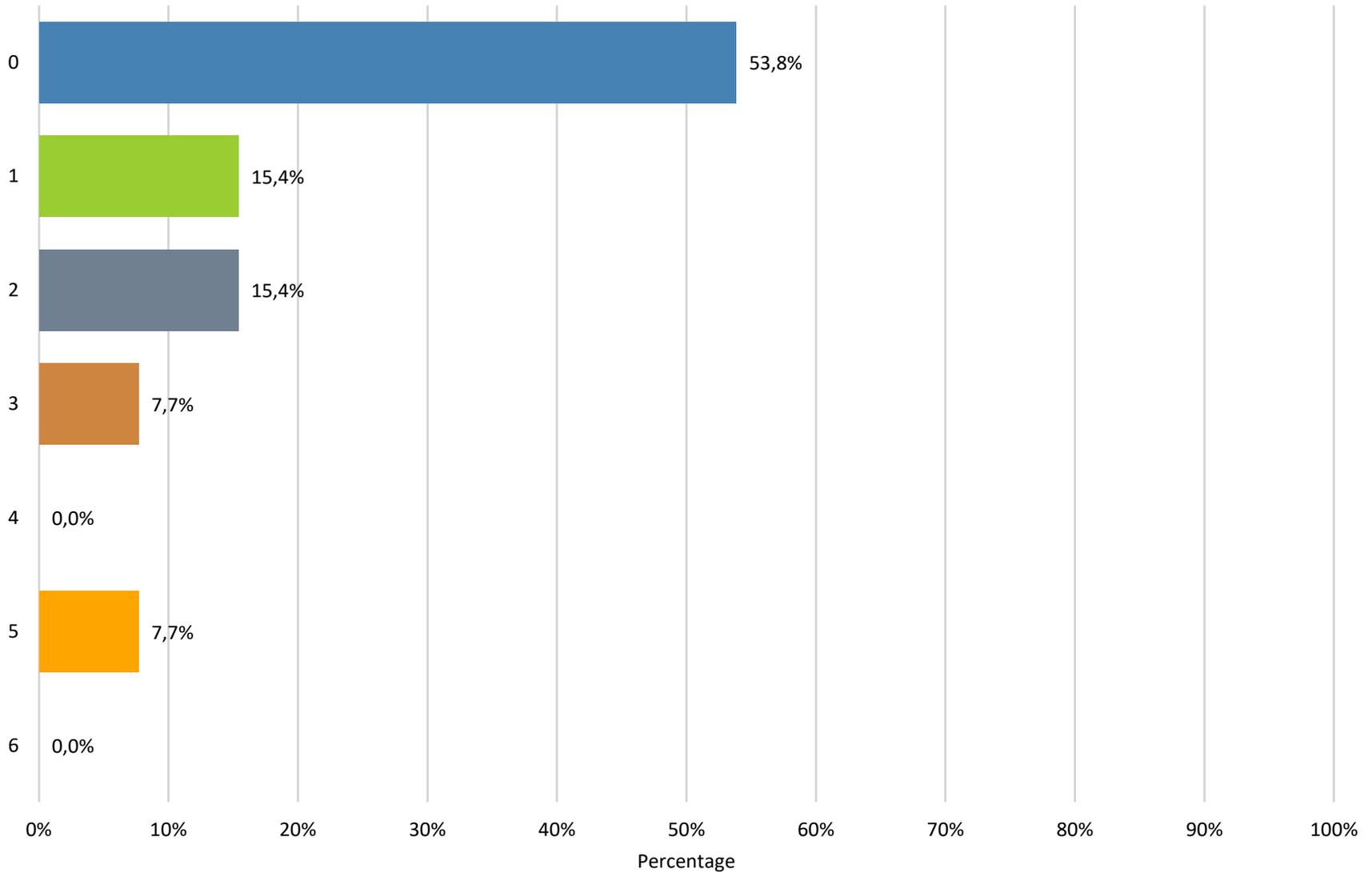
47. To translate sentences from Dutch into the main language



47. To translate sentences from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	38,5%
1	23,1%
2	7,7%
3	15,4%
4	7,7%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

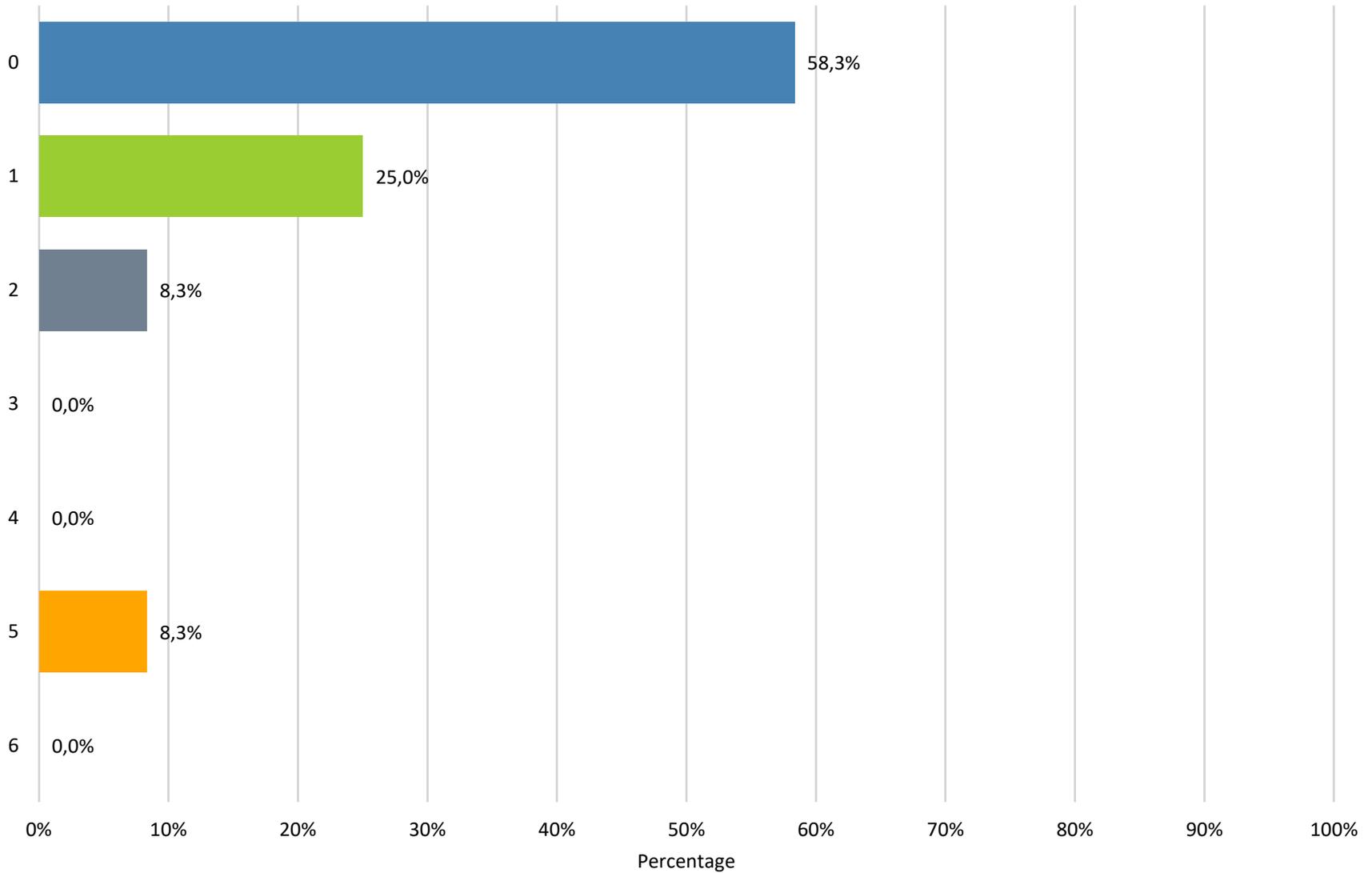
48. To translate paragraphs from Dutch into the main language



48. To translate paragraphs from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	53,8%
1	15,4%
2	15,4%
3	7,7%
4	0,0%
5	7,7%
6	0,0%
N	13

49. To translate complete texts from Dutch into the main language



49. To translate complete texts from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	58,3%
1	25,0%
2	8,3%
3	0,0%
4	0,0%
5	8,3%
6	0,0%
N	12

50. Explain your answers about machine translation in your own words. Which of the above activities do you use machine translation for the most and why?

I make most use of machine translation during the translation process itself. Sometimes I don't fully understand the context of a text, and at such times I use machine translations to better understand the target text. To translate just words, I rarely use machine translations.

I use machine translation the most, to look for synonyms of words. It happens to me quite often that I know there is a word that fits in the sentence, but just can't think of it. Then I use the translation machine to translate the word or sentence and look in the list of synonyms. Sometimes I type in a sentence where I know that the word I am looking for may appear in the translation.

I use machine translation most often to understand and translate texts in my main language into Dutch, so that I can quickly scan the general content of the text.

For translating sentences. Sometimes I do not understand the connection of different words in a sentence and therefore need to translate the whole sentence instead of the individual words.

To look something up quickly when I don't feel like opening VanDale. I use MT most often when I don't understand a sentence in the main language

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

51. Which of the above activities do you use machine translation for the least and why?

When reading a text in my main language. If I don't understand a word right away, I usually use an online dictionary.

I prefer not to use machine translation for more than one sentence at a time, because it can hinder your creativity. I only do it if I really don't understand the meaning of a paragraph.

I don't use machine translation very often for single words, because the tools work better for whole sentences with context.

I never run whole paragraphs or texts through the translation machine because I don't want to see a pre-translated text before I translate it myself.

I never throw the whole text through MT.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

52. Do you use machine translation for any other activities? For example, in your area of specialisation (interpreting, subtitling etc.)? Can you tell us more about how you use machine translation for those activities?

In my localisation specialisation, we occasionally worked with machine translations because this was part of an assignment.

N/A

No

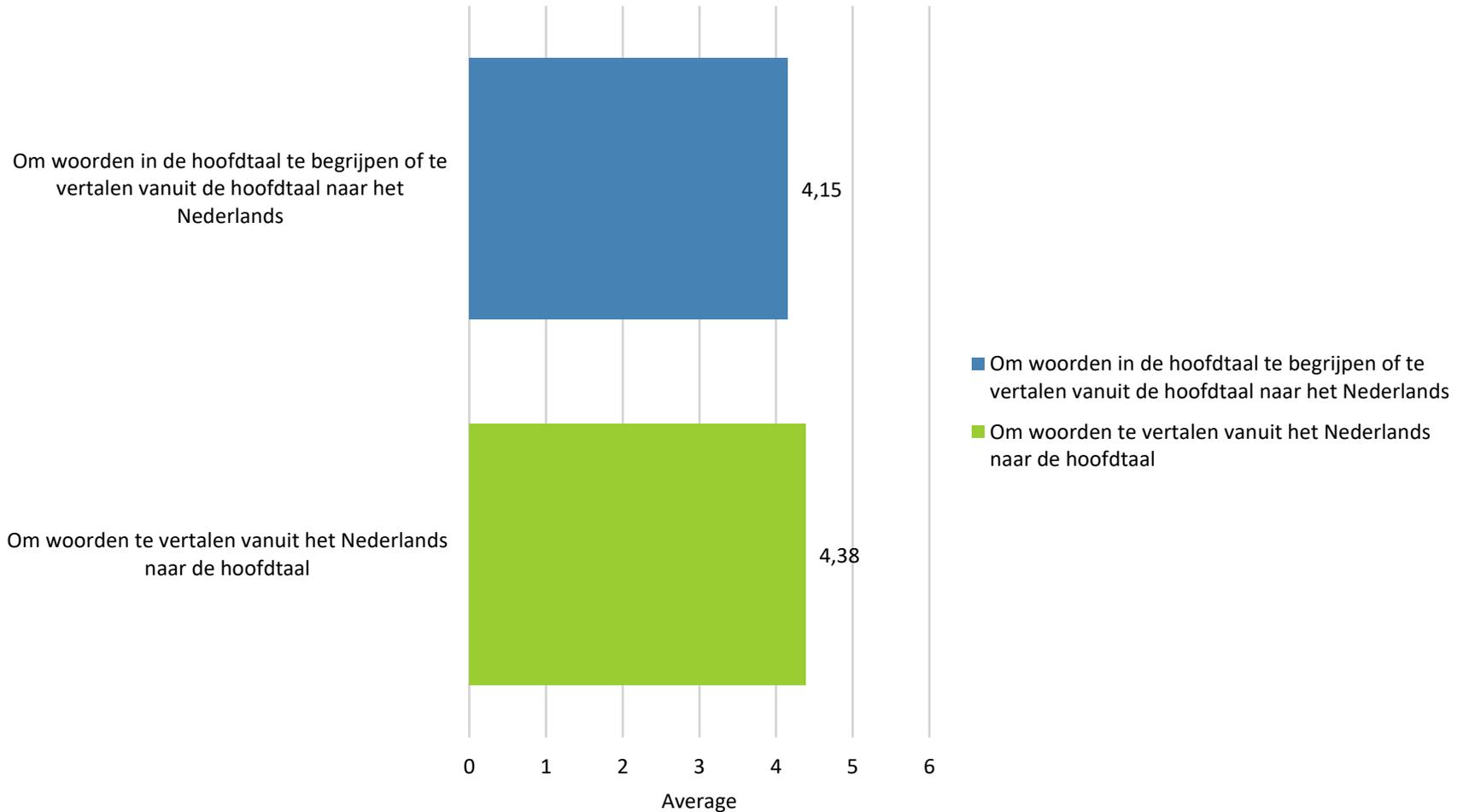
In the specialisation of translation, I use the same as described above.

no.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

This question is about your use of Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when writing in your main language. Examples: writing e-mails (e.g. in the context of your traineeship abroad or to your lecturer), writing a letter, an essay, putting together a presentation, writing an article, writing a report, but also grammar assignments and answering one or more sentences to written questions about a text, about a translation or about an audio fragment (no translation assignments)

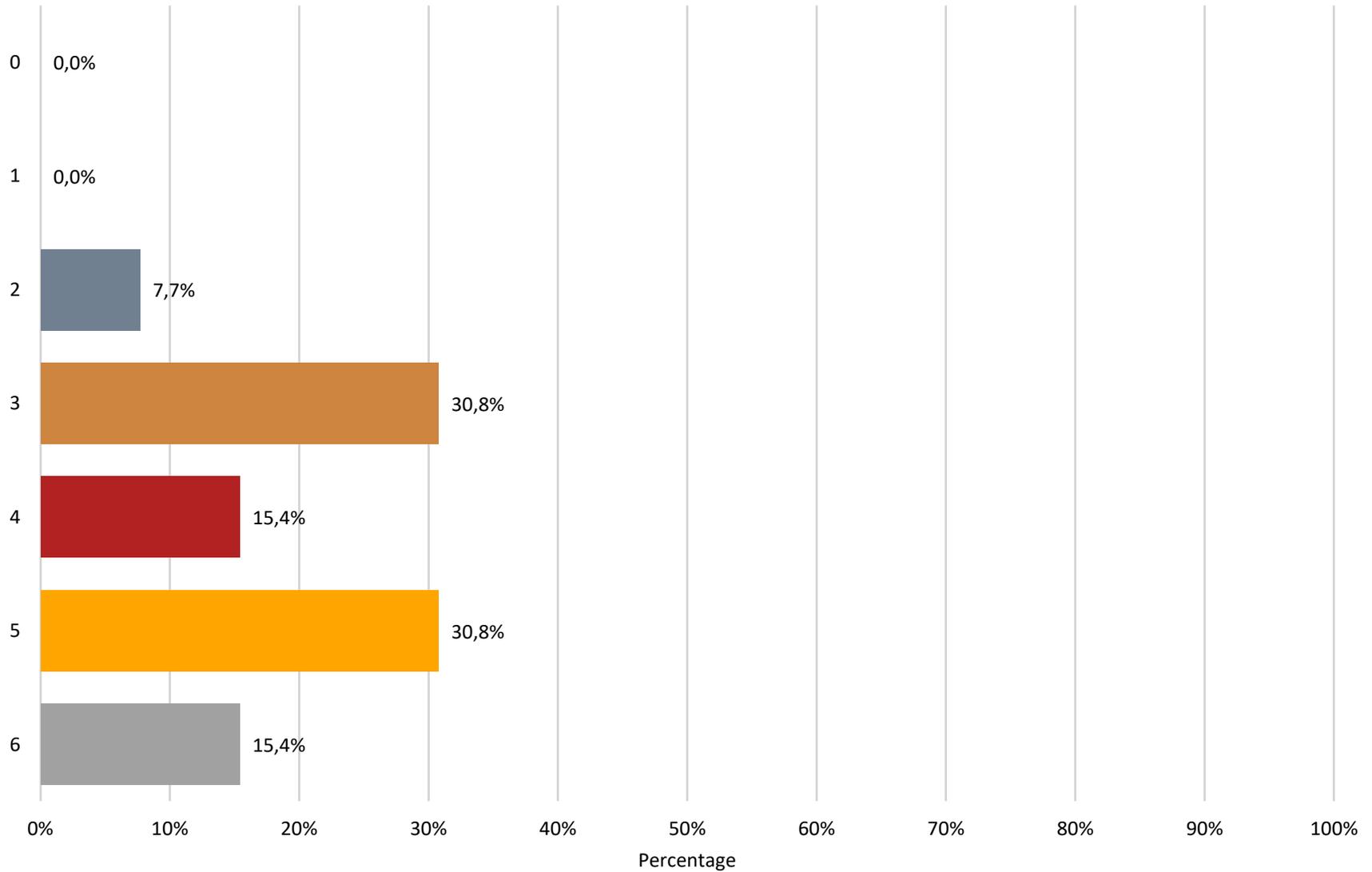
53. Using Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when writing in your main language



53. Using Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when writing in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	4,15	13
To translate words from Dutch into the main language	4,38	13

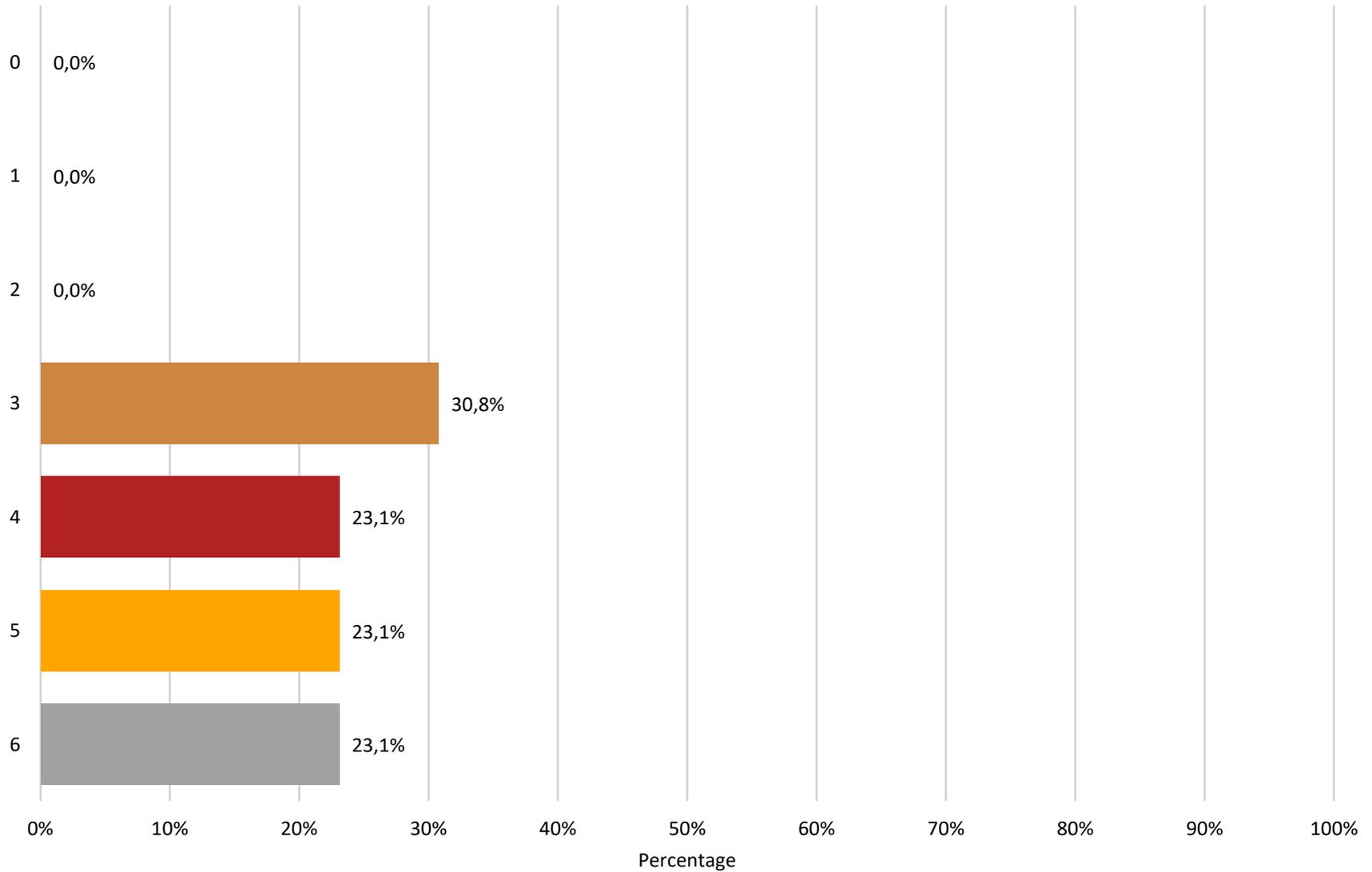
54. To understand or translate words from the main language into Dutch



54. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	7,7%
3	30,8%
4	15,4%
5	30,8%
6	15,4%
N	13

55. To translate words from Dutch into the main language



55. To translate words from Dutch into the main language

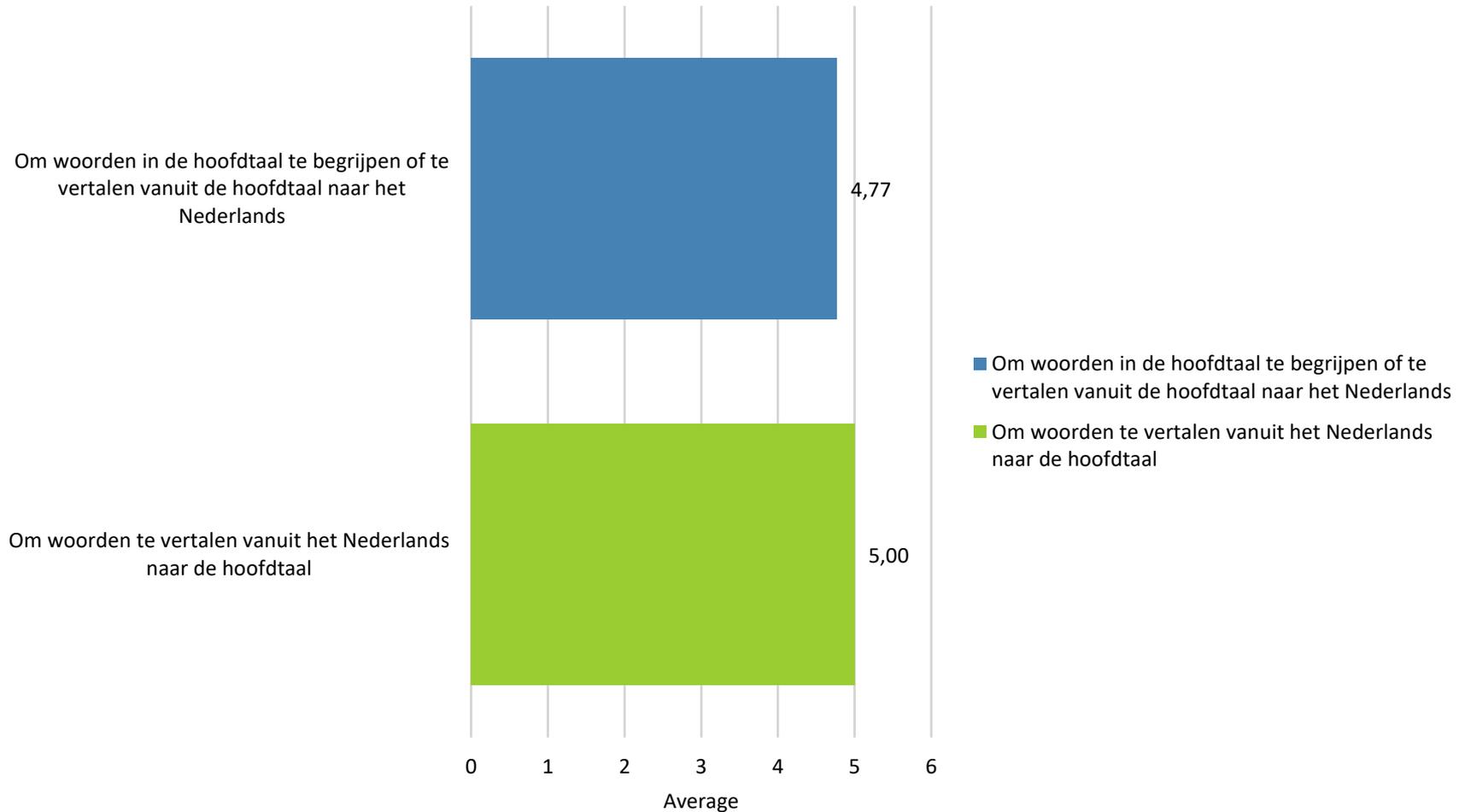
Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	0,0%
3	30,8%
4	23,1%
5	23,1%
6	23,1%
N	13

Use of online tools during your studies at the Maastricht School of Translation and Interpreting (year 3)

This question is about your use of Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when translating from your main language to Dutch or vice versa.

Examples: short or long translation assignments from your main language to Dutch or vice versa, for example for your LVP or for your translation workshops

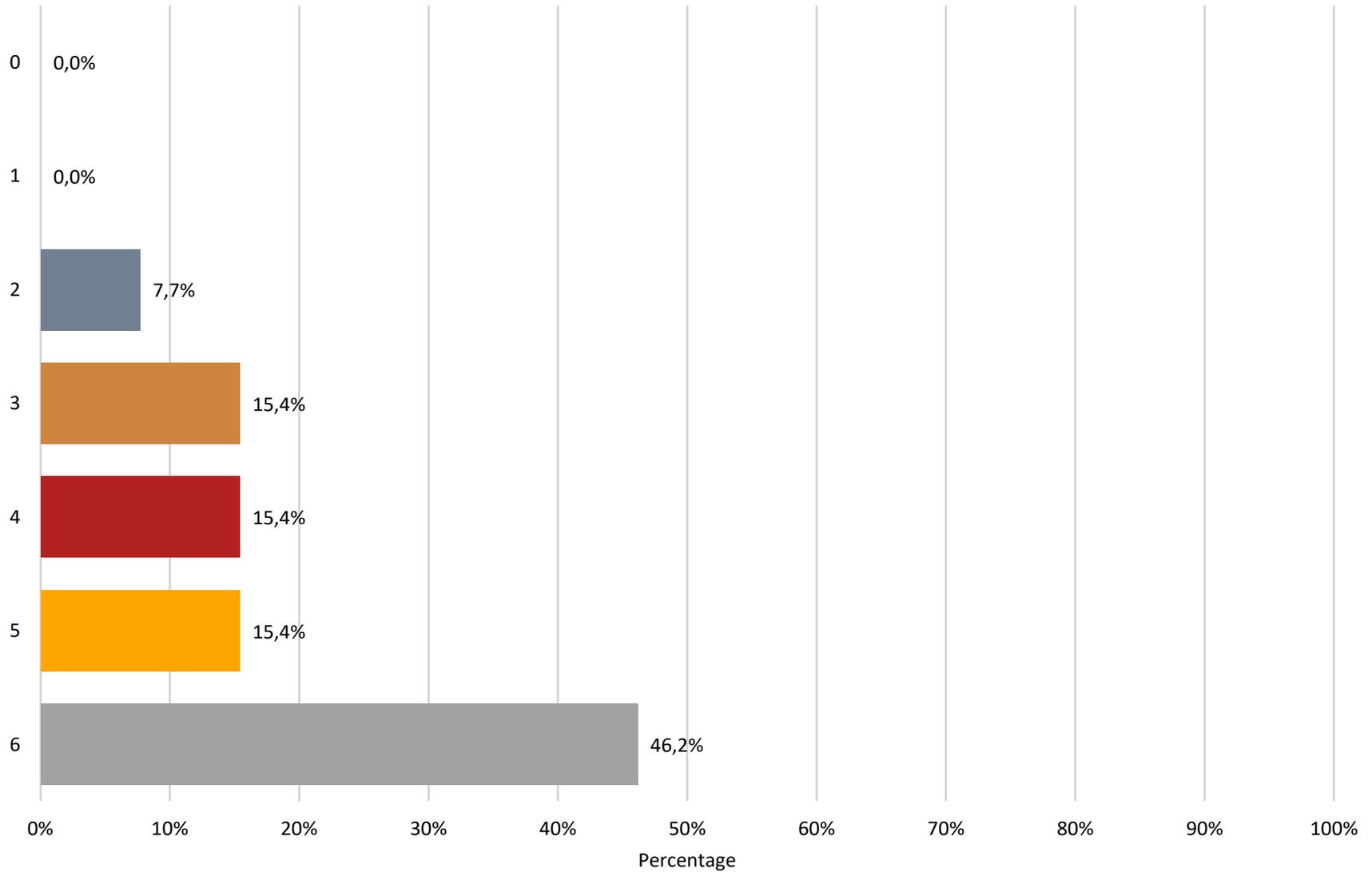
56. Use of Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) during translation



56. Use of Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) during translation

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	4,77	13
To translate words from Dutch into the main language	5,00	13

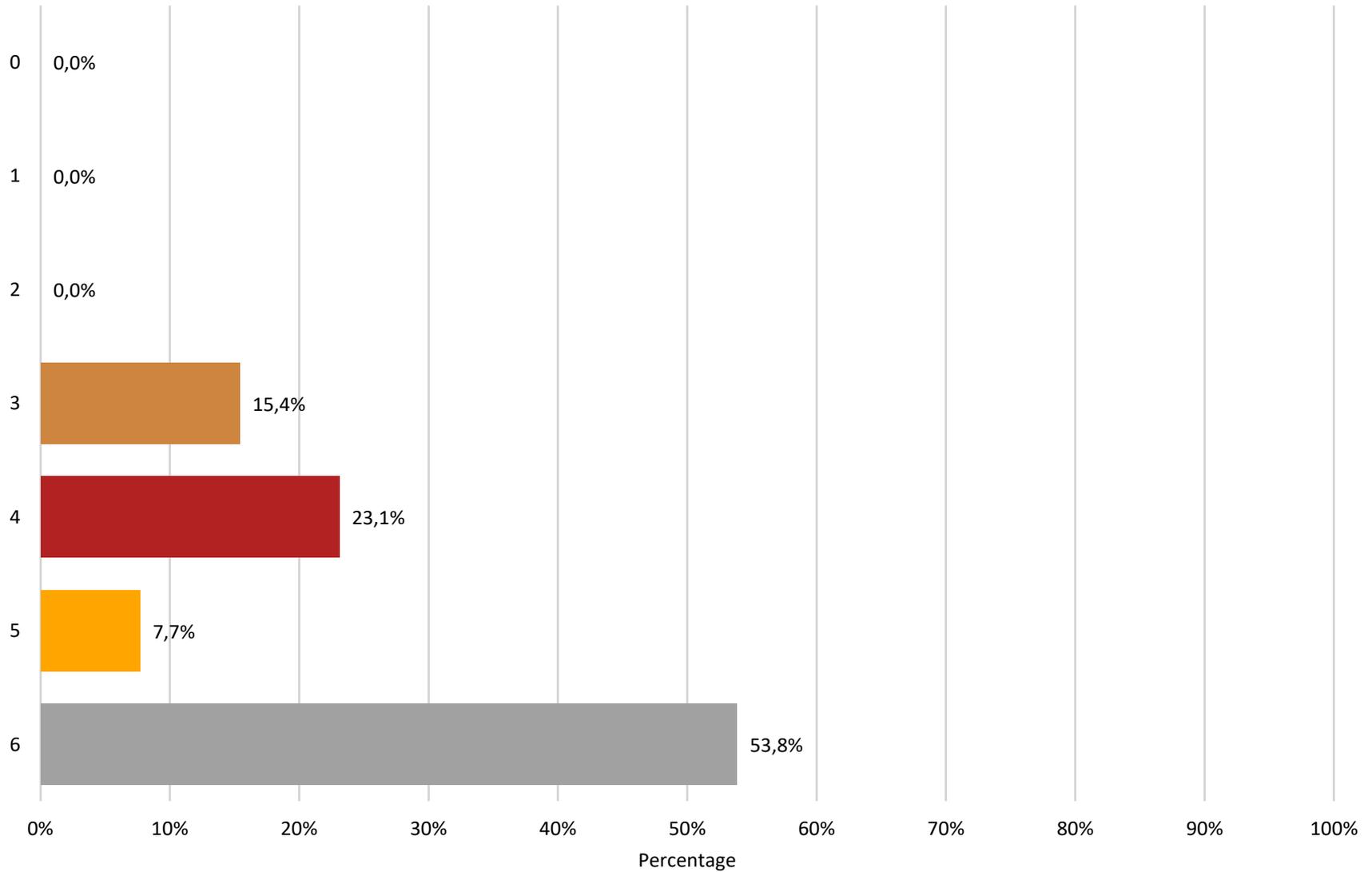
57. To understand or translate words from the main language into Dutch



57. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	7,7%
3	15,4%
4	15,4%
5	15,4%
6	46,2%
N	13

58. To translate words from Dutch into the main language



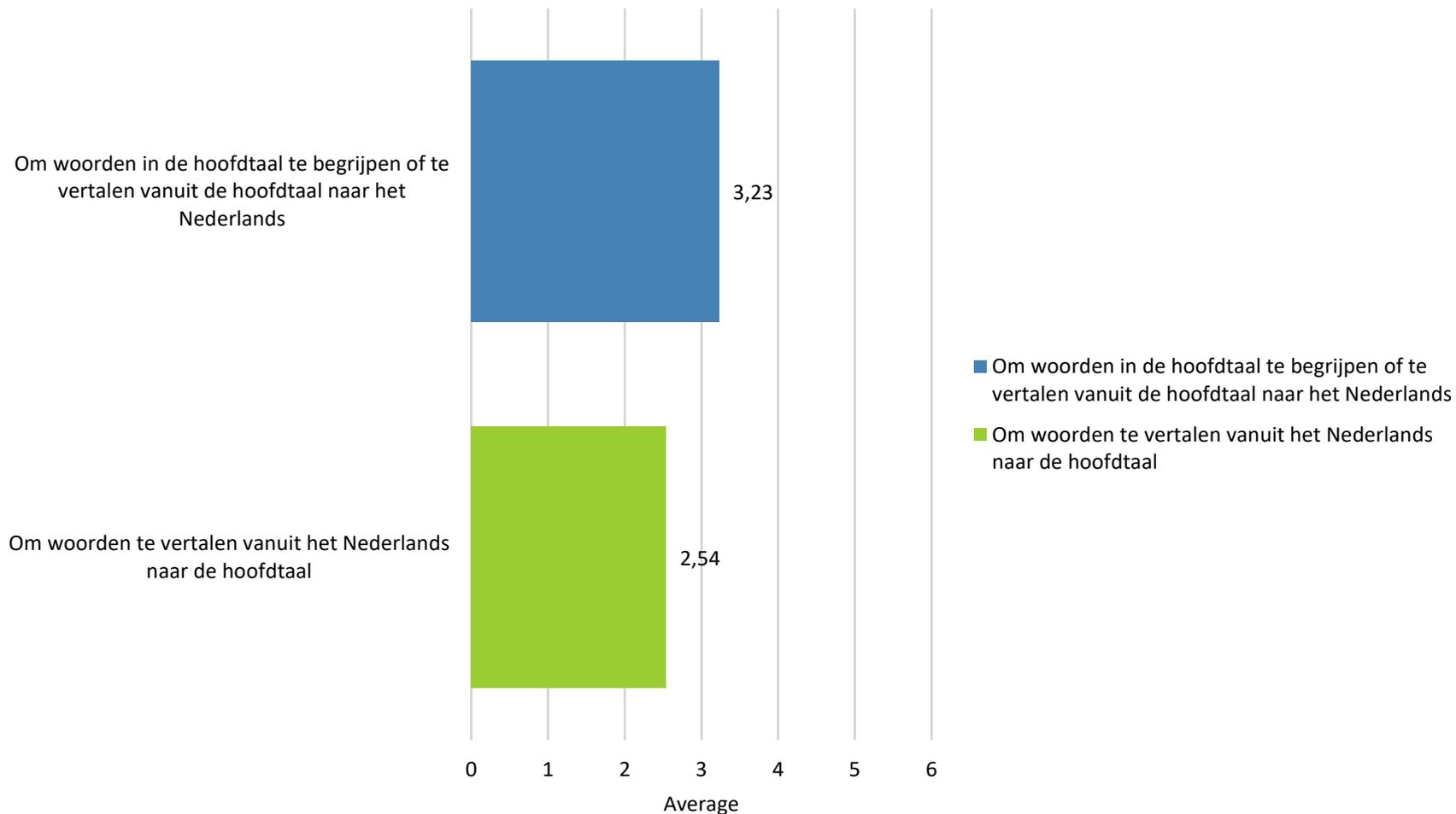
58. To translate words from Dutch into the main language

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	0,0%
3	15,4%
4	23,1%
5	7,7%
6	53,8%
N	13

This question is about your use of Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when reading texts in your main language.

Examples: when reading/scanning parallel texts while putting together your LVP or in preparation for a translation or interpretation class etc.

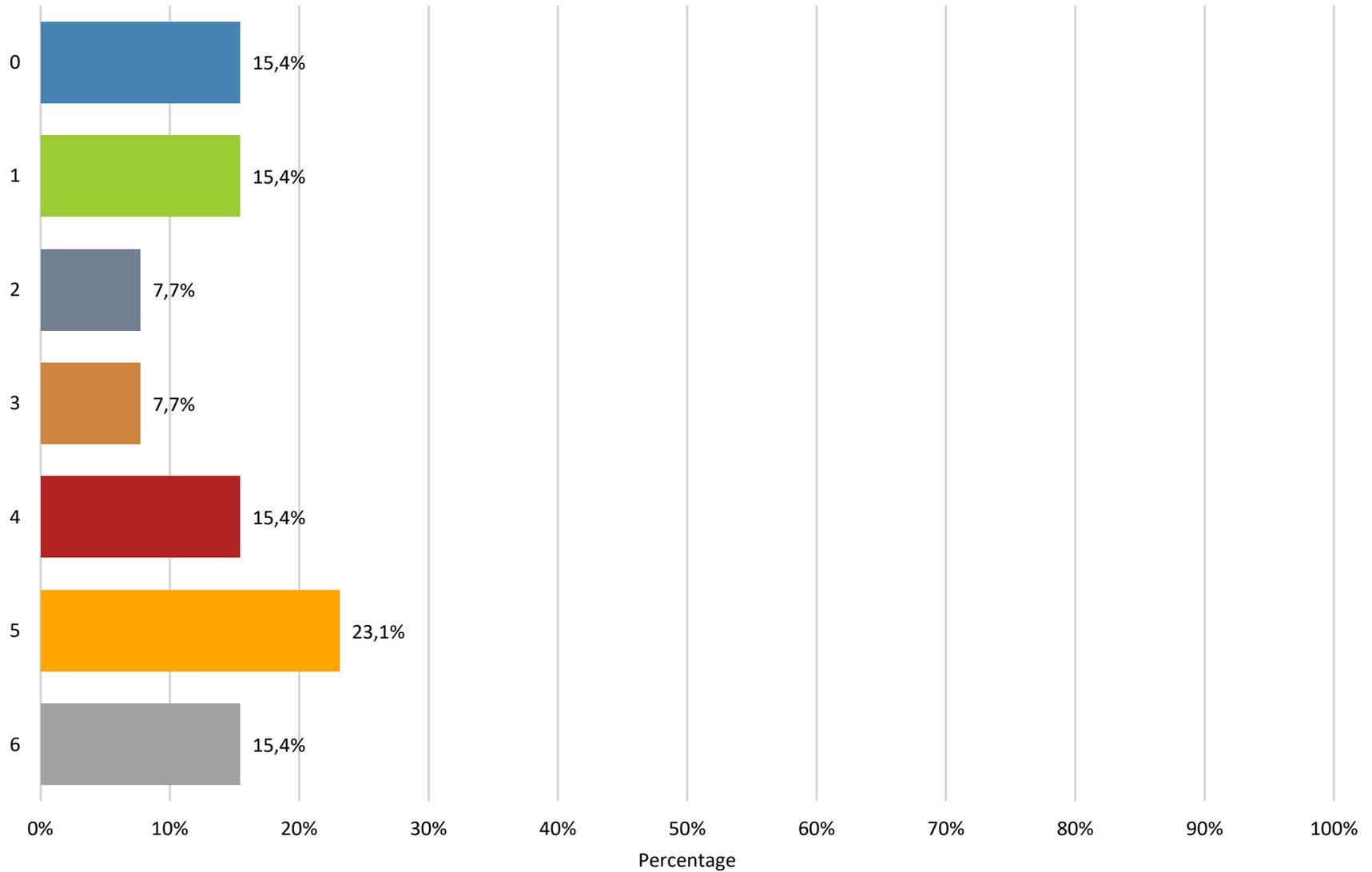
59. Using Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when reading texts in your main language



59. Using Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) when reading texts in your main language

Question	Average	N
To understand or translate words from the main language into Dutch	3,23	13
To translate words from Dutch into the main language	2,54	13

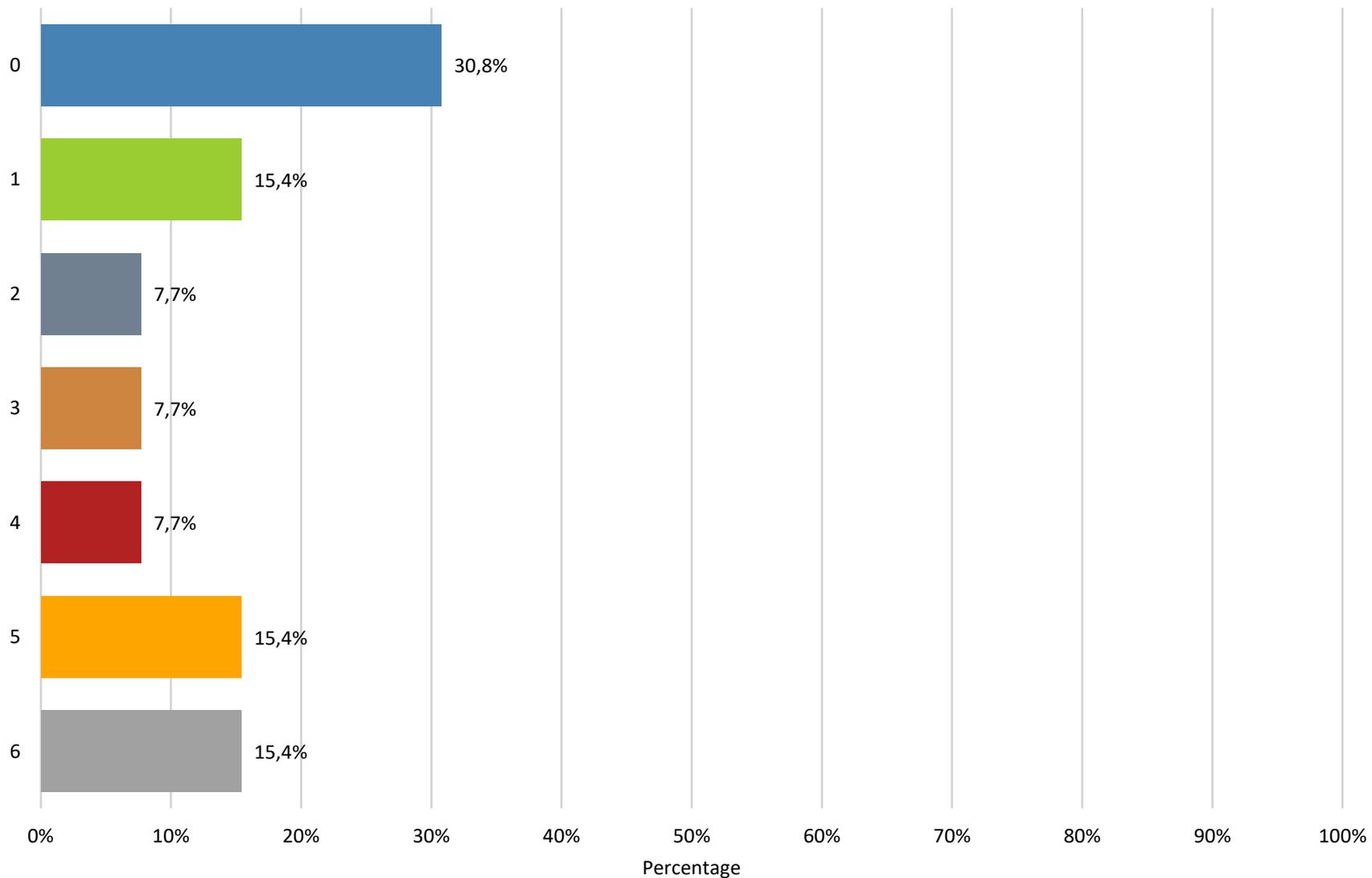
60. To understand or translate words from the main language into Dutch



60. To understand or translate words from the main language into Dutch

Name	Percentage
0	15,4%
1	15,4%
2	7,7%
3	7,7%
4	15,4%
5	23,1%
6	15,4%
N	13

61. To translate words from Dutch into the main language



61. To translate words from Dutch to the main language

Name	Percentage
0	30,8%
1	15,4%
2	7,7%
3	7,7%
4	7,7%
5	15,4%
6	15,4%
N	13

62. Please explain your answers about Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) in your own words. For which of the above activities do you use Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) most and why?

I often make use of dictionaries. I do this most often when making translations or reading texts. With dictionaries you can quickly find the meaning of a specific word and with Van Dale even translations.

I use Van Dale most often during translation assignments, to make sure I understand the meaning of words correctly.

I use Van Dale Online almost every day to translate and understand empty words.

I often use Van Dale to search for synonyms of a word. Sometimes you know what the translation of a specific word is but it just isn't it. In that case, I use Van Dale to look up the meaning of synonyms.

both short homework assignments and longer texts, partly to make sure I am using the right translation for a term, but also when I cannot come up with a specific translation.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

63. Which of the above activities do you use Van Dale or other ('traditional') dictionaries (Petit Robert, Duden, Collins etc.) the least for and why?

When writing texts. I can't really think of a reason.

I don't really use Van Dale when I'm just reading texts, because you can often deduce the meaning or it's not very important to know the exact meaning.

I use Van Dale Online the least when translating from my main language into Dutch because Van Dale usually does not give me the exact word I am looking for. It can, however, help me in the right direction.

I don't use dictionaries to look up words when reading because I look at the context.

when reading texts, because that is not necessary.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

64. Do you use Van Dale or other ('traditional') dictionaries for other activities? For example, in your specialisation (interpreting, subtitling etc.)? Can you tell us more about how you use Van Dale or other ('traditional') dictionaries for those activities?

Not really.

N/A

No

When specialising in translation, I also use Van Dale as a tool to look up synonyms.

Yes, when I am looking for the shortest possible word or phrase that fits into a subtitle.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

65. Are there any other resources you use for your main language lessons and activities? Can you tell us a bit more about what these resources are and how you use them for your main language lessons and activities? For example, IATE, Wikipedia,

(multilingual) legal dictionaries or other resources.

I also often look for parallel texts. An example is a text about Chinese history that I had to translate in block 3.4. It contained many historical terms that had to be translated into Dutch. It is therefore useful to look at which terms are used in other texts.

Wikipedia is a good source to quickly find information on subjects you do not know (well). It can also be useful to find a translation of a word.

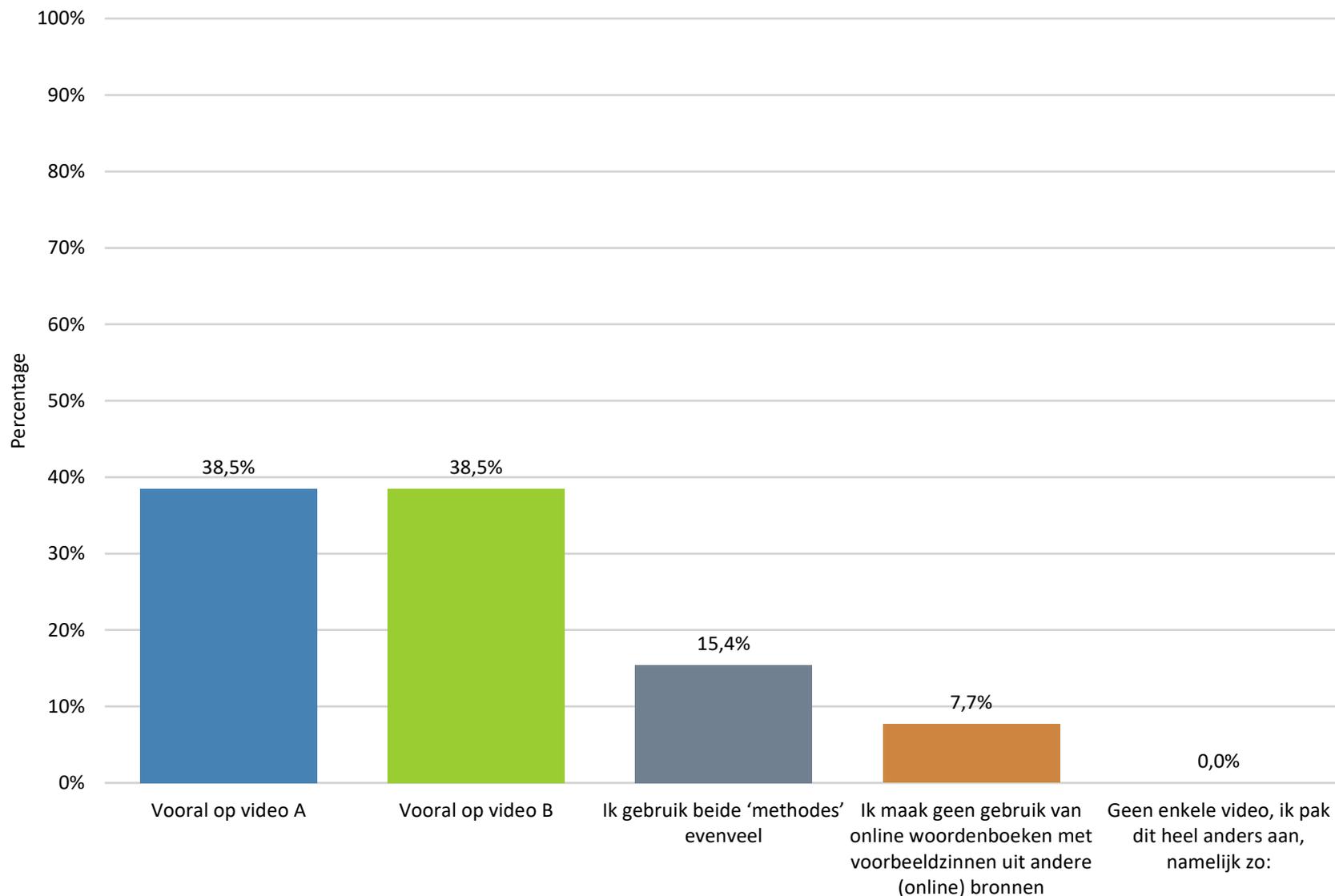
Various glossies, IATE, Wikipedia, Google Scholar.

I sometimes use Wikipedia to help me understand a concept and translate it better. I also sometimes use specialist glossaries for economic texts.

I also often use parallel texts during translation. They may be newspaper articles or scientific articles.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

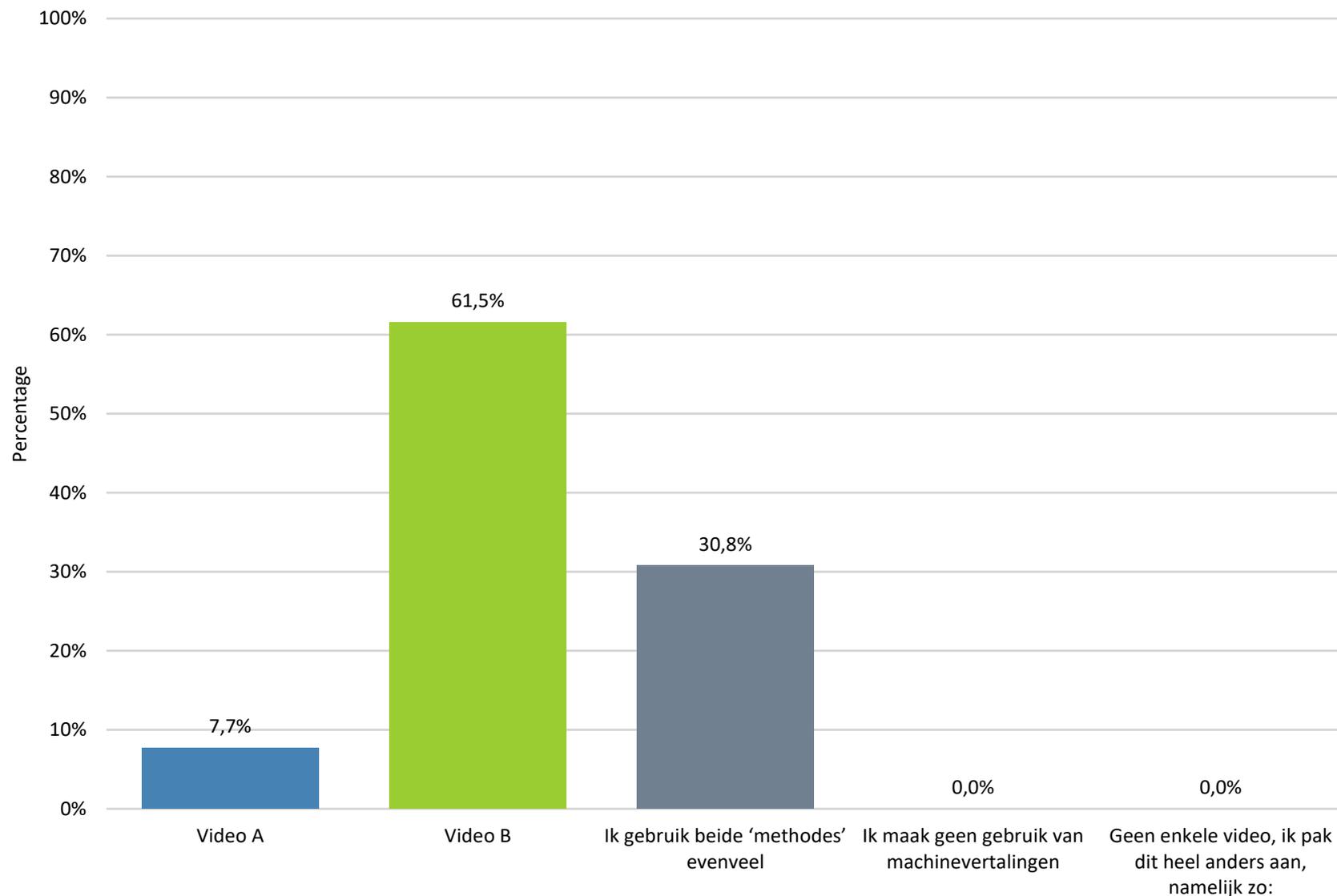
66. My behaviour while looking up words in online dictionaries with example sentences from other (online) sources is most similar:



66. My behaviour while looking up words in online dictionaries with example sentences from other (online) sources is most similar:

Name	Percentage
Epecially on video A	38,5%
Epecially on video B	38,5%
I use both 'methods' equally	15,4%
I do not use online dictionaries with example sentences from other (online) sources	7,7%
No video, I approach this very differently, namely like this:	0,0%
N	13

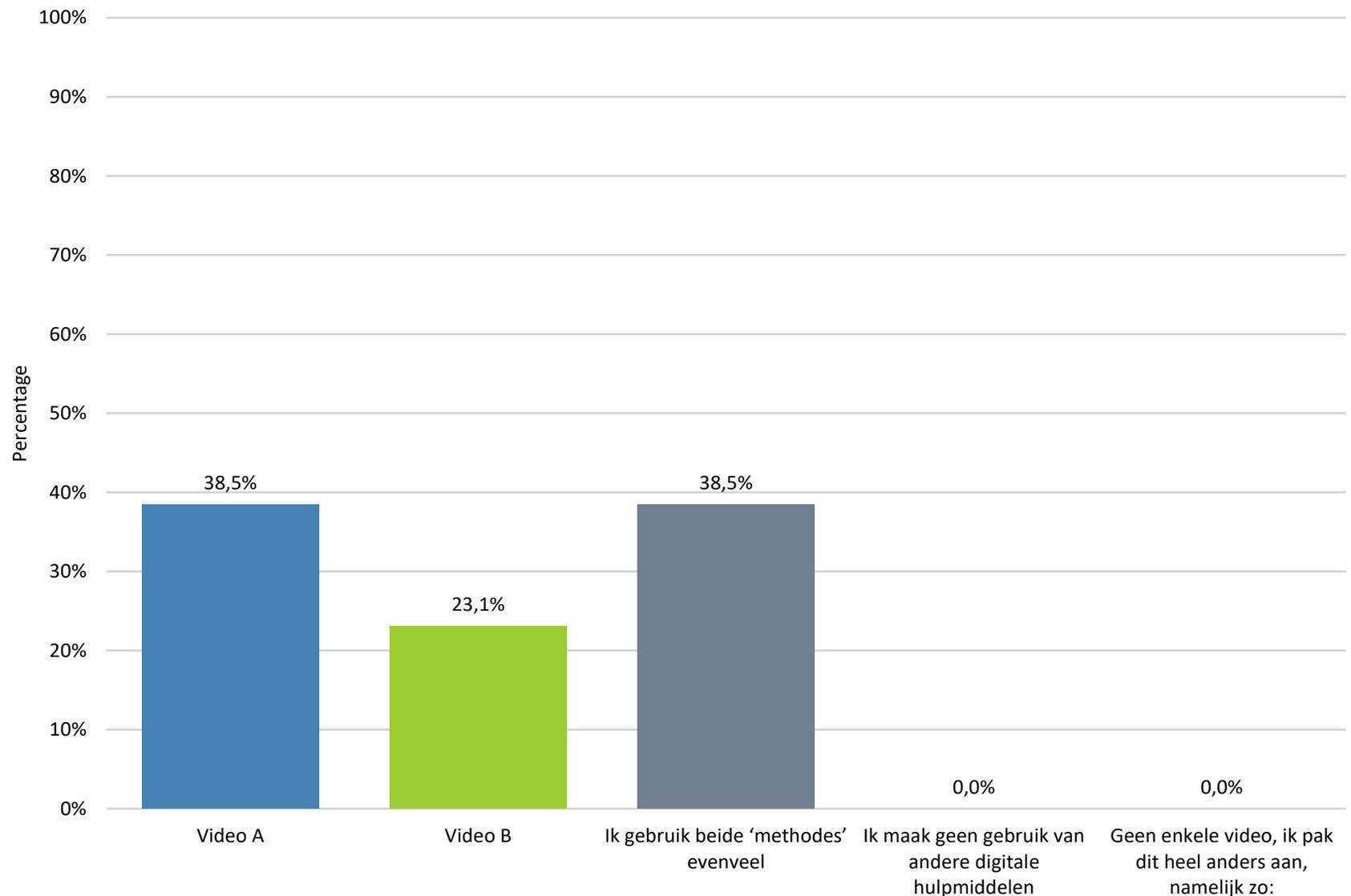
67. My behaviour while looking up words using machine translation is most similar:



67. My behaviour while looking up words using machine translation is most similar:

Name	Percentage
Video A	7,7%
Video B	61,5%
I use both 'methods' equally	30,8%
I do not use machine translations	0,0%
No video, I approach this very differently, namely like this:	0,0%
N	13

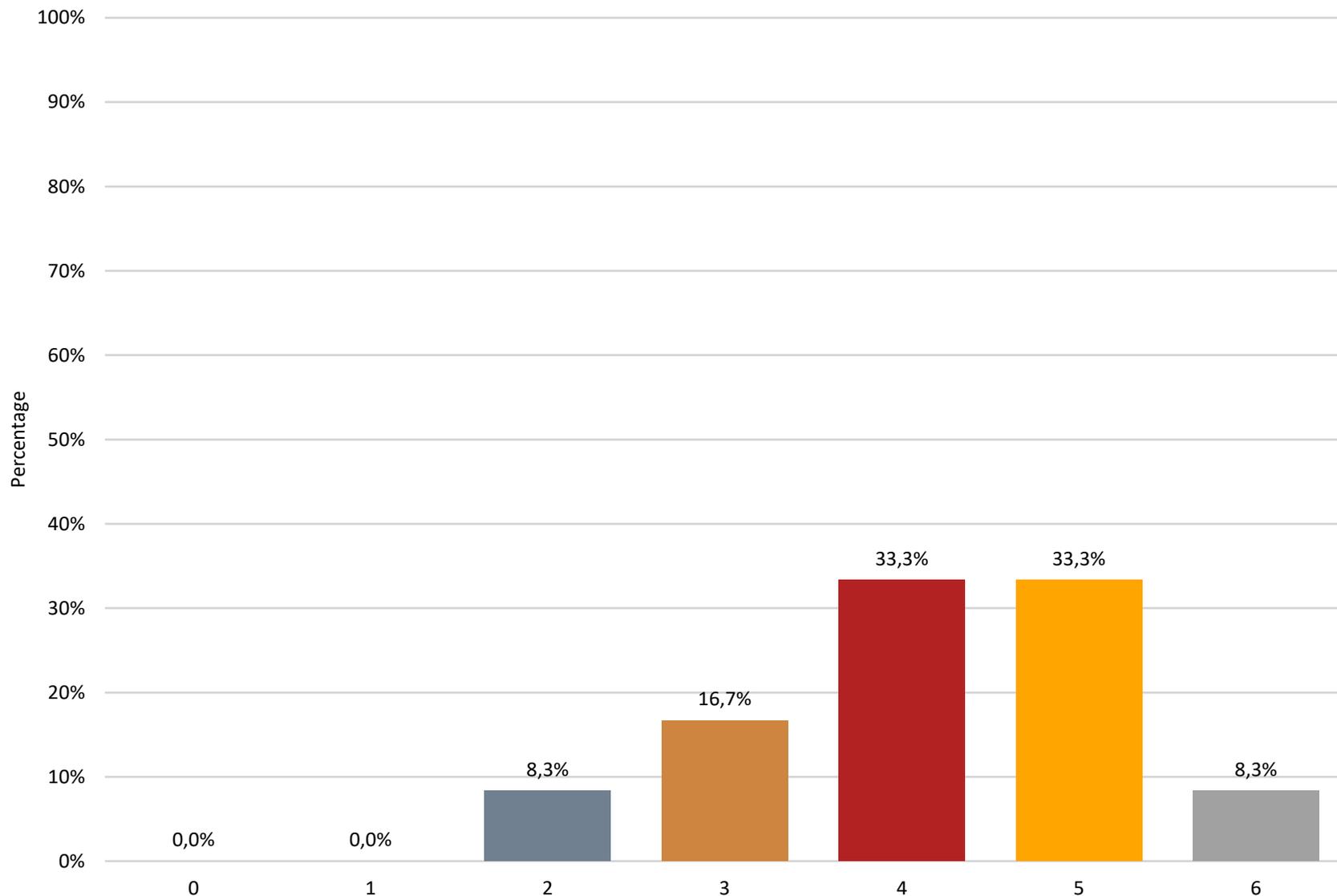
68. My behaviour while looking up words using other digital tools is most similar:



68. My behaviour while looking up words using other digital tools is most similar:

Name	Percentage
Video A	38,5%
Video B	23,1%
I use both 'methods' equally	38,5%
I do not use other digital tools	0,0%
No video, I approach this very differently, namely like this:	0,0%
N	13

69. How often do you check the solutions you find using online dictionaries with example sentences from other (online) sources?



69. How often do you check the solutions you find using online dictionaries with example sentences from other (online) sources?

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	8,3%
3	16,7%
4	33,3%
5	33,3%
6	8,3%
N	12

70. Explain how you usually check the solution you have found.

By looking up the solution on google and seeing how often my solution is used and in what context.

I usually check them by looking them up in google and seeing what results I get, whether the sources that come up are reliable. I also often look them up in Van Dale.

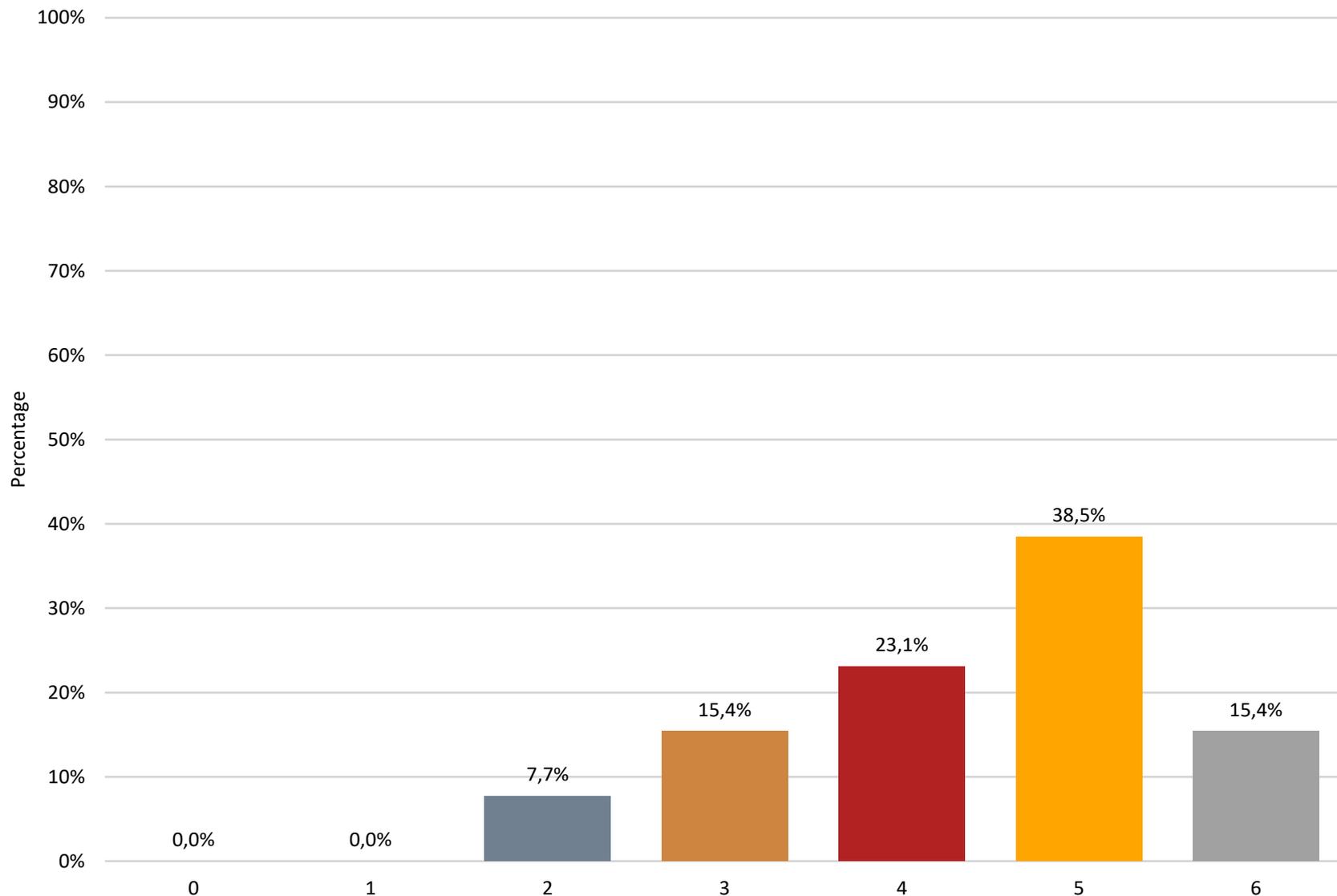
For complex sentences, I check the meaning using Deepl. But if I don't understand one or more words, I look them up in the VanDale. I also always re-read the sentence.

I check the solutions by means of parallel texts. These can be newspaper articles or scientific articles.

How many hits on google, Wikipedia and on which websites the solution is used.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

71. How 'useful' do you find online dictionaries with example sentences from other (online) sources for your studies?



71. How 'useful' do you find online dictionaries with example sentences from other (online) sources for your studies?

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	7,7%
3	15,4%
4	23,1%
5	38,5%
6	15,4%
N	13

72. Please explain this answer. Why do you find online dictionaries with example sentences from other (online) sources useless or not?

I find it quite useful because you can see how certain things are written in another language and you can get your own ideas from this.

They are often useful, especially when expressions and words do not have a standard 'direct' translation.

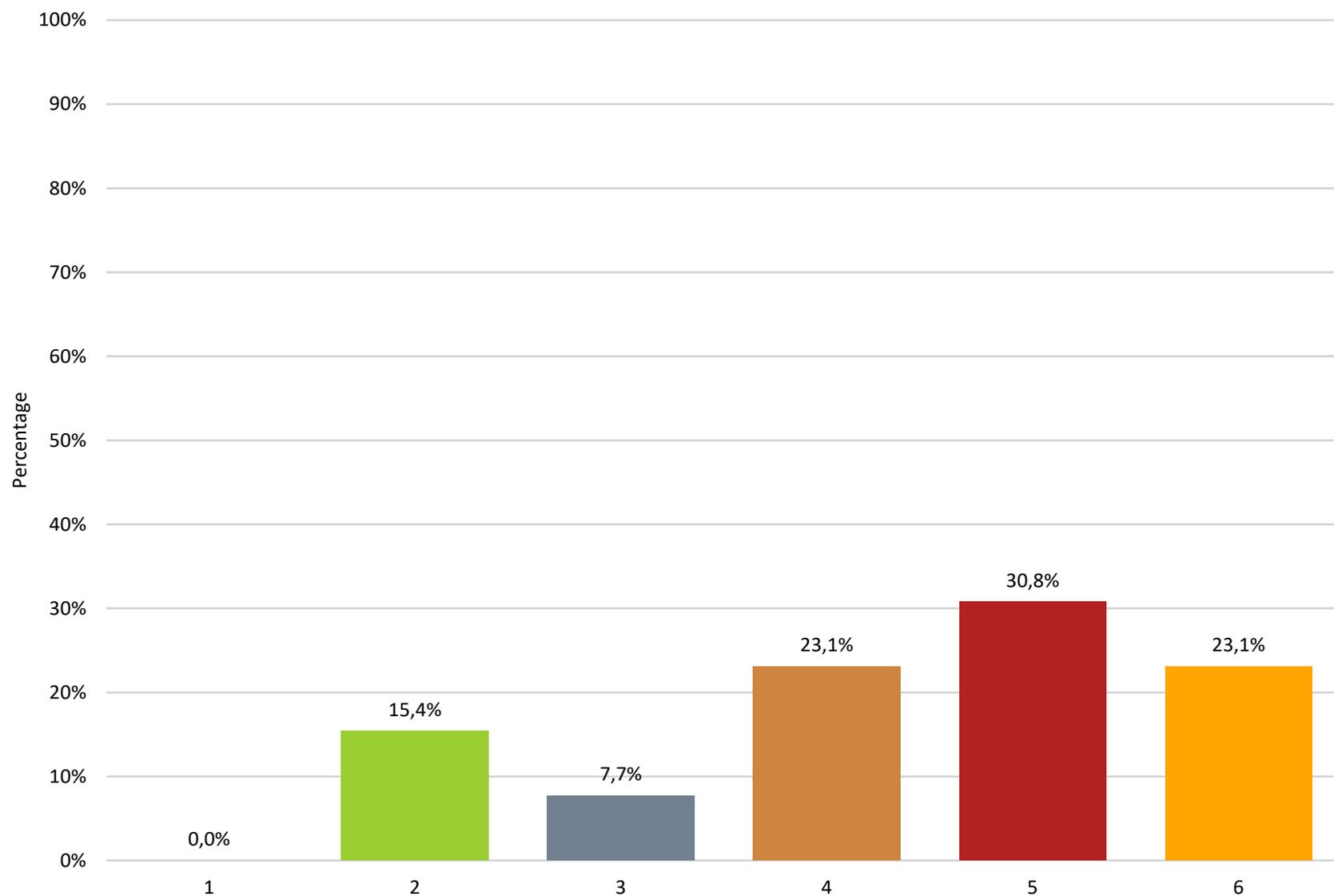
If you do not understand the meaning of a word, it is difficult to translate the sentence. It is nice that you can look up the meaning of that word and find a good translation for the rest of the sentence.

I do not find online dictionaries with example sentences very useful, because I question their reliability. If I use them at all, I always look to see if I can find the same translation in other resources or parallel texts. Generally speaking, I prefer to stay away from them.

Example sentences immediately give you an idea of how a word is used in a sentence. It also makes it clearer what the word exactly means.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

73. How often do you check the solutions you find using machine translations?



73. How often do you check the solutions you find using machine translations?

Name	Percentage
1	0,0%
2	15,4%
3	7,7%
4	23,1%
5	30,8%
6	23,1%
N	13

74. Explain how you usually check the solution you have found.

By translating my translation back into the source language and checking whether the translation matches what was originally written.

Googling and then looking at what sources the words are used in.

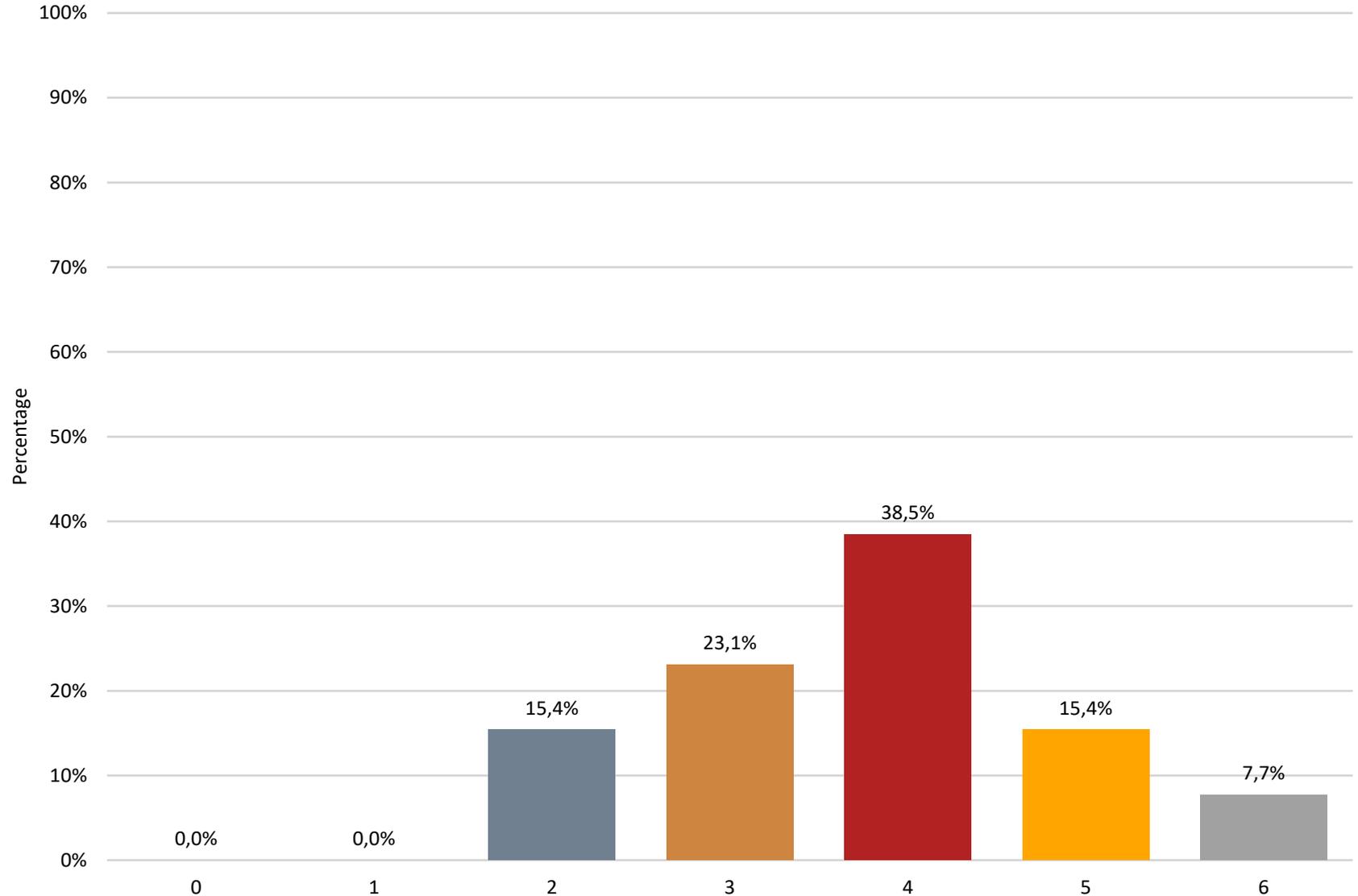
Especially when translating into a foreign language, it is nice to check the sentence to make sure you have not made any spelling mistakes, for example.

I often google the translation I found (whether or not with a piece of context) to see if the solution actually occurs in parallel texts.

Through parallel texts.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

75. How 'useful' do you find machine translations for your studies?



75. How 'useful' do you find machine translations for your studies?

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	15,4%
3	23,1%
4	38,5%
5	15,4%
6	7,7%
N	13

76. Please explain this answer. Why do you find machine translations useless or not?

Machine translations can be useful. Of course, if you use machine translations often, you should always check that you are not copying nonsense.

Can be easy to quickly look up words that are hard to find.

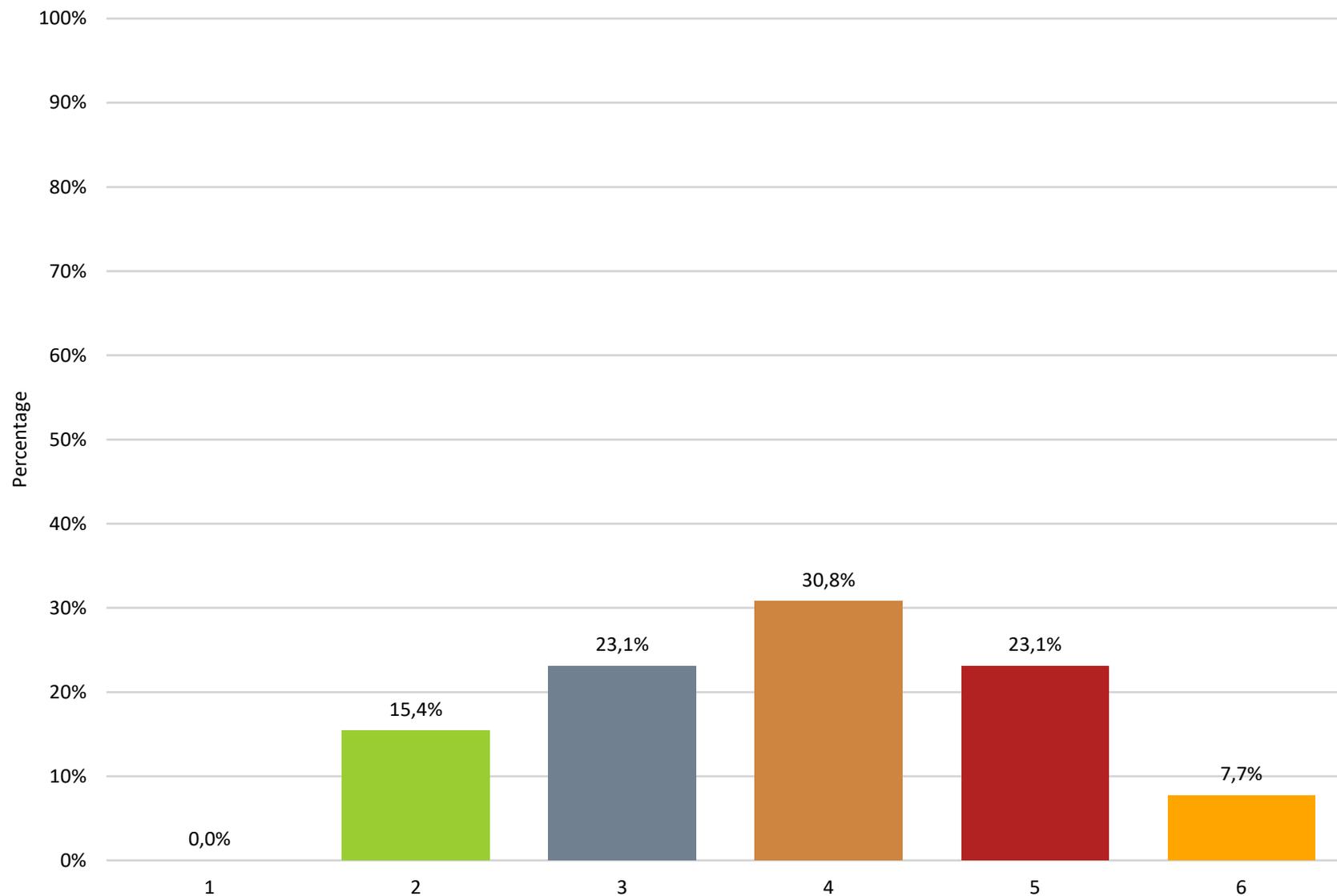
Some sentences are so complex that just by looking up the individual words you still do not understand what they are about. It is nice if a machine translation can give you an indication of what the sentence is about, so that you can make your own translation.

Machine translations are useful because they can help you a bit in finding a good translation. This does not mean that you can always adopt every solution blindly, but it is good to learn to deal with machine translations.

Machine translations are of course "easy", but often incorrect. It is useful if you understand 99% of the sentence but cannot make that small connection. It is not useful if you don't understand a word of the text. It can only lead you astray.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

77. How often do you check the solutions you find using Van Dale or other ('traditional') dictionaries?



77. How often do you check the solutions you find using Van Dale or other ('traditional') dictionaries?

Name	Percentage
1	0,0%
2	15,4%
3	23,1%
4	30,8%
5	23,1%
6	7,7%
N	13

78. Explain how you usually check the solution you have found.

By checking whether the term found is in Van Dale, but Van Dale is of course no king.

By googling and checking the sources where the word is used.

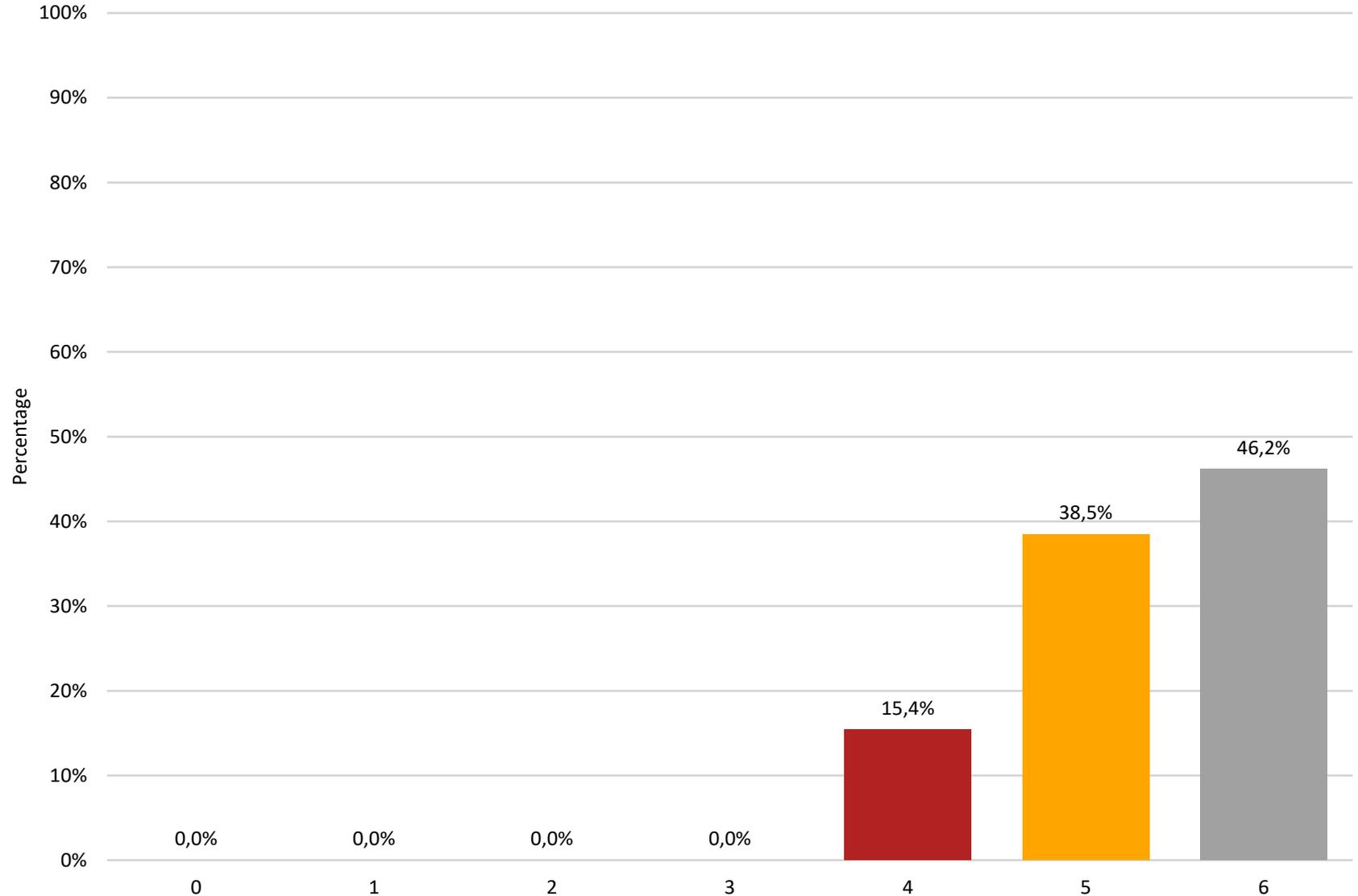
If I am not 100% sure that the solution I have found is the right one, I usually check it in the Van Dale.

I am perhaps a little too lax in checking solutions that I find in, for example, Van Dale Online. I usually assume (perhaps wrongly) that Van Dale is correct. If I have doubts or there are several options, I look up the term in parallel texts.

Through parallel texts.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

79. How 'useful' do you find Van Dale or other ('traditional') dictionaries for your studies?



79. How 'useful' do you find Van Dale or other ('traditional') dictionaries for your studies?

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	0,0%
3	0,0%
4	15,4%
5	38,5%
6	46,2%
N	13

80. Please explain this answer. Why do you find Van Dale or other ('traditional') dictionaries useless or not?

I find Van Dale very useful because you can look up terms quickly.

Useful for looking up words, often it also states the context in which the words are used.

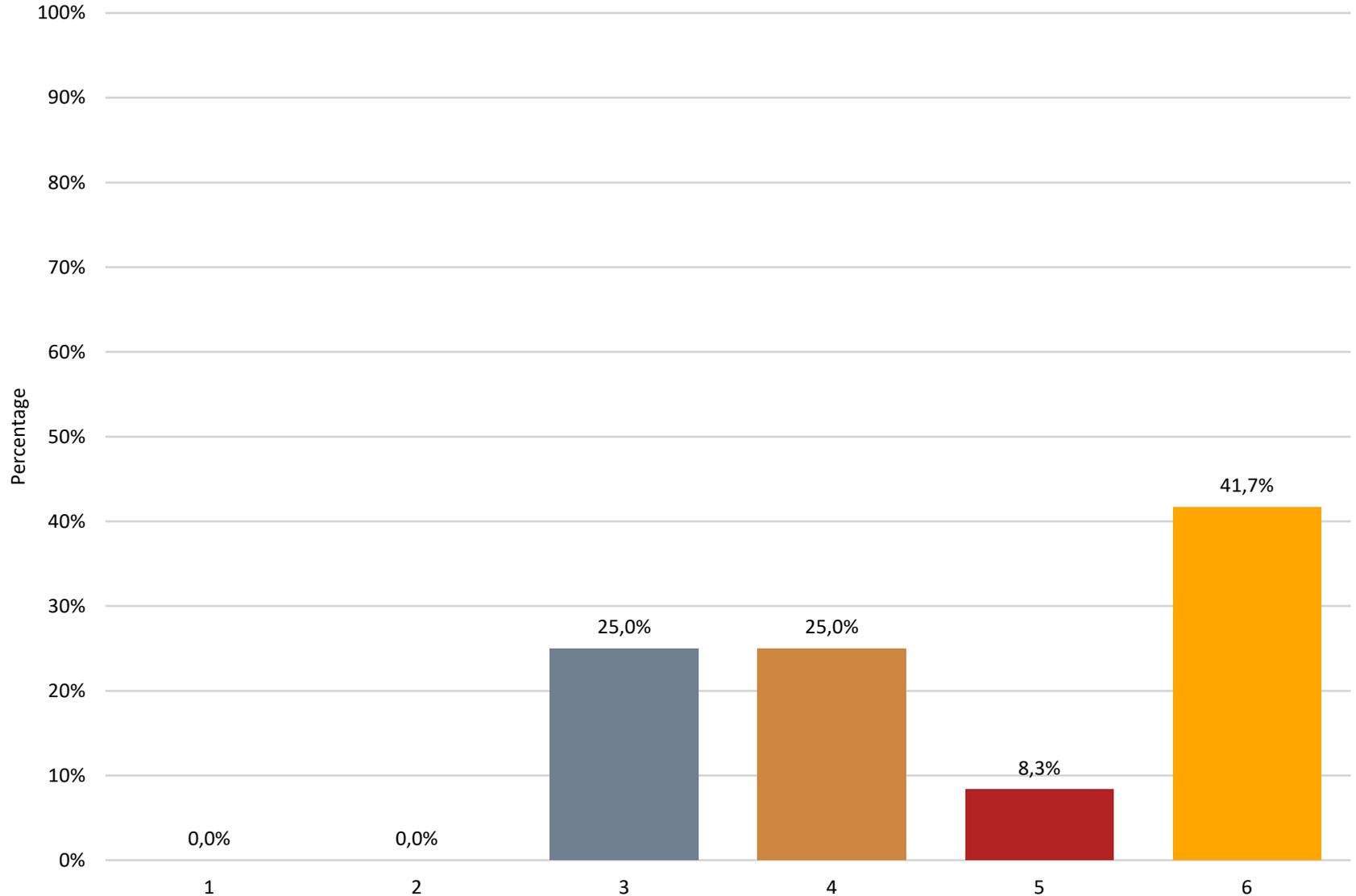
The Van Dale is useful because this dictionary gives many different translations for one word. You can also look up the spelling in it.

Very useful because they help you to find the meaning of a word in an easy way. Of course, this does not mean that you have to use the solution that is given, but it helps you think in the right direction.

Van Dale quickly gives you many answers but they are not always correct. So you should always check whether the given solution is really the right one.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

81. How often do you check the solutions you find using other digital tools?



81. How often do you check the solutions you find using other digital tools?

Name	Percentage
1	0,0%
2	0,0%
3	25,0%
4	25,0%
5	8,3%
6	41,7%
N	12

82. Explain how you usually check the solution you have found.

By looking up found translations on Google and seeing how often the translation is used.

Googling and checking the sources

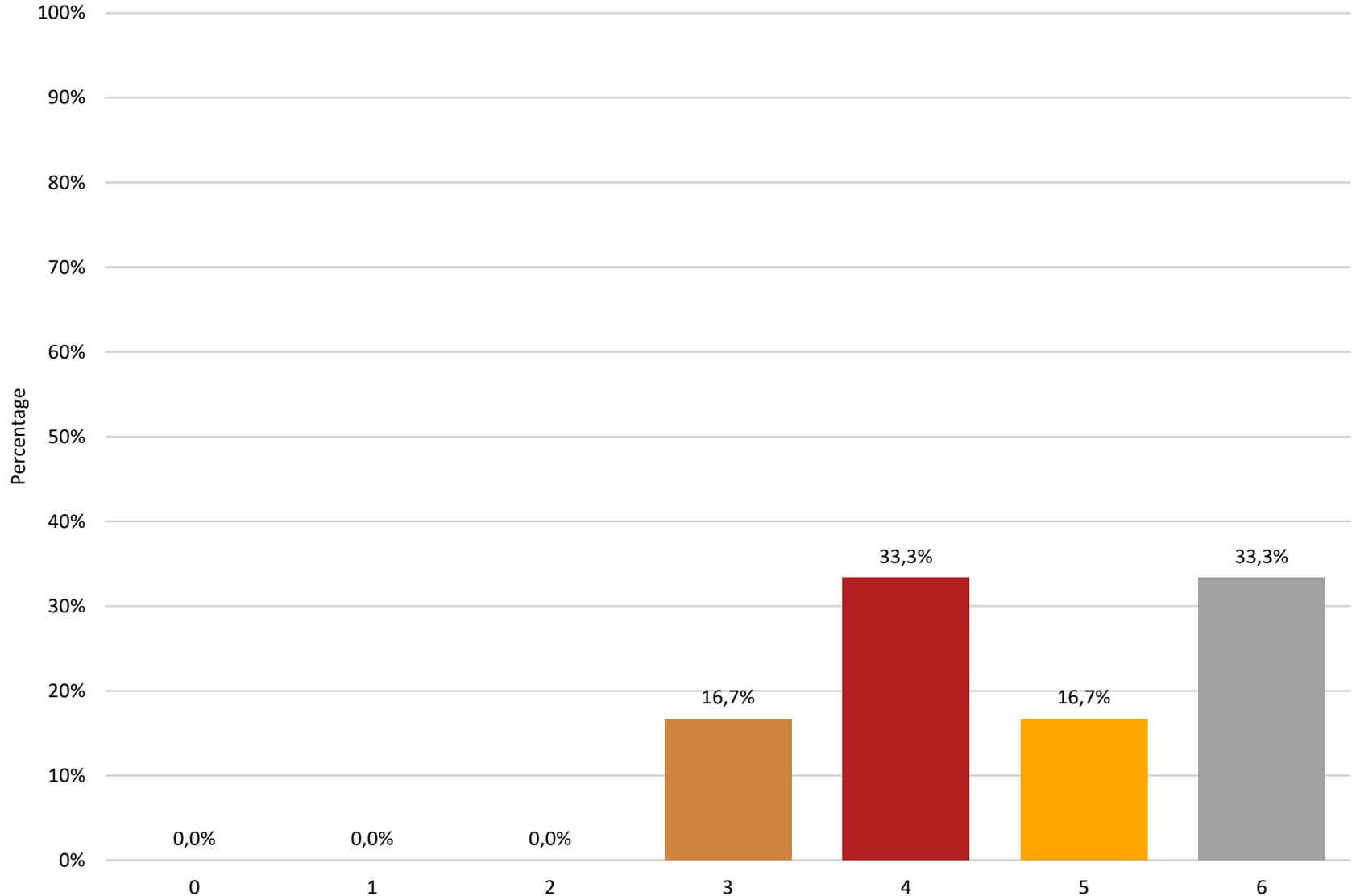
I am looking for parallel texts.

Through parallel texts.

Having found a good bank of terms online can be very helpful.

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.

83. How 'useful' do you find other digital tools for your studies?



83. How 'useful' do you find other digital tools for your studies?

Name	Percentage
0	0,0%
1	0,0%
2	0,0%
3	16,7%
4	33,3%
5	16,7%
6	33,3%
N	12

84. Please explain this answer. Why do you find other digital tools useless or not?

Parallel texts can be very useful because they give you an idea of what terms/phrases/statements are used within a certain theme or context.

-

Other tools such as Wikipedia can be useful to provide some context to a topic and help you understand the text better.

Often, other resources are already parallel texts. In that case, you just have to look a bit further to see if what you have found is really correct.

Terminology databases contain words that you cannot find in dictionaries or MT

The open-answer limit has been reached in this PPTX export. Only 5 of your total answers are shown. Please select another export type to display all open answers, or contact your local Questback support for further assistance.